叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 平凡中的勇气(the Courage Of The Commonplace) 000001

2. 平凡中的勇气(the Courage Of The Commonplace) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

平凡中的勇气(The Courage of the Commonplace)
第1/2页

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]
The **Courage** **of** **the** **Commonplace**
这 勇气 的 这 平凡

平凡中的勇气

[baɪ] ['meri] ['reɪmənd] ['ʃipmən] ['ændru:z]
by **Mary** **Raymond** **Shipman** **Andrews**
经过 玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

作者：玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃæpərɔn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
The **girl** **and** **her** **chaperon** **had** **been** **deposited** **early** **in** **the** **desirable**
这 女孩 和 她 监护人 有 到过 已存 早期的 在 这 理想
['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['dɜ:fi] ,
second **-** **story** **window** **in** **Durfee** **,**
第二 - 故事 窗户 在 杜菲 ,

女孩和她的监护人被早早地安置在杜菲那间位置绝佳的二楼窗户边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] .
looking **down** **on** **the** **tree** **.**
寻找 向下 在 这 树 .

俯视着这棵树。

[brænt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:niər][ænd; ənd][ə; eɪ] " [boʊnz] " [mæn] ,
Brant **was** **a** **senior** **and** **a** **"** **Bones** **"** **man** **,**
布兰特 曾是 一个 高级的 和 一个 " 骨头 " 男人 ,

布兰特是位高年级学生，也是《识骨寻踪》的忠实粉丝。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftɝ'nu:nz] ['drɑ:mə] .
and **so** **had** **a** **leading** **part** **to** **play** **in** **the** **afternoon's** **drama** **.**
和 所以 有 一个 领导 部分 到 玩 在 这 下午 戏剧 .

因此，他在下午的这场戏剧性事件中扮演了重要角色。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæpərɔn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət]
He **must** **get** **the** **girl** **and** **the** **chaperon** **off** **his** **hands** **,** **and** **be** **at**
他 必须 得到 这 女孩 和 这 监护人 离开 他的 双手 , 和 是 在
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
his **business** **.**
他的 商业 .

他必须先摆脱那个女孩和她的监护人，然后才能继续做自己的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] " [tæp] [deɪ] .
This **was** **"** **Tap** **Day** **.**
这 曾是 " 轻敲 天 .

这是"啤酒节"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [wel] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] " [tæp] [deɪ] " [mi:nz] ;
" **It** **is** **perhaps** **well** **to** **explain** **what** **"** **Tap** **Day** **"** **means** **;**
" 它 是 也许 出色地 到 解释 什么 " 轻敲 天 " 方法 ;

或许有必要解释一下"水龙头日"的含义；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [jeɪl] [ɔːr][hæd; həd] [sʌnz] [ɔːr] ['swiːtˌhɑːts]

there	are	people	who	have	not	been	at	Yale	or	had	sons	or	sweethearts
那里	是	人们	WHO	有	不是	到过	在	耶鲁大学	或者	有	儿子们	或者	甜心们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

有些人既没上过耶鲁大学，也没有儿子或恋人在那里就读。

[ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][læst] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [tɔːrd] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

In	New	Haven	,	on	the	last	Thursday	of	May	,	toward	five	in	the	afternoon	,
在	新的	避风港	,	在	这	最后的	周四	的	可能	,	朝向	五	在	这	下午	,

在纽黑文，五月的最后一个星期四，下午五点左右，

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɪtʃ] ['rɪpəlz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti]

one	becomes	aware	that	the	sea	of	boys	which	ripples	always	over	the	little	city
一	变成	意识到的	那	这	海	的	男孩们	哪个	涟漪	总是	超过	这	小的	城市

[hæz; həz] [kən'denst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæmpəs] .

has	condensed	into	a	river	flowing	into	the	campus	.
有	浓缩版	进入	一个	河	流动	进入	这	校园	.

人们逐渐意识到，曾经在小城上泛起涟漪的男孩海洋，如今已汇聚成一条流入校园的河流。

[ðer; ðər][ðə; ði] [flʌd] [di'vaidz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [di'vaidz] ;

There	the	flood	divides	and	re	-	divides	;
那里	这	洪水	分割	和	关于	-	分割	;

洪水在那里分成两部分，然后又重新分成两部分；

[ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] [ɪz] ['sepəreitiŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd]

the	junior	class	is	separating	and	gathering	from	all	directions	into	a	solid
这	初级	班级	是	分离	和	采集	从	全部	方向	进入	一个	坚硬的

[mæs] [ə'baʊt][ðə; ði]['nuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

mass	about	the	nucleus	of	a	large	,
大量的	关于	这	核	的	一个	大的	,

低年级学生正从四面八方分离并聚集，最终围绕着一个大的核心形成一个坚实的整体。

[loʊ] - ['hæŋɪŋ] [oʊk] [triː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dɚːfi] [hɔːl] .

low	-	hanging	oak	tree	inside	the	college	fence	in	front	of	Durfee	Hall	.
低的	-	绞刑	橡木	树	里面	这	大学	栅栏	在	正面	的	杜菲	大厅	.

杜菲堂前学院围墙内的一棵低矮的橡树。

[ðə; ði] [θriː] ['siːniər] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [jeɪl] , [skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz] , [skroʊl][ænd; ənd] [kiː] , [ænd; ənd]

The	three	senior	societies	of	Yale	,	Skull	and	Bones	,	Scroll	and	Key	,	and
这	三	高级的	社会	的	耶鲁大学	,	颅骨	和	骨头	,	滚动	和	钥匙	,	和

['wʊlfs] [hed] ,

Wolf's	Head	,
狼的	头	,

耶鲁大学的三大高级社团：骷髅会、卷轴与钥匙社和狼头社。

[tʃuːz] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['membər] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] ,

choose	to	-	day	fifteen	members	each	from	the	junior	class	,
选择	到	-	天	十五	成员	每个	从	这	初级	班级	,

今天从低年级学生中各选出十五名成员，

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['siːniər] [klæs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

the	fifteen	members	of	the	outgoing	senior	class	making	the	choice	.
这	十五	成员	的	这	外向	高级的	班级	制作	这	选择	.

做出这一选择的十五名即将毕业的高年级学生。

[iːtʃ] ['siːniər] [ɪz] [ə'lɔtid] [hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] ,

Each	senior	is	allotted	his	man	of	the	juniors	,
每个	高级的	是	分配	他的	男人	的	这	青少年	,

每位高年级球员都会被分配一名低年级球员作为自己的搭档。

[ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][tæp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	must	find	him	in	the	crowd	at	the	tree	and	tap	him	on	the
和	必须	寻找	他	在	这	人群	在	这	树	和	轻敲	他	在	这

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

shoulder	and	give	him	the	order	to	go	to	his	room	.
肩膀	和	给	他	这	命令	到	去	到	他的	房间	.

然后必须在树旁的人群中找到他，拍拍他的肩膀，命令他回房间去。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɑːnsər][hiː; hi][əu'beiz][ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [noʊ][wʌn]

Followed	by	his	sponsor	he	obeys	and	what	happens	at	the	room	no	one
随后	经过	他的	赞助	他	服从	和	什么	发生	在	这	房间	不	一

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [noʊ] .

but	the	men	of	the	society	know	.
但	这	男人	的	这	社会	知道	.

在他的赞助人跟随下，他服从命令，房间里发生的事情除了社团里的男人们之外，没有人知道。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ðə; ði] [læd] [kʌmz] [bæk] ['leɪtər][ænd; ənd][ɪz] [slæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

With	shining	face	the	lad	comes	back	later	and	is	slapped	on	the	shoulder
和	灼灼	脸	这	小伙子	来	后退	之后	和	是	被掌掴	在	这	肩膀

[ænd; ənd][toʊld] ,

and	told	,
和	讲述	,

小伙子兴高采烈地走了回来，有人拍了拍他的肩膀，告诉他：

" [gʊd] [wɜːrk] , [oʊld][mæn] ,

"	good	work	,	old	man	,
"	好的	工作	,	老的	男人	,

“干得好，老头子。”

" ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [baɪ] ['evri] [frend] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — [baɪ] [lædz]

"	cordially	and	whole	-	heartedly	by	every	friend	and	acquaintance	—	by	lads
"	诚挚地	和	所有的	-	衷心地	经过	每一个	朋友	和	熟人	—	经过	小伙子们

[huː] [hæv; həv] " [meɪd] " ['evri] ['ɑːnər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

who	have	"	made	"	every	honor	possible	,
WHO	有	"	制成	"	每一个	荣誉	可能的	,

“由每一位朋友和熟人真诚而全心全意地致以问候——由那些为之“创造”一切荣誉的年轻人致以问候，

[baɪ] [lædz] [huː] [hæv; həv] " [meɪd] " ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['hɑːrtɪli] .

by	lads	who	have	"	made	"	nothing	,	just	as	heartily	.
经过	小伙子们	WHO	有	"	制成	"	没有什么	,	只是	作为	衷心地	.

那些一事无成的小伙子们，也同样热情洋溢。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [jeɪl] .

For	that	is	the	spirit	of	Yale	.
为了	那	是	这	精神	的	耶鲁大学	.

这就是耶鲁精神。

['oʊnli]['dʒuːniəs] [ruːm] [ɪn] ['dɜːfi] [hɔːl] .

Only	juniors	room	in	Durfee	Hall	.
仅有的	青少年	房间	在	杜菲	大厅	.

杜菲宿舍楼只住低年级学生。

[ɑːn][tæp] [deɪ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][ɪz] ['lʌki] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ,

On	Tap	Day	an	outsider	is	lucky	who	has	a	friend	there	,
在	轻敲	天	一个	局外人	是	幸运的	WHO	有	一个	朋友	那里	,

在啤酒节当天，外来者如果能在那里找到朋友，那真是太幸运了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [prə'siːniəm] [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪ] — [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

for	a	window	is	a	proscenium	box	for	the	play	—	the	play	which	is	a
为了	一个	窗户	是	一个	舞台口	盒子	为了	这	玩	—	这	玩	哪个	是	一个

['trædʒədi][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]['fɔːrti] - [faɪv][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] [ɑːd] ['dʒuːniəs] .

tragedy	to	all	but	forty	-	five	of	the	three	hundred	and	odd	juniors	.
悲剧	到	全部	但	四十	-	五	的	这	三	百	和	奇怪的	青少年	.

对于这出戏来说，窗户就像一个舞台包厢——对于三百多名初级学生中的四十五名以外的人来说，这出戏都是一场悲剧。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['evri] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [stoʊn] [fə'sɑːd] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	windows	of	every	story	of	the	gray	stone	facade	are	crowded	with	a
这	视窗	的	每一个	故事	的	这	灰色的	石头	正面	是	挤	和	一个

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] ;

deeply	interested	audience	;
深	感兴趣的	观众	;

灰色石砌外墙每一层的窗户里都挤满了兴致勃勃的观众；

['grɪzld] ['hedz] [ʌv; əv][oʊld]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][mɪks][wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [hæts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; ['evri]

grizzled	heads	of	old	graduates	mix	with	flowery	hats	of	women	;	every
斑白	头部	的	老的	毕业生	混合	和	如花	帽子	的	女性	;	每一个

[wʌn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] ,

one	is	watching	every	detail	,
一	是	观看	每一个	细节	,

老毕业生们满脸胡茬，与女士们戴着花帽的人群混杂在一起；每个人都在观察着每一个细节。

['evri] [ə'raɪv(ə)l] .

every	arrival	.
每一个	到达	.

每次到达。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [draɪv] ,

In	front	of	the	Hall	is	a	drive	,
在	正面	的	这	大厅	是	一个	驾驶	,

大厅前面是一条车道，

[ænd; ənd] [ruːm] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [nekst][ðə; ðɪ] [fens] — [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [fens]

and	room	for	perhaps	a	dozen	carriages	next	the	fence	—	the	famous	fence
和	房间	为了	也许	一个	打	马车	下一个	这	栅栏	—	这	著名的	栅栏

[ʌv; əv] [jeɪl] — [wɪtʃ] [reɪlz][ðə; ðɪ]['kæmpəs] [raʊnd] .

of	Yale	—	which	rails	the	campus	round	.
的	耶鲁大学	—	哪个	铁轨	这	校园	圆形的	.

围栏旁边或许还能停放十几辆马车——耶鲁大学著名的围栏——它环绕着整个校园。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [iːst] ['kɔːrnər] , ['raɪzɪz][ðə; ðɪ] [triː] .

Just	inside	it	,	at	the	north	-	east	corner	,	rises	the	tree	.
只是	里面	它	,	在	这	北	-	东方	角落	,	上升	这	树	.

在它里面，东北角，耸立着一棵树。

['piːp(ə)l][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ; [ðə; ðɪ] [fens] [ɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

People	stand	up	in	the	carriages	,	women	and	men	;	the	fence	is	loaded	with
人们	站立	向上	在	这	马车	,	女性	和	男人	;	这	栅栏	是	已加载	和

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

人们在马车里站了起来，男女老少都有；栅栏上挤满了人。

['ɔːf(ə)n] ['stændɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [triː] .

often	standing	,	too	,	to	see	that	tree	.
经常	常设	,	也	,	到	看	那	树	.

人们常常站着，去看那棵树。

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['kæmpəs]['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz][ə; eɪ] [kraʊd] ; ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] ,

All	over	the	campus	surges	a	crowd	;	students	of	the	other	classes	,
全部	超过	这	校园	涌动	一个	人群	;	学生	的	这	其他	课程	,

校园各处都涌现出人群；其他班级的学生，

['sinjər] [hu:] [læst] [jɪr] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kəm'pækt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:]

seniors	who	last	year	stood	in	the	compact	gathering	at	the	tree	and	left	it
老年人	WHO	最后的	年	站立	在	这	袖珍的	采集	在	这	树	和	左边	它

[sɔ:r] - ['hɑrtɪd] ,

sore	-	hearted	,
疮	-	心地	,

去年聚集在树下，最后却带着伤感的心情离开的老人们

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] " ['teɪkən] " ; ['sɔfəmɔ:z] [hu:] [wɪl] [stænd][ðer; ðər][nekst] [jɪr] ,

not	having	been	"	taken	"	;	sophomores	who	will	stand	there	next	year	,
不是	拥有	到过	"	已采取	"	;	大二学生	WHO	将要	站立	那里	下一个	年	,

尚未被"录取"；明年将站在那里的大二学生，

[hu:] [ɔ:l'redi] [ɑ:r; ər]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðer; ðər][tæp] [deɪ] ; ['lɪt(ə)l] ['freʃmən] , [i:tʃ]

who	already	are	hoping	for	and	dreading	their	Tap	Day	;	little	freshmen	,	each
WHO	已经	是	希望	为了	和	恐惧	他们的	轻敲	天	;	小的	大一新生	,	每个

[wʌn] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] ,

one	sure	that	he	,
一	当然	那	他	,

他们既期盼又忐忑不安地等待着他们的毕业典礼日；这些小大一新生，每个人都确信自己，

[æt; ət] [li:st] , [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] ['hedz] ,

at	least	,	will	be	of	the	elect	;	and	again	the	iron	-	gray	heads	,
在	至少	,	将要	是	的	这	选	;	和	再次	这	铁	-	灰色的	头部	,

至少，他们将成为被拣选者；还有那些铁灰色的头颅，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][oʊld] [jeɪl] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [sprɪŋ] [hæts][laɪk] ['bukeiz]

the	interested	faces	of	old	Yale	men	,	and	the	gay	spring	hats	like	bouquets
这	感兴趣的	面孔	的	老的	耶鲁大学	男人	,	和	这	同性恋	春天	帽子	喜欢	花束

[ʌv; əv] ['flaʊərz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

耶鲁老人们饶有兴致的神情，以及像花束一样鲜艳的春日帽子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] - [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði]

It	is	,	perhaps	,	the	most	critical	single	day	of	the	four	years	'	course	at	the
它	是	,	也许	,	这	最多	批判的	单身的	天	的	这	四	年	-	课程	在	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

University	.
大学	.

这或许是大学四年课程中最关键的一天。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['æftər] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] ,

It	shows	to	the	world	whether	or	no	a	boy	,	after	three	years	of	college	life	,
它	演出	到	这	世界	无论	或者	不	一个	男生	,	后	三	年	的	大学	生活	,

它向世人展示，一个男孩在经历了三年的大学生活后，是否.....

[hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['bɑ:di] " [meɪd] [gʊd] .

has	in	the	eyes	of	the	student	body	"	made	good	.
有	在	这	眼睛	的	这	学生	身体	"	制成	好的	.

在学生群体眼中，"已经做得不错了"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kru:ʃ(ə)l] [test] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [test] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

"	It	is	a	crucial	test	,	a	heart	-	rending	test	for	a	boy	of	twenty	years	.
"	它	是	一个	至关重要的	测试	,	一个	心	-	渲染	测试	为了	一个	男生	的	二十	年	.

"这是一次至关重要的考验，对于一个二十岁的男孩来说，这是一次令人心碎的考验。"

[ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['dɝːfi] [ˌʌndər'stʊd] ['θɜːrəli] [ðə; ði] ['kærəktər]

The	girl	sitting	in	the	window	of	Durfee	understood	thoroughly	the	character
这	女孩	坐着	在	这	窗户	的	杜菲	理解	彻底	这	特点

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	chances	of	the	day	.
和	这	机会	的	这	天	.

坐在杜菲窗边的女孩对当天的形势和机遇了如指掌。

[ðə; ði] ['sinjər] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [wer] ['dɜːrbi][hæts] ; [ðə; ði]['dʒuːniəs] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;

The	seniors	at	the	tree	wear	derby	hats	;	the	juniors	none	at	all	;
这	老年人	在	这	树	穿	德比	帽子	;	这	青少年	没有任何	在	全部	;

树旁的高年级学生都戴着圆顶礼帽；低年级学生则什么也不戴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [baɪ] [ðɪs] [saɪn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['klæsmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv]

it	is	easier	by	this	sign	to	distinguish	the	classmen	,	and	to	keep	track	of
它	是	更轻松	经过	这	符号	到	区分	这	班级	,	和	到	保持	追踪	的

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] .

the	tapping	.
这	窃听	.

通过这个标志更容易区分班级学生，并跟踪敲击情况。

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [iːtʃ] [blæk] - ['hætɪd] [mæn] [huː] ['twɪstɪd] [θruː]

The	girl	knew	of	what	society	was	each	black	-	hatted	man	who	twisted	through
这	女孩	知道	的	什么	社会	曾是	每个	黑色的	-	戴帽子的	男人	WHO	扭曲	通过

[ðə; ði] [ˌber'hedɪd] [θrɔːŋ] ;

the	bareheaded	throng	;
这	免冠	人群	;

女孩知道每个戴着黑帽子的男人都属于哪个社会，他们穿梭在光着头的人群中；

[ɪn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [tens] ['feɪsɪz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['meni] ;

in	that	sea	of	tense	faces	she	recognized	many	;
在	那	海	的	紧张	面孔	她	认可	许多	;

在那片紧张的面孔中，她认出了许多人；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][fə'mɪliər] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [tel] [æz; əz]

she	could	find	a	familiar	head	almost	anywhere	in	the	mass	and	tell	as
她	可以	寻找	一个	熟悉的	头	几乎	任何地方	在	这	大量的	和	告诉	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [maɪt] [wʌt] [hoʊp][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

much	as	an	outsider	might	what	hope	was	hovering	over	it	.
很多	作为	一个	局外人	可能	什么	希望	曾是	悬停	超过	它	.

她几乎可以在人群中的任何位置找到一张熟悉的面孔，并像一个局外人一样，从中看出笼罩着希望的是什么。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] [jeɪl] ['piːp(ə)l] ; [brænt] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʊd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ðɪs] [jɪr] ;

She	came	of	Yale	people	;	Brant	,	her	brother	,	would	graduate	this	year	;
她	来了	的	耶鲁大学	人们	;	布兰特	,	她	兄弟	,	会	毕业	这	年	;

她出身于耶鲁大学世家；她的哥哥布兰特今年将毕业；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jeɪl] [prə'fesər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

she	was	staying	at	the	house	of	a	Yale	professor	;	she	was	in	the
她	曾是	入住	在	这	房子	的	一个	耶鲁大学	教授	;	她	曾是	在	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

她当时住在一位耶鲁大学教授的家里；她完全沉浸在那种氛围中。

[ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [wʌz; wəz][bɑːb] [flɔɪd] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

There	,	near	the	edge	of	the	pack	,	was	Bob	Floyd	,	captain	of	the	crew	,
那里	,	靠近	这	边缘	的	这	盒	,	曾是	鲍勃	弗洛伊德	,	队长	的	这	全体人员	,

在队伍边缘附近，站着船长鲍勃·弗洛伊德。

[ə; eɪ] [fer] , [skwer] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [bluː] [aɪz] , [huːz] ['træŋkwɪl] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .

a	fair	,	square	face	with	quiet	blue	eyes	,	whose	tranquil	gaze	was	characteristic	.
一个	公平的	,	正方形	脸	和	安静的	蓝色的	眼睛	,	谁	宁静	目光	曾是	特征	.

她有着一张白皙方正的脸，一双宁静的蓝眼睛，目光沉静，极具特色。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['træŋkwɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['æŋkʃəsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

To	-	day	it	was	not	tranquil	;	it	flashed	anxiously	here	and	there	,
到	-	天	它	曾是	不是	宁静	;	它	闪光灯	焦虑地	这里	和	那里	,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][smaɪld] .

and	the	girl	smiled	.
和	这	女孩	微笑	.

今天并不平静；它焦躁地闪烁着，女孩笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['sinjər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [flɔɪd]

She	knew	as	certainly	as	if	the	fifteen	seniors	had	told	her	that	Floyd
她	知道	作为	当然	作为	如果	这	十五	老年人	有	讲述	她	那	弗洛伊德

[wʊd] [biː; bi] " [tæpt] [fɔːr; fər] [boʊnz] .

would	be	"	tapped	for	Bones	.
会	是	"	轻敲	为了	骨头	.

她确信无疑，就像十五位高年级学生告诉她的那样，弗洛伊德将会"被选中出演 Bones"。

" [ðə; ði] [kruː] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] ['kæptɪn] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] ['teɪkən][fɔːr; fər]

"	The	crew	captain	and	the	foot	-	ball	captain	are	almost	inevitably	taken	for
"	这	全体人员	队长	和	这	脚	-	球	队长	是	几乎	不可避免地	已采取	为了

[skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz] .

Skull	and	Bones	.
颅骨	和	骨头	.

"船长和足球队长几乎无一例外地都加入了骷髅会。"

[jet] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dʒæk] ['ɛmɪt] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] ;

Yet	five	years	before	Jack	Emmett	,	captain	of	the	crew	,	had	not	been	taken	;
然而	五	年	前	杰克	埃米特	,	队长	的	这	全体人员	,	有	不是	到过	已采取	;

然而，五年前，船长杰克·埃米特还没有被俘；

['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [bæk] [b\\:t] ['kɔnəli] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [tiːm] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

only	two	years	back	Bert	Connolly	,	captain	of	the	foot	-	ball	team	,	had	not	been
仅有的	二	年	后退	伯特	康诺利	,	队长	的	这	脚	-	球	团队	,	有	不是	到过

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

仅仅两年前，足球队队长伯特·康诺利还没有被选中。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [tʃæps] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] , [nuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

The	girl	,	watching	the	big	chap's	unconscious	face	,	knew	well	what	was	in	his
这	女孩	,	观看	这	大的	小伙子的	无意识	脸	,	知道	出色地	什么	曾是	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

女孩看着那个大个子昏迷不醒的脸，很清楚他在想什么。

" [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] ['bʊli] ['fɛloʊz] ,

"	What	chance	have	I	against	all	these	bully	fellows	,
"	什么	机会	有	我	反对	全部	这些	欺负	伙伴们	,

"面对这些恶霸，我有什么胜算？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

"	he	was	saying	to	himself	in	his	soul	,
"	他	曾是	说	到	他自己	在	他的	灵魂	,

他内心在对自己说：

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][du:] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [kru:] ['kæptɪn] ?

"	even	if	I	do	happen	to	be	crew	captain	?
"	甚至	如果	我	做	发生	到	是	全体人员	队长	?

即使我真的是船长呢?

['kɔnəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌt] — ['kudnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][dʒæk] ['ɛmɪt] — [ðer; ðər] ['wɔznt]

Connolly	was	a	mutt	—	couldn't	take	him	—	but	Jack	Emmett	—	there	wasn't
康诺利	曾是	一个	杂种狗	—	不能	拿	他	—	但	杰克	埃米特	—	那里	不是

['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

any	reason	to	be	seen	for	that	.
任何	原因	到	是	已见	为了	那	.

康诺利是个杂种狗——不能收留他——但杰克·埃米特——没有理由让他露面。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst] ['mʌslz] [aɪv] [gɑ:t] — [aɪm][nɑ:t]['klevər] — [aɪ][dəunt][hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	it's	just	muscles	I've	got	—	I'm	not	clever	—	I	don't	hit	it	off	with	the
和	它是	只是	肌肉	我已经	得到	—	我是	不是	聪明的	—	我	不	打	它	离开	和	这

[kraʊd] — [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jeɪl] ,

crowd	—	I've	done	nothing	for	Yale	,
人群	—	我已经	完毕	没有什么	为了	耶鲁大学	,

我只有肌肉——我不聪明——我不合群——我对耶鲁大学一无所知。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] .

but	just	for	the	crew	.
但	只是	为了	这	全体人员	.

但仅限船员使用。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'i:] ?

Why	the	dickens	should	they	take	me	?
为什么	这	狄更斯	应该	他们	拿	我	?

他们为什么要抓我?

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [nu:] .

"	But	the	girl	knew	.
"	但	这	女孩	知道	.

但女孩知道。

[ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [ˌsu:pər'sɪliəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ['taʊərd] [nɪr] —

The	great	height	and	refined	,	supercilious	face	of	another	boy	towered	near	—
这	伟大的	高度	和	精制	,	傲慢	脸	的	其他	男生	高耸	靠近	—

['laɪənl] ['ɑ:rnəld] ,

Lionel	Arnold	,
莱昂内尔	阿诺德	,

另一个男孩高大魁梧，面容俊朗却又傲慢，他就是莱昂内尔·阿诺德。

[ə; eɪ][bɔ:rn] [ˌlɪtərə'tɜ:r] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rtɪst] — [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdənt][ðæn; ðən][moʊst] .

a	born	litterateur	,	and	an	artist	—	he	looked	more	confident	than	most	.
一个	出生	文学家	,	和	一个	艺术家	—	他	看起来	更多的	自信的	比	最多	.

他天生就是个文学家和艺术家——他看起来比大多数人都自信。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] ;

It	seemed	to	the	girl	he	felt	sure	of	being	taken	;
它	似乎	到	这	女孩	他	毛毡	当然	的	存在	已采取	;

女孩觉得他肯定是被带走了;

[ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpt] ,

sure	that	his	name	and	position	and	,	more	than	all	,	his	developed	,
当然	那	他的	姓名	和	位置	和	,	更多的	比	全部	,	他的	发达	,

确保他的名字、地位，尤其是他所取得的成就，

['fɪnɪʃt] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ][mʌst; məst][kaʊnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

finished	personality	must	count	as	much	as	that	.
完成的	性格	必须	数数	作为	很多	作为	那	.

最终形成的人格特质也同样重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [nu:] [ðæt][ɪn][ðə; ði][də'rekt] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

And	**the**	**girl**	**knew**	**that**	**in**	**the**	**direct**	**,**	**unsophisticated**
和	这	女孩	知道	那	在	这	直接的	,	不谙世事的

而女孩也明白，在直白、朴实的.....

[d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ði:z] [θɪŋz] [dɪd][nɑ:t][kaʊnt][æt; ət][ɔ:l] .

judgments	**of**	**the**	**judges**	**these**	**things**	**did**	**not**	**count**	**at**	**all**	**.**
判决	的	这	法官	这些	事物	做过	不是	数数	在	全部	.

法官的判断根本无关紧要。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [gʌnd] ['oʊvər][ðə; ði][swɔ:rm] [wɪtʃ] ['gæðərd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊk] [tri:] [æz; əz] [bi:z] [tu:; tə]

So	**she**	**gunned**	**over**	**the**	**swarm**	**which**	**gathered**	**to**	**the**	**oak**	**tree**	**as**	**bees**	**to**
所以	她	枪击	超过	这	蜂群	哪个	聚集	到	这	橡木	树	作为	蜜蜂	到

[ə; eɪ][haɪv] ,

a	**hive**	**,**
一个	蜂巢	,

于是她猛地冲向那群像蜜蜂聚集在蜂巢一样聚集在橡树上的鸟儿。

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] ['ɔ:f(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] .

able	**to**	**tell**	**often**	**what**	**was**	**to**	**happen**	**.**
有能力的	到	告诉	经常	什么	曾是	到	发生	.

往往能够预知将要发生的事情。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [aɪz] [ɔ:l] [ði:z] ['æŋkʃəs] , [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] ,

Even	**to**	**her**	**young**	**eyes**	**all**	**these**	**anxious**	**,**	**upturned**	**faces**	**,**
甚至	到	她	年轻的	眼睛	全部	这些	焦虑的	,	翻转	面孔	,

即使在她稚嫩的眼中，所有这些焦虑不安、仰着头的脸也清晰可见。

['wɑtʃɪŋ] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ] [θrɑ:bɪŋ] ['pʌlsɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɜ:rst] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

watching	**silently**	**with**	**throbbing**	**pulses**	**for**	**this**	**first**	**vital**	**decision**	**of**	**their**
观看	默默	和	悸动	脉冲	为了	这	第一的	必不可少的	决定	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [saɪt] .

lives	**,**	**was**	**a**	**stirring**	**sight**	**.**
生活	,	曾是	一个	搅拌	视线	.

他们屏息凝神，心跳加速地等待着人生中的第一个重要决定，这一幕令人动容。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [ɑ:nt] ['teɪkən] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd][aʊt] ,

"	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**for**	**the**	**ones**	**who**	**aren't**	**taken**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**out**	**,**
"	我	不能	熊	它	为了	这	一个	WHO	不是	已采取	,	"	她	哭	出去	,

“我无法忍受那些没有被带走的人的痛苦，”她哭喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæpərɔn] [dɪd][nɑ:t][smaɪl] .

and	**the**	**chaperon**	**did**	**not**	**smile**	**.**
和	这	监护人	做过	不是	微笑	.

监护人没有笑。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	知道	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

" [i:tʃ] [jɪr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] — [its] [tu:] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] .

"	**Each**	**year**	**I**	**think**	**I'll**	**never**	**come**	**again**	**—**	**it's**	**too**	**heart**	**-**	**rending**	**.**
"	每个	年	我	思考	患病的	绝不	来	再次	—	它是	也	心	-	渲染	.

“每年我都想我再也不会来了——这里太令人心碎了。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['oʊnli]['fɔ:rti] - [faɪv][kæn; kən][goʊ][ə'weɪ] ['hæpi] .

It	**means**	**so**	**much**	**to**	**them**	**,**	**and**	**only**	**forty**	**-**	**five**	**can**	**go**	**away**	**happy**	**.**
它	方法	所以	很多	到	他们	,	和	仅有的	四十	-	五	能	去	离开	快乐的	.

这对他们意义重大，只有 45 个人能满载而归。

['nʌmbərz] [ɑːr; ər][dʒʌst]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
Numbers **are** **just** **broken** **-** **hearted** **.**
数字 是 只是 破碎的 - 心地 .

数字们都心碎了。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [its] ['bruːt(ə)l] . "
I **don't** **like** **it** **—** **it's** **brutal** **.** **"**
我 不 喜欢 它 — 它是 野蛮 . "

我不喜欢这样——太残酷了。

" [jes] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌndər] - ['klæsmən] — [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðem; ðəm][tuː; tə]
" **Yes** **,** **but** **it's** **an** **incentive** **to** **the** **under** **-** **classmen** **—** **it** **holds** **them** **to**
" 是的 , 但 它是 一个 激励 到 这 在下面 - 班级 — 它 持有 他们 到
[ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,
the **mark** **and** **gives** **them** **ambition** **,**
这 标记 和 给予 他们 志向 ,

"是的，但这能激励低年级学生——它能让他们保持目标，激发他们的雄心壮志。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't **it** **?**
不 它 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði][gɜːrl]['ɑːrgjuːd] ['daʊtfəli] .
" **the** **girl** **argued** **doubtfully** **.**
" 这 女孩 争论 怀疑地 .

女孩疑惑地反驳道。

[ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] [ə'griːd] .
The **older** **woman** **agreed** **.**
这 老 女士 同意 .

年长的妇人表示同意。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
" **I** **suppose** **on** **the** **whole** **it's** **a** **good** **institution** **.**
" 我 认为 在 这 所有的 它是 一个 好的 机构 .

"总的来说，我认为它是一个很好的机构。"

[ænd; ənd] [its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃoʊ] .
And **it's** **wonderful** **what** **wisdom** **the** **boys** **show** **.**
和 它是 精彩的 什么 智慧 这 男孩们 展示 .

孩子们展现出的智慧真是令人惊叹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [pɪk] [ðə; ði][best] [men]
Of **course** **,** **they** **make** **mistakes** **,** **but** **on** **the** **whole** **they** **pick** **the** **best** **men**
的 课程 , 他们 制作 错误 , 但 在 这 所有的 他们 挑选 这 最好的 男人
[ə'stɑːnɪʃɪŋli] .
astonishingly **.**
令人震惊地 .

当然，他们也会犯错，但总的来说，他们挑选人才的眼光令人惊叹。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . "
So **many** **times** **they** **hit** **the** **ones** **who** **come** **to** **be** **distinguished** **.** **"**
所以 许多 时代 他们 打 这 一个 WHO 来 到 是 杰出的 . "

他们总是打击那些最终脱颖而出的人。

" [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [dəunt] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" **But** **so** **many** **times** **they** **don't** **,** **"** **the** **girl** **followed** **her** **words** **.**
" 但 所以 许多 时代 他们 不 , " 这 女孩 随后 她 字 .

"但很多时候他们并没有这样做，"女孩接着说道。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [brænt] [wɜːr; wər] [boʊnz] [men] — [waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst]
Her **father** **and** **Brant** **were** **Bones** **men** **—** **why** **was** **the** **girl** **arguing** **against**
她 父亲 和 布兰特 是 骨头 男人 — 为什么 曾是 这 女孩 争论 反对
['siːniər] [sə'saɪətiz] ?
senior **societies** **?**
高级的 社会 ?

她的父亲和布兰特都是"骨头会"的成员——为什么这个女孩会反对老年人社团呢?

" [soʊ] ['meni] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
" **So** **many** **,** **Mrs** **.** **Anderson** **.**
" 所以 许多 , 太太 . 安德森 .

"太多了，安德森夫人。"

['ʌŋk(ə)l] ['tɛdz] [frend] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] ,
Uncle **Ted's** **friend** **,** **the** **President** **of** **Hardrington** **College** **,**
叔叔 泰德的 朋友 , 这 总统 的 - 大学 ,

泰德叔叔的朋友，哈德灵顿学院的院长

[wʌz; wəz] [ɪn] [jeɪl] [ɪn] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['siːniər] [sə'saɪəti] ;
was **in** **Yale** **in** **the** **'** **80's** **and** **made** **no** **senior** **society** **;**
曾是 在 耶鲁大学 在 这 - - 和 制成 不 高级的 社会 ;

80年代在耶鲁大学就读，没有加入任何高级社团;

[dʒʌdʒ] ['mɑːrstən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'priːm] [kɔːrt] [daind] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [hiː; hi]
Judge **Marston** **of** **the** **Supreme** **Court** **dined** **with** **us** **the** **other** **night** **—** **he**
法官 马斯顿 的 这 最高 法庭 用餐 和 我们 这 其他 夜晚 — 他
['dɪdnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ;
didn't **make** **anything** **;**
没有 制作 任何事物 ;

最高法院的马斯顿法官前几天晚上和我们一起吃饭——他什么也没做;

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmlin] , [huː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Dr **.** **Hamlin** **,** **who** **is** **certainly** **one** **of** **the** **great** **physicians** **of** **the** **country** **,**
博士 . 哈姆林 , WHO 是 当然 一 的 这 伟大的 医生 的 这 国家 ,
['wɔznt] ['teɪkən] .
wasn't **taken** **.**
不是 已采取 .

哈姆林医生无疑是美国最伟大的医生之一，但他并没有被俘。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] .
I **know** **a** **lot** **more** **.**
我 知道 一个 很多 更多的 .

我知道的更多。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [huːv] [meɪd] [θɪŋz] .
And **look** **at** **some** **who've** **made** **things** **.**
和 看 在 一些 谁有 制成 事物 .

再看看那些做出一番成就的人。

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
Look **at** **my** **cousin** **,**
看 在 我的 表哥 ,

看看我的表弟，

[gʌs] ['vændɚˌpuːl] — [hiː; hi] [meɪd] [kiːz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ]
Gus **Vanderpool** **—** **he** **made** **Keys** **twenty** **years** **ago** **and** **has** **never** **done** **a**
格斯 范德普尔 — 他 制成 钥匙 二十 年 前 和 有 绝不 完毕 一个
[θɪŋ] [sɪns] .
thing **since** **.**
事物 自从 .

Gus Vanderpool——他二十年前拍了《钥匙》，之后就再也没拍过电影了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fæt]['mɪstər] . [hɑ:k] , [hu:z] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dʌl] — ['hi:z] [boʊnz] . "

And	that	fat	Mr	.	Hough	,	who's	so	rich	and	dull	—	he's	Bones	.	"
和	那	胖的	先生	.	霍夫	,	谁是	所以	富有的	和	乏味的	—	他是	骨头	.	"

还有那个胖胖的霍夫先生，他那么有钱又那么无趣——他简直就是"骨头先生"。

" [ju:v] [gɑ:t] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

"	You've	got	statistics	at	your	fingers	'	ends	,	haven't	you	?	"	said	Mrs	.	Anderson	.
"	你已经	得到	统计数据	在	你的	手指	-	结束	,	还没有	你	?	"	说	太太	.	安德森	.

"你对统计数据了如指掌，不是吗？"安德森太太说道。

" ['enibɑ:di] [maɪt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒu:niəs] [hu:] [ju:; jʊ]

"	Anybody	might	think	you	had	a	brother	among	the	juniors	who	you
"	任何人	可能	思考	你	有	一个	兄弟	之中	这	青少年	WHO	你

[wə:nt, weənt]['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] .

weren't	hopeful	about	.
不是	充满希望	关于	.

"任何人都可能会认为你在低年级组里有个弟弟，而你对他并不抱有希望。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['kjʊriəsli] .

"	She	looked	at	the	girl	curiously	.
"	她	看起来	在	这	女孩	奇怪的是	.

她好奇地看着那个女孩。

[ðen] : " [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['li:nɪŋ] [aʊt] .

Then	:	"	They	must	be	about	all	there	,	"	she	spoke	,	leaning	out	.
然后	:	"	他们	必须	是	关于	全部	那里	,	"	她	辐	,	倾斜	出去	.

然后她探出身子说："他们应该都到齐了。"

" [ə; eɪ] [fʊl] ['fɪfti] [fi:t] [skwer] [ʌv; əv] [dɪr] ['fraɪt(ə)nd] ['lædiz] .

"	A	full	fifty	feet	square	of	dear	frightened	laddies	.
"	一个	满的	五十	脚	正方形	的	亲爱的	害怕	小伙子们	.

"整整五十平方英尺，全是可怜又害怕的小伙子们。"

[ðeəz; ðəz][brænt] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæmpəs] .

There's	Brant	,	coming	across	the	campus	.
有	布兰特	,	未来	穿过	这	校园	.

布兰特正穿过校园。

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['prezɪdənt] .

He	looks	as	if	he	was	going	to	make	some	one	president	.
他	看起来	作为	如果	他	曾是	去	到	制作	一些	一	总统	.

他看上去好像要让某人当总统似的。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [fi:lz] [soʊ] .

I	suppose	he	feels	so	.
我	认为	他	感觉	所以	.

我想他大概也是这么觉得的。

[ðeəz; ðəz] ['dʒɑ:ni] [mə'kli:n, mə'kleɪn] .

There's	Johnny	McLean	.
有	约翰尼	麦克莱恩	.

那是约翰尼·麦克莱恩。

[aɪ][hoʊp] ['hi:l] [bi:; bi]['teɪkən] — ['hi:z][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒu:niər] [klæs] — [bʌt; bət][aɪm]

I	hope	he'll	be	taken	—	he's	the	nicest	boy	in	the	whole	junior	class	—	but	I'm
我	希望	地狱	是	已采取	—	他是	这	最友善的	男生	在	这	所有的	初级	班级	—	但	我是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

我希望他能被录取——他是整个初中班里最好的男孩——但我还是害怕。

[hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

He	hasn't	done	anything	in	particular	.
他	还没有	完毕	任何事物	在	特别的	.

他并没有做什么特别的事情。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ə; eɪ] [θrɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [moʊst] ['kæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ;

"	With	that	,	a	thrill	caught	the	most	callous	of	the	hundreds	of	spectators	;
"	和	那	,	一个	刺激	捕捉	这	最多	冷酷	的	这	数百	的	观众	;

“就这样，就连数百名观众中最冷漠的人也感到一阵激动；

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fɪkst] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['bætəl] ['tʃæp(ə)l] , [kloʊz] [baɪ]

a	stillness	fixed	the	shifting	crowd	;	from	the	tower	of	Battell	chapel	,	close	by
一个	寂静	固定的	这	转变	人群	;	从	这	塔	的	巴特尔	教堂	,	关闭	经过

,

;

,

人群变得静止，熙熙攘攘；从附近的巴特尔教堂塔楼望去，

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bel] [klæŋd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] ;

the	college	bell	clanged	the	stroke	of	five	;
这	大学	钟	叮当作响	这	中风	的	五	;

学院的钟声响起，五点整；

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['dʒuːniəs] [wʊd] [biː; bi] [tæpt] .

before	it	stopped	striking	the	first	two	juniors	would	be	tapped	.
前	它	停止	引人注目	这	第一的	二	青少年	会	是	轻敲	.

在它停止撞击之前，前两名初级球员将被选中。

[ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] , [ʌn'hɜːrid] [noʊt] [ræŋ] , ['ekəud] ,

The	dominating	,	unhurried	note	rang	,	echoed	,
这	占据主导地位	,	不慌不忙	笔记	响铃	,	回声	,

那悠扬而沉稳的音符响起，回荡不绝。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [brænts] [hænd] [fɔːl] [ɑːn] [bɑːb] [flɔɪdz] ['ʃoʊldər] .

and	began	to	die	away	as	they	saw	Brant's	hand	fall	on	Bob	Floyd's	shoulder	.
和	开始	到	死	离开	作为	他们	锯	布兰特的	手	落下	在	鲍勃	弗洛伊德的	肩膀	.

当他们看到布兰特的手搭在鲍勃·弗洛伊德的肩膀上时，声音开始渐渐消失。

[ðə; ði] [kruː] ['kæptɪn] [wɜːrl] [ænd; ənd] [liːpt] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

The	crew	captain	whirled	and	leaped	,	unseeing	,	through	the	crowd	.
这	全体人员	队长	旋转	和	跳跃	,	看不见	,	通过	这	人群	.

船长目不转睛地转身跳跃，穿过人群。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [roʊz] ;

A	great	shout	rose	;
一个	伟大的	喊	玫瑰	;

一声呐喊响起；

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['drɪvn] [weɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː]

all	over	the	campus	the	people	surged	like	a	wind	-	driven	wave	toward	the	two
全部	超过	这	校园	这	人们	激增	喜欢	一个	风	-	驱动	海浪	朝向	这	二

['rʌʃɪŋ] ['fɪgjərz] ,

rushing	figures	,
匆忙	数据	,

整个校园里，人们像被风吹起的巨浪一样涌向那两个奔跑的身影。

[ænd; ənd] ['evriwer] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] , " [flɔɪd] [hæz; həz] [gɔːn] [boʊnz] !

and	everywhere	some	one	cried	,	"	Floyd	has	gone	Bones	!
和	到处	一些	一	哭	,	"	弗洛伊德	有	已消失	骨头	!

到处都有人喊：“弗洛伊德走了，骨头！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

"	and	the	exciting	business	had	begun	.
"	和	这	激动人心	商业	有	开始	.

激动人心的生意就这样开始了。

[wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] [wʌt] [ðə; ði]

One	looks	at	the	smooth	faces	of	boys	of	twenty	and	wonders	what	the
一	看起来	在	这	光滑的	面孔	的	男孩们	的	二十	和	奇迹	什么	这

['skʌlptər] [laɪf] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

sculptor	Life	is	going	to	make	of	them	.
雕塑家	生活	是	去	到	制作	的	他们	.

人们看着二十岁男孩光滑的脸庞，不禁会想，雕塑家"生活"会如何塑造他们。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [noʊ] [wʌt] [ʃɑːrp] [tuːlz] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] ;

Those	who	have	known	his	work	know	what	sharp	tools	are	in	his	kit	;
那些	WHO	有	已知	他的	工作	知道	什么	锋利的	工具	是	在	他的	成套工具	;

了解他作品的人都知道他工具箱里装着哪些锋利的工具；

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

they	know	the	tragic	possibilities	as	well	as	the	happy	ones	of	those	inevitable
他们	知道	这	悲惨	可能性	作为	出色地	作为	这	快乐的	一个	的	那些	不可避免的

[stroʊks] ;

strokes	;
笔画	;

他们既了解中风带来的悲剧可能性，也了解中风带来的幸福可能性；

[ðeɪ] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

they	shrink	a	bit	as	they	look	at	the	smooth	faces	of	the	boys	and
他们	收缩	一个	少量	作为	他们	看	在	这	光滑的	面孔	的	这	男孩们	和

['riːəlaɪz] [haʊ] [ðæt] [kleɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['məʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] — [haʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪnz]

realize	how	that	clay	must	be	moulded	in	the	workshop	—	how	the	strong	lines
意识到	如何	那	黏土	必须	是	模制	在	这	车间	—	如何	这	强的	线条

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv]

which	ought	to	be	there	some	day	must	come	from	the	cutting	of
哪个	应该	到	是	那里	一些	天	必须	来	从	这	切割	的

[peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv]

pain	and	the	grinding	of	care	and	the	push	and	weight	of
疼痛	和	这	研磨	的	关心	和	这	推	和	重量	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

看着男孩们光滑的脸庞，他们不禁有些畏缩，意识到那块黏土必须在工作室里被塑造成型——将来应该出现的那些坚强的线条，必须来自痛苦的切割、关怀的磨砺以及责任的推动和重担。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [lʌv] , [tuː] ,

Yet	there	is	service	and	love	,	too	,
然而	那里	是	服务	和	爱	,	也	,

然而，其中也包含着奉献和爱。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] [braɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [kɪt] [ʌv; əv] [laɪf]

and	happiness	and	the	slippery	bright	blade	of	success	in	the	kit	of	Life
和	幸福	和	这	滑	明亮的	刀刃	的	成功	在	这	成套工具	的	生活

[ðə; ði] ['skʌlptər] ;

the	sculptor	;
这	雕塑家	;

还有幸福，以及人生雕塑家工具箱里那把锋利闪亮的成功之刃；

[soʊ] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ][bɪt] ['pɪtɪfəli] [bʌt; bət] ['hoʊpfəli] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'gɪnz] ,

so	they	stand	and	watch	,	a	bit	pitifully	but	hopefully	,	as	the	work	begins	,
所以	他们	站立	和	手表	,	一个	少量	可怜地	但	希望	,	作为	这	工作	开始	,

于是他们站在那里，带着些许怜悯，但也满怀希望地看着工作开始。

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [gaɪd] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [jet] [wʊd] [nɑ:t] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
and **cannot** **guide** **the** **chisel** **but** **a** **little** **way** **,** **yet** **would** **not** **,** **if** **they** **could** **,**
和 不能 指导 这 凿 但 一个 小的 方式 , 然而 会 不是 , 如果 他们 可以 ,

他们只能将凿子引导一小段距离，但如果可以的话，他们也不会这样做。

[stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [dʒɑ:b][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , [ðeɪ] [trʌst] , [ə; eɪ][mæn] ,
stop **it** **,** **for** **the** **finished** **job** **is** **going** **to** **be** **,** **they** **trust** **,** **a** **man** **,**
停止 它 , 为了 这 完成的 工作 是 去 到 是 , 他们 相信 , 一个 男人 ,

住手，因为他们相信，最终完成这项工作的会是一个男人。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['skʌlptər] [laɪf] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] .
and **only** **the** **sculptor** **Life** **can** **make** **such** **.**
和 仅有的 这 雕塑家 生活 能 制作 这样的 .

只有生命这位雕塑家才能创造出这样的作品。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] ['dʒɑ:ni] [mə'kli:n, mə'kleɪn] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['dɜ˞:fi] ; [hi:; hi][met]
The **boy** **called** **Johnny** **McLean** **glanced** **up** **at** **the** **window** **in** **Durfee** **;** **he** **met**
这 男生 称为 约翰尼 麦克莱恩 瞥了一眼 向上 在 这 窗户 在 杜菲 ; 他 遇见
[ðə; ði]['gɜ˞:lz] [aɪz] ,
the **girl's** **eyes** **,**
这 女孩们 眼睛 ,

名叫约翰尼·麦克莱恩的男孩抬头看向杜菲的窗户；他与女孩的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz]
and **the** **girl** **smiled** **back** **and** **made** **a** **gay** **motion** **with** **her** **hand** **as**
和 这 女孩 微笑 后退 和 制成 一个 同性恋 运动 和 她 手 作为
[ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
if **to** **say** **,**
如果 到 说 ,

女孩回以微笑，并俏皮地挥了挥手，仿佛在说：

" [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] [plʌk] ; [ju:l] [bi:; bi]['teɪkən] .
" **Keep** **up** **your** **pluck** **;** **you'll** **be** **taken** **.**
" 保持 向上 你的 采摘 ; 你会 是 已采取 .

“保持勇气；你会被人抓住的。”

" [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **And** **wished** **she** **felt** **sure** **of** **it** **.**
" 和 希望 她 毛毡 当然 的 它 .

“她希望自己能对此确信无疑。”

[fɔ:r; fər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hæd; həd] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
For **,** **as** **Mrs** **.** **Anderson** **had** **said** **,** **he** **had** **done** **nothing** **in** **particular** **.**
为了 , 作为 太太 . 安德森 有 说 , 他 有 完毕 没有什么 在 特别的 .

正如安德森太太所说，他并没有做什么特别的事情。

[hɪz; ɪz][maːrks][wɜ:r; wər] [gʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['æθli:t] ; [gʊd] [æt; ət] ['roʊɪŋ] , [gʊd] [æt; ət]
His **marks** **were** **good** **,** **he** **was** **a** **fair** **athlete** **;** **good** **at** **rowing** **,** **good** **at**
他的 标记 是 好的 , 他 曾是 一个 公平的 运动员 ; 好的 在 划船 , 好的 在
[træk] [wɜ:rk] ;
track **work** **;**
追踪 工作 ;

他成绩很好，是个不错的运动员；擅长划船，擅长田径训练；

[hi:; hi][hæd; həd] " [hi:ld] " [ðə; ði] [nu:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði]
he **had** **"** **heeled** **"** **the** **News** **for** **a** **year** **,** **but** **had** **not** **made** **the**
他 有 " 高跟鞋 " 这 消息 为了 一个 年 , 但 有 不是 制成 这
[bɔ:rd] .
board **.**
木板 .

他曾“掌控”《新闻报》一年，但始终未能进入董事会。

[ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['bʌbld] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [gliː]

A	gift	of	music	,	which	bubbled	without	effort	,	had	put	him	on	the	Glee
一个	礼物	的	音乐	,	哪个	冒泡	没有	努力	,	有	放	他	在	这	高兴

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

他与生俱来的音乐天赋让他毫不费力地加入了合唱团。

[jet] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

Yet	that	had	come	to	him	;	it	was	not	a	thing	he	had	done	;
然而	那	有	来	到	他	;	它	曾是	不是	一个	事物	他	有	完毕	;

然而，那是他自己造成的；并不是他所做的事情；

[bɔɪz] [ɑːr; ər]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

boys	are	critical	of	such	distinctions	.
男孩们	是	批判的	的	这样的	区别	.

男孩们对这种区别持批评态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz] [eɪmz][æt; ət] ['setɪŋ] [ɪts] [siːl] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɑːn] ['kærəktər]

It	is	said	that	Skull	and	Bones	aims	at	setting	its	seal	above	all	else	on	character
它	是	说	那	颅骨	和	骨头	目标	在	环境	它是	海豹	多于	全部	别的	在	特点

.

:

.

据说骷髅会最重视的是其鲜明的个性。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [seɪld] ['bɔiəntli] [frʌm; frəm][tɜːrm][tuː; tə][tɜːrm] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔnəz]

This	boy	had	sailed	buoyantly	from	term	to	term	delighted	with	the	honors
这	男生	有	航行	轻快地	从	学期	到	学期	高兴极了	和	这	荣誉

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

which	came	to	his	friends	,
哪个	来了	到	他的	朋友们	,

这个男孩一学期又一学期都兴高采烈，为朋友们获得的荣誉感到高兴。

[frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] ['kærid] [ɔːf] ['ɔnəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ænd; ənd]

friends	with	the	men	who	carried	off	honors	,	with	the	best	and
朋友们	和	这	男人	WHO	携带	离开	荣誉	,	和	这	最好的	和

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

strongest	men	in	his	class	,
最强	男人	在	他的	班级	,

他与那些获得荣誉的人是朋友，与班上最优秀、最强壮的人是朋友。

[jet] ['nevər] [kwaɪt] [ə'raɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

yet	never	quite	arriving	for	himself	.
然而	绝不	相当	抵达	为了	他自己	.

但他始终未能真正实现自我。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] , ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

As	the	bright	,	anxious	young	face	looked	up	at	the	window	where	the	women
作为	这	明亮的	,	焦虑的	年轻的	脸	看起来	向上	在	这	窗户	在哪里	这	女性

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

那张明亮而焦虑的年轻面孔抬头望向窗外，女人们正坐在那里。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

the	older	one	thought	she	could	read	the	future	in	it	,	and	she	sighed	.
这	老	一	想法	她	可以	读	这	未来	在	它	,	和	她	叹了口气	.

年长的女人认为她可以从中看出未来，她叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] , [brɔːd] - [b'raʊd] , [klɪr] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

It	was	a	face	which	attracted	,	broad	-	browed	,	clear	-	eyed	,	and	honest	,
它	曾是	一个	脸	哪个	吸引	,	广阔	-	眉毛	,	清除	-	眼睛	,	和	诚实的	,

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] — [jet] .

but	not	a	strong	face	—	yet	.
但	不是	一个	强的	脸	—	然而	.

那是一张很有魅力的脸：眉毛宽阔，眼神清澈，为人诚实，但还不是一张强悍的脸。

[dʒɑːn][mə'kliːn, mə'kleɪn][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [bi'giniŋz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .

John	McLean	had	only	made	beginnings	;	he	had	accomplished	nothing	.
约翰	麦克莱恩	有	仅有的	制成	开端	;	他	有	完成	没有什么	.

约翰·麦克莱恩只是刚刚起步，他一事无成。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [ɪk'spɪriəns] , [said] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

Mrs	.	Anderson	,	out	of	an	older	experience	,	sighed	,	because	she	had	seen
太太	.	安德森	,	出去	的	一个	老	经验	,	叹了口气	,	因为	她	有	已见

[dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ,

just	such	winning	,
只是	这样的	获胜	,

安德森太太叹了口气，因为她以前也见过这样的胜利，这让她想起了以前的经历。

['lʌvəbl] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [groʊ] ['ɪntuː] ['sædnd] , [ˌʌnsək'sesfl]

lovable	boys	before	,	and	had	seen	them	grow	into	saddened	,	unsuccessful
可爱的	男孩们	前	,	和	有	已见	他们	生长	进入	悲伤	,	不成功

[men] .

men	.
男人	.

以前都是可爱的男孩，后来眼睁睁看着他们长大成人，却变成了悲伤、不成功的男人。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] ;

Yet	he	was	full	of	possibility	;
然而	他	曾是	满的	的	可能性	;

但他充满无限可能；

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [brænt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʌðər] ['sinjər] [ʌv; əv]

the	girl	was	hoping	against	hope	that	Brant	and	the	fourteen	other	seniors	of
这	女孩	曾是	希望	反对	希望	那	布兰特	和	这	十四	其他	老年人	的

[skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

Skull	and	Bones	would	see	it	so	and	take	him	on	that	promise	.
颅骨	和	骨头	会	看	它	所以	和	拿	他	在	那	承诺	.

女孩抱着一丝希望，希望布兰特和骷髅会的其他十四名高年级学生能够理解这一点，并接受他的承诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] [feɪt]

She	was	not	pretending	to	herself	that	anything	but	Johnny	McLean's	fate
她	曾是	不是	假装	到	她自己	那	任何事物	但	约翰尼	麦克林	命运

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæp] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

in	it	was	the	point	of	this	Tap	Day	to	her	.
在	它	曾是	这	观点	的	这	轻敲	天	到	她	.

她并没有假装自己认为，对她来说，这次踢踏舞日的意义仅仅在于约翰尼·麦克莱恩的命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['oʊnli] ['twenti] ['ɔːlsoʊ] ,

She	was	very	young	,	only	twenty	also	,
她	曾是	非常	年轻的	,	仅有的	二十	还	,

她当时很年轻，只有二十岁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'tʃʊrəti][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] .

but	there	was	a	maturity	in	her	to	which	the	boy	made	an	appeal	.
但	那里	曾是	一个	到期	在	她	到	哪个	这	男生	制成	一个	上诉	.

但她身上有一种成熟气质，这引起了男孩的共鸣。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [mɪst] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	felt	a	strength	which	others	missed	;	she	wanted	him	to	find	it	;
她	毛毡	一个	力量	哪个	其他的	错过	;	她	通缉	他	到	寻找	它	;

她感受到了一种别人所缺乏的力量；她希望他也能找到这种力量；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,

she	wanted	passionately	to	see	him	take	his	place	where	she	felt	he	belonged	,
她	通缉	热情地	到	看	他	拿	他的	地方	在哪里	她	毛毡	他	属于	,

她热切地希望看到他回到她认为他应该在的位置上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [huː] ['kaʊntɪd] .

with	the	men	who	counted	.
和	这	男人	WHO	计数	.

与那些举足轻重的人物在一起。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] .

The	play	was	in	full	action	.
这	玩	曾是	在	满的	行动	.

演出正在如火如荼地进行中。

[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sinjər] [wɜːrkt] ['swɪftli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [taɪt]

Grave	and	responsible	seniors	worked	swiftly	here	and	there	through	the	tight
严重	和	负责任的	老年人	工作	迅速地	这里	和	那里	通过	这	紧的

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

严肃认真的长者们迅速地在拥挤的人群中穿梭。

['sɜːrtʃɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [mæn] ;

searching	each	one	his	man	;
搜索	每个	一	他的	男人	;

搜查每个人的手下；

['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ]

every	two	or	three	minutes	a	man	was	found	and	felt	that	thrilling	touch
每一个	二	或者	三	分钟	一个	男人	曾是	成立	和	毛毡	那	惊险	触碰

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ,

and	heard	the	order	,
和	听到	这	命令	,

每隔两三分钟就会有一个人被发现，感受到那种令人兴奋的触感，听到命令。

" [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] .

"	Go	to	your	room	.
"	去	到	你的	房间	.

回你房间去。

" [iːtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ; [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kæmpəs] [rʌʃt] [ɪn]

"	Each	time	there	was	a	shout	of	applause	;	each	time	the	campus	rushed	in
"	每个	时间	那里	曾是	一个	喊	的	掌声	;	每个	时间	这	校园	匆忙	在

[ə; eɪ] [weɪv] .

a	wave	.
一个	海浪	.

"每次都响起热烈的掌声；每次校园里都涌起一股人潮。"

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [stʊd] [pækt] , ['weɪtɪŋ] — ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [soʊ]

And	still	the	three	hundred	stood	packed	,	waiting	—	thinning	a	little	,	but	so
和	仍然	这	三	百	站立	包装	,	等待	—	稀疏	一个	小的	,	但	所以

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

仍然有三百人挤在一起等待——人数稍微减少了一些，但减少的幅度很小。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['siːniər][hæts][wɜːr; wər]['vɪzəbli]
About **thirty** **had** **been** **taken** **now** **,** **and** **the** **black** **senior** **hats** **were** **visibly**
关于 三十 有 到过 已采取 现在 , 和 这 黑色的 高级的 帽子 是 明显地
[fjuːər] ,
fewer **,**
更少 ,

大约有三十人被带走了，戴黑色高年级学生帽子的人明显少了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [bɔɪ] ['feɪsɪz] [siːmd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .
but **the** **upturned** **boy** **faces** **seemed** **exactly** **the** **same** **.**
但 这 翻转 男生 面孔 似乎 确切地 这 相同的 .

但男孩们仰起的脸看起来却完全一样。

['oʊnli] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] ;
Only **they** **grew** **more** **anxious** **minute** **by** **minute** **;**
仅有的 他们 生长 更多的 焦虑的 分钟 经过 分钟 ;

他们却一分一秒地变得更加焦虑；

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sinjər]
minute **by** **minute** **they** **turned** **more** **nervously** **this** **way** **and** **that** **as** **the** **seniors**
分钟 经过 分钟 他们 转向 更多的 紧张地 这 方式 和 那 作为 这 老年人
[wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [mæs] .
worked **through** **the** **mass** **.**
工作 通过 这 大量的 .

随着老人们进行弥撒，他们一分一秒地紧张地左右张望。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kræʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][blaɪnd][ænd; ənd]
And **as** **another** **and** **another** **crashed** **from** **among** **them** **blind** **and**
和 作为 其他 和 其他 崩溃了 从 之中 他们 瞎的 和
['sɑːləm] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['siːniər] [kloʊz]['æftər] ,
solemn **and** **happy** **with** **his** **guardian** **senior** **close** **after** **,**
庄严 和 快乐的 和 他的 监护人 高级的 关闭 后 ,

又一个，又一个，从他们中间跌落，盲人、庄严而快乐地与他的监护人长辈紧随其后。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər][left] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] [diːpər] ['kwaɪət] .
the **ones** **who** **were** **left** **seemed** **to** **drop** **into** **deeper** **quiet** **.**
这 一个 WHO 是 左边 似乎 到 降低 进入 更深 安静的 .

剩下的人似乎陷入了更深的寂静之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [blæk] [hæts][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;
And **now** **there** **were** **only** **two** **black** **hats** **in** **the** **throng** **;**
和 现在 那里 是 仅有的 二 黑色的 帽子 在 这 人群 ;

现在人群中只剩下两顶黑帽子了；

[ðə; ði][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [dʒɑːn][mə'kliːn, mə'kleɪn] ['stændɪŋ] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] ,
the **girl** **looking** **down** **saw** **John** **McLean** **standing** **stiffly** **,** **his** **gray** **eyes** **fixed** **,**
这 女孩 寻找 向下 锯 约翰 麦克莱恩 常设 僵硬地 , 他的 灰色的 眼睛 固定的 ,

女孩低头望去，看到约翰·麦克莱恩僵硬地站在那里，灰色的眼睛直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][set] ; [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['sinjər] [faʊnd] [ðer; ðər][men]
his **face** **pale** **and** **set** **;** **at** **that** **moment** **the** **two** **seniors** **found** **their** **men**
他的 脸 苍白 和 放 ; 在 那 片刻 这 二 老年人 成立 他们的 男人
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

他脸色苍白而僵硬；就在这时，两位长老发现他们的手下在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
It **was** **all** **over** **.**
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] .

He	had	not	been	taken	.
他	有	不是	到过	已采取	.

他没有被带走。

['sloʊli] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɑːd] [men] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf]

Slowly	the	two	hundred	and	fifty	odd	men	who	had	not	been	good	enough
缓慢地	这	二	百	和	五十	奇怪的	男人	WHO	有	不是	到过	好的	足够的

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

那两百五十多个不够优秀的人慢慢地散去了。

['plʌkəli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

pluckily	laughing	and	talking	together	—	all	of	them	,	it	is	safe	to	say	,
勇敢地	笑	和	说	一起	—	全部	的	他们	,	它	是	安全的	到	说	,

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] ;

with	heavy	hearts	;
和	重的	心	;

他们强颜欢笑，谈笑风生——但可以肯定的是，他们每个人心中都充满了沉重的心情；

[fɔːr; fər][tæp] [deɪ] [kaʊnts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [jeɪl] .

for	Tap	Day	counts	as	much	as	that	at	Yale	.
为了	轻敲	天	计数	作为	很多	作为	那	在	耶鲁大学	.

在Tap Day，它的意义与耶鲁大学的Tap Day一样重要。

[dʒɑːn][mə'kliːn, mə'kleɪn] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [tɔːrd] [weltʃˌwelʃ] [hɔːl]

John	McLean	swung	across	the	diagonal	of	the	campus	toward	Welch	Hall
约翰	麦克莱恩	摇摆	穿过	这	对角线	的	这	校园	朝向	韦尔奇	大厅

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

where	he	lived	.
在哪里	他	居住地	.

约翰·麦克莱恩斜穿过校园，朝他居住的韦尔奇宿舍楼走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['dɝːfi] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

He	saw	the	girl	and	her	chaperon	come	out	of	Durfee	;	and	he
他	锯	这	女孩	和	她	监护人	来	出去	的	杜菲	;	和	他

['liŋgə] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

lingered	to	meet	them	.
徘徊不去	到	见面	他们	.

他看到女孩和她的监护人从杜菲镇出来，便留下来迎接她们。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][gɜːrl] [hɪr] [wɪð; wɪθ][brænt] ,

Two	days	ago	he	had	met	the	girl	here	with	Brant	,
二	天	前	他	有	遇见	这	女孩	这里	和	布兰特	,

两天前他和布兰特在这里遇到了那个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz] .

and	she	had	stopped	and	shaken	hands	.
和	她	有	停止	和	摇晃	双手	.

她停下脚步，与人握手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tə'deɪ] .

It	seemed	to	him	it	would	help	if	that	should	happen	today	.
它	似乎	到	他	它	会	帮助	如果	那	应该	发生	今天	.

他认为，如果今天就能发生那件事，将会有所帮助。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

She	might	say	a	word	;
她	可能	说	一个	单词	;

她可能会说一句话；

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [frendz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ]
anything **at** **all** **to** **show** **that** **she** **was** **friends** **all** **the** **same** **with** **a** **fellow**
任何事物 在 全部 到 展示 那 她 曾是 朋友们 全部 这 相同的 和 一个 同伴
[hu:] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
who **wasn't** **good** **enough** **.**
WHO 不是 好的 足够的 .

她竭尽所能地表明，她仍然和一个不够优秀的人保持着朋友关系。

[hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He **longed** **for** **that** **.**
他 渴望 为了 那 .

他渴望那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['keɪɑ:s][ʌv; əv][peɪn] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [hi:; hi]
With **a** **sick** **chaos** **of** **pain** **pounding** **at** **what** **seemed** **to** **be** **his** **lungs** **he**
和 一个 生病的 混乱 的 疼痛 猛击 在 什么 似乎 到 是 他的 肺 他
[met] [hɜ:r; hər] .
met **her** **.**
遇见 她 .

他感到一阵剧烈的疼痛，仿佛肺部在剧烈跳动，但他还是见到了她。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] ;
Mrs **.** **Anderson** **was** **between** **them** **,** **putting** **out** **a** **quick** **hand** **;**
太太 . 安德森 曾是 之间 他们 , 推杆 出去 一个 快的 手 ;

安德森太太站在他们中间，迅速伸出手；

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hɑ:rdli] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
the **boy** **hardly** **saw** **her** **as** **he** **took** **it** **.**
这 男生 几乎 锯 她 作为 他 采取 它 .

男孩接过东西时几乎没注意到她。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **saw** **the** **girl** **,** **and** **the** **girl** **did** **not** **look** **at** **him** **.**
他 锯 这 女孩 , 和 这 女孩 做过 不是 看 在 他 .

他看见了那个女孩，但女孩没有看他。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ʌp][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [felps] [geɪt] - [wei] [ʃi:; ʃi]
With **her** **head** **up** **and** **her** **brown** **eyes** **fixed** **on** **Phelps** **gate** **-** **way** **she**
和 她 头 向上 和 她 棕色的 眼睛 固定的 在 菲尔普斯 门 - 方式 她
['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] — [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
hurried **along** **—** **and** **did** **not** **look** **at** **him** **.**
慌忙 沿着 — 和 做过 不是 看 在 他 .

她昂着头，棕色的眼睛直直地盯着菲尔普斯的大门，匆匆走着——没有看他一眼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [gɜ:rl] — [ðə; ði][gɜ:rl] .
He **could** **not** **believe** **it** **—** **that** **girl** **—** **the** **girl** **.**
他 可以 不是 相信 它 — 那 女孩 — 这 女孩 .

他简直不敢相信——那个女孩——那个女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But **she** **was** **gone** **;** **she** **had** **not** **looked** **at** **him** **.**
但 她 曾是 已消失 ; 她 有 不是 看起来 在 他 .

但她已经走了；她甚至没有看他一眼。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['ænɪm(ə)l][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] .
Like **a** **shot** **animal** **he** **suddenly** **began** **to** **run** **.**
喜欢 一个 射击 动物 他 突然 开始 到 跑步 .

他像被击中的动物一样突然开始奔跑。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['empti] ; ['beɪbi] ['tɔməs] , [hɪz; ɪz] " [waɪf] ,
He **got** **to** **his** **rooms** **;** **they** **were** **empty** **;** **Baby** **Thomas** **,** **his** **"** **wife** **,**
他 得到 到 他的 房间 ; 他们 是 空的 ; 婴儿 托马斯 , 他的 " 妻子 ,

他回到自己的房间，发现空无一人；小托马斯，他的"妻子"，

" [noʊn] [æz; əz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['bæbɪŋtən] ['tɔməs] [ɑːn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [bʌt; bət][nɑːt] ['elsˌwer] ,
" **known** **as** **Archibald** **Babington** **Thomas** **on** **the** **catalogue** **,** **but** **not** **elsewhere** **,**
" 已知 作为 阿奇博尔德 巴宾顿 托马斯 在 这 目录 , 但 不是 别处 ,

"在目录中被称为 Archibald Babington Thomas，但在其他地方则不是这样称呼的。"

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][skroʊl][ænd; ənd] [kiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [huː]
had **been** **taken** **for** **Scroll** **and** **Key** **;** **he** **was** **off** **with** **the** **others** **who**
有 到过 已采取 为了 滚动 和 钥匙 ; 他 曾是 离开 和 这 其他的 WHO
[wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] .
were **worth** **while** **.**
是 值得 尽管 .

他被抓去当了卷轴和钥匙；他和那些有价值的人一起离开了。

[ðɪs] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪni]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
This **boy** **went** **into** **his** **tiny** **bedroom** **and** **threw** **himself** **down** **with** **his**
这 男生 去 进入 他的 微小的 卧室 和 扔 他自己 向下 和 他的
[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
face **in** **his** **pillow** **and** **lay** **still** **.**
脸 在 他的 枕头 和 躺 仍然 .

男孩走进他狭小的卧室，把脸埋进枕头里，一动不动地躺着。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɜːrn] — ['sʌmtaɪmz] — [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊldər] ,
Men **and** **women** **learn** **—** **sometimes** **—** **as** **they** **grow** **older** **,**
男人 和 女性 学习 — 有时 — 作为 他们 生长 老 ,

随着年龄的增长，男人和女人有时会学到一些东西。

[haʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'genst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wʌnz] [kʌt]
how **to** **shut** **the** **doors** **against** **disappointments** **so** **that** **only** **the** **vital** **ones** **cut**
如何 到 关闭 这 门 反对 失望 所以 那 仅有的 这 必不可少的 一个 切
[θruː] ,
through **,**
通过 ,

如何关闭通往失望的大门，只让真正重要的信息进入？

[bʌt; bət][æt; ət] ['twenti] [ɔːl] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] ; [ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,
but **at** **twenty** **all** **doors** **are** **open** **;** **the** **iron** **had** **come** **into** **his** **soul** **,**
但 在 二十 全部 门 是 打开 ; 这 铁 有 来 进入 他的 灵魂 ,

但到了二十岁，所有的大门都敞开了；铁石心肠已经渗入了他的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [twɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] [aʊns]
and **the** **girl** **had** **given** **it** **a** **twist** **which** **had** **taken** **his** **last** **ounce**
和 这 女孩 有 给定 它 一个 捻 哪个 有 已采取 他的 最后的 盎司
[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
of **courage** **.**
的 勇气 .

女孩又给他来了个转折，彻底耗尽了他最后的勇气。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪn'dʊrɪŋ] — [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][æt; ət][fɜːrst] .
He **lay** **still** **a** **long** **time** **,** **enduring** **—** **all** **he** **could** **manage** **at** **first** **.**
他 躺 仍然 一个 长的 时间 , 持久 — 全部 他 可以 管理 在 第一的 .

他静静地躺了很久，忍受着——起初他只能做到这样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk]
It **might** **have** **been** **an** **hour** **later** **that** **he** **got** **up** **and** **went** **to** **his** **desk**
它 可能 有 到过 一个 小时 之后 那 他 得到 向上 和 去 到 他的 桌子
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
and **sat** **down** **in** **the** **fading** **light** **,**
和 卫星 向下 在 这 褪色 光 ,

或许过了一个小时，他才起身走到书桌前，在昏暗的光线下坐了下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kəts] ; [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['fɪgjər] [drɑ:pt] [tə'geðər]

his	hands	deep	in	his	trousers	pockets	;	his	athletic	young	figure	dropped	together
他的	双手	深的	在	他的	裤子	口袋	;	他的	运动	年轻的	数字	掉落	一起

['lɪstləsli] ;

listlessly	;
百无聊赖地	;

他的双手深深地插在裤兜里；他健壮的年轻身躯无精打采地垂了下来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wer] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] [soʊ] ['meni] ['tʃɪrf(ə)l] ['aʊərz] .

his	eyes	staring	at	the	desk	where	had	worked	away	so	many	cheerful	hours	.
他的	眼睛	凝视	在	这	桌子	在哪里	有	工作	离开	所以	许多	快乐	小时	.

他的目光呆滞地盯着那张桌子，他曾在这里度过了无数个快乐的时光。

['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Pictures	hung	around	it	;
图片	悬挂	大约	它	;

周围挂着照片；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] ['teɪkən][læst] ['sʌmər] [ʌv; əv]['gɝ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]

there	was	a	group	taken	last	summer	of	girls	and	boys	at	his	home	in
那里	曾是	一个	团体	已采取	最后的	夏天	的	女孩们	和	男孩们	在	他的	家	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

去年夏天，有一群男孩女孩在他乡下的家中被拍了照。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

the	girl	was	in	it	—	he	did	not	look	at	her	.
这	女孩	曾是	在	它	—	他	做过	不是	看	在	她	.

女孩也在里面——但他没有看她。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['pɔ:rtrət] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ded]

His	father's	portrait	stood	on	the	desk	,	and	a	painting	of	his	long	-	dead
他的	父亲的	肖像	站立	在	这	桌子	,	和	一个	绘画	的	他的	长的	-	死的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

桌子上摆放着他父亲的画像，还有一幅他早已去世的母亲的画像。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] ['hɑ:tli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ['ræðər] [ðæn; ðən]

He	thought	to	himself	hotly	that	it	was	good	she	was	dead	rather	than
他	想法	到	他自己	热	那	它	曾是	好的	她	曾是	死的	相当	比

[si:] [hɪm; ɪm] [ʃeɪmd] .

see	him	shamed	.
看	他	羞愧	.

他怒火中烧地想，她死了也好，总比看到他蒙羞强。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:vər] ,

For	the	wound	was	throbbing	with	a	fever	,
为了	这	伤口	曾是	悸动	和	一个	发烧	,

因为伤口发热，剧烈跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [si:md]

and	the	boy	had	not	got	to	a	sense	of	proportion	;	his	future	seemed
和	这	男生	有	不是	得到	到	一个	感觉	的	部分	;	他的	未来	似乎

['blækənd] .

blackened	.
变黑	.

而这个男孩还没有形成分寸感；他的未来似乎一片黯淡。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] [stæbd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [boʊnz] " [mæn] — [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	father's	picture	stabbed	him	;	he	was	a	"	Bones	"	man	—	all	of	his
他的	父亲的	图片	刺伤	他	;	他	曾是	一个	"	骨头	"	男人	—	全部	的	他的

['fæməli] — [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

family	—	his	grandfather	,
家庭	—	他的	祖父	,

他父亲的照片刺痛了他；他是个"骨头"迷——他全家都是——他的祖父，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['brʌðərz] [huː] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɔːl]

and	the	older	brothers	who	had	graduated	four	and	six	years	ago	—	all
和	这	老	兄弟	WHO	有	毕业	四	和	六	年	前	—	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

还有四年前和六年前毕业的哥哥们——他们所有人。

[ɪk'sept] [hɪm'self] .

Except	himself	.
除了	他自己	.

除了他自己。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

The	girl	had	thought	it	such	a	disgrace	that	she	would	not	look	at	him	!
这	女孩	有	想法	它	这样的	一个	耻辱	那	她	会	不是	看	在	他	!

女孩觉得看他一眼简直是奇耻大辱!

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] .

Then	he	grew	angry	.
然后	他	生长	生气的	.

然后他生气了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['diːsnt] , [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] .

It	wasn't	decent	,	to	hit	a	man	when	he	was	down	.
它	不是	体面的	,	到	打	一个	男人	什么时候	他	曾是	向下	.

趁人倒地时殴打他，这很不体面。

[ə; eɪ]['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] — [bʌt; bət]

A	woman	ought	to	be	gentle	—	if	his	mother	had	been	alive	—	but
一个	女士	应该	到	是	温和的	—	如果	他的	母亲	有	到过	活	—	但

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

then	he	was	glad	she	wasn't	.
然后	他	曾是	高兴的	她	不是	.

如果他的母亲还活着，女人应该温柔一些——但他很高兴她已经不在人世了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] — ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

With	that	a	sob	shook	him	—	startled	him	.
和	那	一个	哭泣	摇晃	他	—	惊慌	他	.

一声抽泣让他心头一震，吓了他一跳。

['æŋgrəli][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [glɛəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

Angrily	he	stood	up	and	glared	about	the	place	.
愤怒地	他	站立	向上	和	怒目而视	关于	这	地方	.

他怒气冲冲地站起身，环顾四周。

[ðɪs] ['wʊdnt] [duː] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .

This	wouldn't	do	;	he	must	pull	himself	together	.
这	不会	做	;	他	必须	拉	他自己	一起	.

这样不行，他必须振作起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] - [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

He	walked	up	and	down	the	little	living	room	,	bright	with	boys	'	belongings	,
他	步行	向上	和	向下	这	小的	活的	房间	,	明亮的	和	男孩们	-	财物	,

他在摆满了男孩物品的小客厅里来回踱步，

[wɪð; wɪθ] [frə'tɜːrnəti] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [flægz] [ænd; ənd] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] [ænd; ənd] ['pædlz] [ænd; ənd]
with **fraternity** **shields** **and** **flags** **and** **fencing** **foils** **and** **paddles** **and**
和 兄弟会 盾牌 和 旗帜 和 击剑 箔 和 桨 和
['pɪktʃərz] ;
pictures **;**
图片 ;

带有兄弟会盾牌、旗帜、击剑用剑、剑桨和图片;

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hwɪsld] " - , " [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ]
he **walked** **up** **and** **down** **and** **he** **whistled** **"** **Dunderbeck** **,** **"** **which** **somehow**
他 步行 向上 和 向下 和 他 吹口哨 " - , " 哪个 不知何故
[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
was **in** **his** **head** **.**
曾是 在 他的 头 .

他来回踱步，吹着口哨，嘴里哼着"邓德贝克"这个名字，不知怎么的，这个名字就一直在他脑海里。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
Then **he** **was** **singing** **it** **:**
然后 他 曾是 歌唱 它 :

然后他就开始唱这首歌:

" [oʊ] - , [oʊ] - ,
" **Oh** **Dunderbeck** **,** **Oh** **Dunderbeck** **,**
" 哦 - , 哦 - ,

"哦，邓德贝克，哦，邓德贝克，

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]
how **could** **you** **be** **so** **mean** **As** **even** **to** **have** **thought** **of** **such** **a** **terrible**
如何 可以 你 是 所以 意思是 作为 甚至 到 有 想法 的 这样的 一个 糟糕的
[mə'ʃiːn] !
machine **!**
机器 !

你怎么能如此残忍，竟然会想到制造出如此可怕的机器!

[fɔːr; fər] [bɑːb] - [teɪld] [ræts] [ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæts] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [siːn] ;
For **bob** **-** **tailed** **rats** **and** **pussy** **-** **cats** **shall** **never** **more** **be** **seen** **;**
为了 鲍勃 - 有尾巴的 老鼠 和 猫 - 猫 将 绝不 更多的 是 已见 ;

从此以后，再也见不到断尾鼠和小猫了;

[ðeɪl] [ɔːl] [biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] [ɪn] - [mə'ʃiːn] .
They'll **all** **be** **ground** **to** **sausage** **-** **meat** **in** **Dunderbeck's** **machine** **.**
他们会 全部 是 地面 到 香肠 - 肉 在 - 机器 .

它们都会被邓德贝克的机器绞成香肠肉。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['kæməmber] [tʃiːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['stediŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] —
" **There** **are** **times** **when** **Camembert** **cheese** **is** **a** **steadying** **thing** **to** **think** **of** **—**
" 那里 是 时代 什么时候 卡门贝尔奶酪 奶酪 是 一个 稳定 事物 到 思考 的 —
[ɔːr] [gɑːlf] [bɔːlz] .
or **golf** **balls** **.**
或者高尔夫球 球 .

"有时候，想到卡门贝尔奶酪或者高尔夫球，就能让人安心。"

" - " ['ænsər] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
" **Dunderbeck** **"** **answered** **for** **John** **McLean** **.**
" - " 回答 为了 约翰 麦克莱恩 .

"邓德贝克"代替约翰·麦克莱恩回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [haʊ'evər] — [hiː; hi] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] .
It **appeared** **difficult** **to** **sing** **,** **however** **—** **he** **harked** **back** **to** **whistling** **.**
它 出现 难的 到 唱歌 , 然而 — 他 倾听 后退 到 吹口哨 .

唱歌似乎很困难——他又开始吹口哨了。

[ðen] [ðə; ði] [klɪr] ['paɪpɪŋ] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] .

Then	the	clear	piping	broke	suddenly	.
然后	这	清除	管道	打破	突然	.

然后透明的管道突然破裂了。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz]['loʊər][lɪp][ænd; ənd][went][ænd; ənd][sæt][daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][desk] [ə'gen] [ænd; ənd]

He	bit	his	lower	lip	and	went	and	sat	down	before	the	desk	again	and
他	少量	他的	降低	唇	和	去	和	卫星	向下	前	这	桌子	再次	和

[tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ri:dɪŋ] - [læmp] .

turned	on	the	electric	reading	-	lamp	.
转向	在	这	电的	阅读	-	灯	.

他咬着下唇，又走到桌子前坐下，打开了电阅读灯。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Now	he	had	given	in	long	enough	;	now	he	must	face	the	situation	;
现在	他	有	给定	在	长的	足够的	;	现在	他	必须	脸	这	情况	;

他已经忍耐够久了；现在他必须面对现实了；

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][faɪnd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['bækboʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] " [bʌk]

now	was	the	time	to	find	if	there	was	any	backbone	in	him	to	"	buck
现在	曾是	这	时间	到	寻找	如果	那里	曾是	任何	骨干	在	他	到	"	巴克

[ʌp] .

up	.
向上	.

现在是时候看看他有没有骨气"振作起来"了。

" [tu:; tə] [fu:l] [ðoʊz] [tʃæps] [baɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .

"	To	fool	those	chaps	by	amounting	to	something	.
"	到	傻子	那些	小伙子们	经过	金额	到	某物	.

"通过取得一些成就来愚弄那些家伙。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðɪs] ['kɔ:stɪk] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [sæv]

There	was	good	stuff	in	this	boy	that	he	applied	this	caustic	and	not	a	salve
那里	曾是	好的	东西	在	这	男生	那	他	应用	这	腐蚀性物质	和	不是	一个	药膏

.

:
.

这个男孩身上有闪光点，他竟然用腐蚀性的药物而不是药膏来治疗。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['lait'ha:tidnis] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [meɪd] [mɪ'steɪks] ;

His	buoyant	lightheartedness	whispered	that	the	fellows	made	mistakes	;
他的	浮力	轻松愉快	低声说道	那	这	伙伴们	制成	错误	;

他轻松愉快的语气暗示着，伙计们都会犯错；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [gʊd] [tʃæps] [left] ;

that	he	was	only	one	of	many	good	chaps	left	;
那	他	曾是	仅有的	一	的	许多	好的	小伙子们	左边	;

他是众多好小伙子中的一个；

[ðæt] [dɪk] ['hɑ:rdɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [ænd; ənd]['dʒɪm]['stæntən; 'stɑ:-][hæd; həd][æn; ən]['oʊldər]

that	Dick	Harding	had	a	pull	and	Jim	Stanton	had	an	older
那	迪克	哈丁	有	一个	拉	和	吉姆	斯坦顿	有	一个	老

['brʌðər] — [iks'kju:ziz] [keɪm] .

brother	—	excuses	came	.
兄弟	—	借口	来了	.

迪克·哈丁有关系，吉姆·斯坦顿有个哥哥——各种借口接踵而至。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

But	the	boy	checked	them	.
但	这	男生	已检查	他们	.

但男孩检查了它们。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [bɪn] ['iːzi] [ɑːn]
" That's not the point ; I didn't make it ; I didn't deserve it ; I've been easy on
" 那就是 不是 这 观点 ; 我 没有 制作 它 ; 我 没有 应得 它 ; 我已经 到过 简单的 在
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

"这不是重点；这不是我做的；我不配得到；我对自己太宽容了；

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [soʊ][sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] —
I've got to change ; so some day my people won't be ashamed of me —
我已经 得到 到 改变 ; 所以 一些 天 我的 人们 惯于 是 羞愧 的 我 —
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

我必须改变；这样，或许有一天我的族人就不会再以我为耻了。

" ['sloʊli] , ['peɪnfəli] , [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tentətɪv] [self] - [rɪ'spekt] .
" Slowly , painfully , he fought his way to a tentative self - respect .
" 缓慢地 , 痛苦地 , 他 战斗 他的 方式 到 一个 暂定的 自己 - 尊重 .

他缓慢而痛苦地挣扎着，才勉强建立起一点自尊。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['evər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪg] , [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,
He might not ever be anything big , a power as his father was ,
他 可能 不是 曾经 是 任何事物 大的 , 一个 力量 作为 他的 父亲 曾是 ,

他或许永远无法像他父亲那样成为权势滔天的大人物。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] .
but he could be a hard worker , he could make a place .
但 他 可以 是 一个 难的 工人 , 他 可以 制作 一个 地方 .

但他可以努力工作，他可以闯出一番天地。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['spiːkər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'dres] [ɑːn][æn; ən]['eθɪk(ə)l]
A few days before a famous speaker had given an address on an ethical
一个 很少 天 前 一个 著名的 扬声器 有 给定 一个 地址 在 一个 伦理道德
['sʌbdʒekt][æt; ət] [jeɪl] .
subject at Yale .
主题 在 耶鲁大学 .

几天前，一位著名演讲者在耶鲁大学就伦理问题发表了演讲。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['strʌglɪŋ] [maɪnd] .
A sentence of it came to the boy's struggling mind .
一个 句子 的 它 来了 到 这 男孩们 挣扎 头脑 .

男孩挣扎着想，脑海中突然冒出一句话。

" [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs]
" The courage of the commonplace is greater than the courage of the crisis
" 这 勇气 的 这 平凡 是 更大的 比 这 勇气 的 这 危机
,
,
,

"平凡中的勇气大于危机中的勇气。"

" [ðə; ði]['ɔːrətər][hæd; həd] [sed] .
" the orator had said .
" 这 演说者 有 说 .

演说家曾这样说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] — " [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
That was his chance — " the courage of the commonplace .
那 曾是 他的 机会 — " 这 勇气 的 这 平凡 .

那是他的机会——"平凡中的勇气"。

" [noʊ]['faɪərwɜːrks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , ['evər] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [wɜːrk][ænd; ənd] [wɪl]

"	No	fireworks	for	him	,	perhaps	,	ever	,	but	,	by	Jove	,	work	and	will
"	不	烟花	为了	他	,	也许	,	曾经	,	但	,	经过	朱庇特	,	工作	和	将要

[kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːt] ,

could	do	a	lot	,
可以	做	一个	很多	,

"或许他永远不会有辉煌的成就，但是，天哪，努力和意志力可以成就很多事。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrði] .

and	he	could	prove	himself	worthy	.
和	他	可以	证明	他自己	值得	.

他或许能证明自己配得上这个资格。

" [aɪm][nɑːt] [θruː] [jet] , [bʌt; bət]['dʒɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .

"	I'm	not	through	yet	,	but	ginger	,	"	he	said	out	loud	.
"	我是	不是	通过	然而	,	但	姜	,	"	他	说	出去	大声	.

"我还没说完，但是姜，"他大声说道。

" [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ][best] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ɪf] [aɪm][nɑːt][fɪt] " — [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]

"	I	can	do	my	best	anyhow	and	I'll	show	if	I'm	not	fit	"	—	the	energetic
"	我	能	做	我的	最好的	无论如何	和	患病的	展示	如果	我是	不是	合身	"	—	这	精力充沛

[toʊn] [treɪld] [ɔːf] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] — " [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]

tone	trailed	off	—	he	was	only	a	boy	of	twenty	—	"	not	fit	to	be	looked
语气	拖着	离开	—	他	曾是	仅有的	一个	男生	的	二十	—	"	不是	合身	到	是	看起来

[æt; ət] ,

at	,
在	,

"无论如何我都会尽力而为，如果我不行，我会证明的"——他充满活力的语气渐渐低了下去——他只是个二十岁的年轻人——"不配让人看一眼，

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['broʊkənli] .

"	he	finished	brokenly	.
"	他	完成的	破碎地	.

他哽咽着说完。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,

It	came	to	him	in	a	vague	,
它	来了	到	他	在	一个	模糊的	,

他当时隐约感觉到，

['kʌmfərtɪŋ] [wei] [ðæt] ['prɑːbəbli][ðə; ði][best] [geɪm] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf]

comforting	way	that	probably	the	best	game	a	man	could	play	with	his	life
令人感到安慰	方式	那	大概	这	最好的	游戏	一个	男人	可以	玩	和	他的	生活

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][duː][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ;

would	be	to	use	it	as	a	tool	to	do	work	with	;
会	是	到	使用	它	作为	一个	工具	到	做	工作	和	;

令人欣慰的是，一个人能用生命玩的最好的游戏或许就是把它当作工具去完成工作；

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['braɪtəst] , [kliːnɪst] , [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	keep	it	at	its	brightest	,	cleanest	,	most	efficient	for	the	sake	of	the
到	保持	它	在	它是	最亮的	,	最干净	,	最多	高效的	为了	这	清酒	的	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

为了工作需要，要让它保持最佳状态，即最明亮、最干净、最高效。

[ðɪs] [bɔɪ] , [ʌv; əv][noʊ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [sɔːrt] ,

This	boy	,	of	no	phenomenal	sort	,
这	男生	,	的	不	非凡的	种类	,

这个男孩，并没有什么特别出众的地方，

[hæd; həd][wʌn] [mɑːrkt] ['kwɑːləti] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][hiː; hi]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

had	one	marked	quality	—	when	he	had	made	a	decision	he	acted	on	it	.
有	一	标记	质量	—	什么时候	他	有	制成	一个	决定	他	行动	在	它	.

他有一个显著的特点——一旦做出决定，就会付诸行动。

[tə'naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn]

Tonight	through	the	soreness	of	a	bitter	disappointment	he	put	his	finger	on
今晚	通过	这	疼痛	的	一个	苦的	失望	他	放	他的	手指	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] .

the	highest	note	of	his	character	and	resolved	.
这	最高	笔记	的	他的	特点	和	已解决	.

今晚，尽管经历了巨大的失望，他依然展现出自己品格中最优秀的一面，并下定了决心。

[ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

All	unknown	to	himself	it	was	a	crisis	.
全部	未知	到	他自己	它	曾是	一个	危机	.

他自己却浑然不知，这是一场危机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['dɪnər] - [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][gɑːt] [fuːd] ,

It	was	long	past	dinner	-	time	,	but	he	dashed	out	now	and	got	food	,
它	曾是	长的	过去的	晚餐	-	时间	,	但	他	虚线	出去	现在	和	得到	食物	,

早已过了晚餐时间，但他还是冲出去买了吃的。

[ænd; ənd] [wen] ['beɪbi] ['tɔməs] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] ['sliːpi] , [bʌt; bət][kwaɪt]

and	when	Baby	Thomas	came	in	he	found	his	room	-	mate	sleepy	,	but	quite
和	什么时候	婴儿	托马斯	来了	在	他	成立	他的	房间	-	伴侣	困	,	但	相当

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

小托马斯进来时，发现他的室友昏昏欲睡，但一切正常；

[kwaɪt] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][fɔːr; fər] "

quite	steady	in	his	congratulations	as	well	as	normal	in	his	abuse	for	"
相当	稳定的	在	他的	恭喜！	作为	出色地	作为	普通的	在	他的	虐待	为了	"

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [waɪt] [mæn] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

keeping	a	decent	white	man	awake	to	this	hour	.
保持	一个	体面的	白色的	男人	醒	到	这	小时	.

他的祝贺相当稳定，而他对"让一个正经白人男人熬到这个点"的辱骂也一如既往。

" [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði] [bɔɪ] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] " [tek] .

"	Three	years	later	the	boy	graduated	from	the	Boston	"	Tech	.
"	三	年	之后	这	男生	毕业	从	这	波士顿	"	科技	.

三年后，这名男孩从波士顿技术学院毕业。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [klæs] [pɔːd] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋtən] [hɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	As	his	class	poured	from	Huntington	Hall	,	he	saw	his	father	waiting	for
"	作为	他的	班级	倾倒	从	亨廷顿	大厅	,	他	锯	他的	父亲	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"当他的学生们从亨廷顿大厅涌出时，他看到他的父亲正在等他。

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][praɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] , [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] ,

He	noted	with	pride	,	as	he	always	did	,	the	tall	figure	,
他	著名的	和	自豪	,	作为	他	总是	做过	,	这	高的	数字	,

他像往常一样，自豪地注意到那个高大的身影。

['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [hed] — [ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [feɪs] [kaːvd] [ɪn]['aɪərn] ,
topped **with** **a** **wonderful** **head** **—** **a** **mane** **of** **gray** **hair** **,** **a** **face** **carved** **in** **iron** **,**
顶峰 和 一个 精彩的 头 — 一个 鬃毛 的 灰色的 头发 , 一个 脸 雕刻 在 铁 ,

头顶是一顶精美的头颅——一头灰白的鬃毛，一张铁雕的脸，

[skwerd] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [fɔːrs] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
squared **and** **cut** **down** **to** **the** **marrow** **of** **brains** **and** **force** **—** **a** **man** **to**
平方 和 切 向下 到 这 骨髓 的 大脑 和 力量 — 一个 男人 到
[biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [kraʊd] .
be **seen** **in** **any** **crowd** **.**
是 已见 在 任何 人群 .

方正、精悍，一看就是头脑和力量的化身——无论在人群中，他都是一个引人注目的人物。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [met] [ðə; ðɪ] [kiːn] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['spektəklz] ,
With **that** **,** **as** **his** **own** **met** **the** **keen** **eyes** **behind** **the** **spectacles** **,**
和 那 , 作为 他的 自己的 遇见 这 敏锐的 眼睛 在后面 这 眼镜 ,

说完，他的目光与眼镜后面那双锐利的眼睛相遇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
he **was** **aware** **of** **a** **look** **which** **startled** **him** **.**
他 曾是 意识到的 的 一个 看 哪个 惊慌 他 .

他察觉到了一种令他吃惊的眼神。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ;
The **boy** **had** **graduated** **at** **the** **very** **head** **of** **his** **class** **;**
这 男生 有 毕业 在 这 非常 头 的 他的 班级 ;

这个男孩以全班第一名的成绩毕业；

[ðæt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [meɪd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] .
that **light** **in** **his** **father's** **eyes** **all** **at** **once** **made** **two** **years** **of** **work** **a** **small** **thing** **.**
那 光 在 他的 父亲的 眼睛 全部 在 一次 制成 二 年 的 工作 一个 小的 事物 .

父亲眼中那一闪而过的光芒，让他瞬间觉得两年的努力都微不足道了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] .
" **I** **didn't** **know** **you** **were** **coming** **,** **sir** **.**
" 我 没有 知道 你 是 未来 , 先生 .

先生，我不知道您会来。

[ðæts] ['maɪti] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['bɔɪlstən] [striːt]
That's **mighty** **nice** **of** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **they** **walked** **down** **Boylston** **Street**
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

"你真是太好了，"他边说边和他们一起沿着博伊尔斯顿街走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɪn'saɪsɪv] [toʊn] .
and **his** **father** **waited** **a** **moment** **and** **then** **spoke** **in** **his** **usual** **incisive** **tone** **.**
和 他的 父亲 等待 一个 片刻 和 然后 辐 在 他的 通常 尖锐 语气 .

他的父亲等了一会儿，然后用他惯常的尖锐语气说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **wouldn't** **have** **liked** **to** **miss** **it** **,** **Johnny** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不会 有 喜欢 到 错过 它 , 约翰尼 , " 他 说 .

"我可不想错过，约翰尼，"他说。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][hæz; həz]['evər] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['sætɪsfaɪd][æz; əz]
" **I** **don't** **remember** **that** **anything** **in** **my** **life** **has** **ever** **made** **me** **as** **satisfied** **as**
" 我 不 记住 那 任何事物 在 我的 生活 有 曾经 制成 我 作为 使满意 作为
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .
you **have** **to** **-** **day** **.**
你 有 到 - 天 .

"我不记得我生命中有什么事能像你今天这样让我感到满足。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ə'weɪ] ,

"	With	a	gasp	of	astonishment	the	young	man	looked	at	him	,	looked	away	,
"	和	一个	喘气	的	惊讶	这	年轻的	男人	看起来	在	他	,	看起来	离开	,

年轻人惊愕地倒吸一口气，看了他一眼，又移开了视线。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd] ['eniwer] .

looked	at	the	tops	of	the	houses	,	and	did	not	find	a	word	anywhere	.
看起来	在	这	最高额	的	这	房屋	,	和	做过	不是	寻找	一个	单词	任何地方	.

他抬头看了看屋顶，却没找到一个字。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ; ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [pər'hæps] ,

His	father	had	never	spoken	to	him	so	;	never	before	,	perhaps	,
他的	父亲	有	绝不	说	到	他	所以	;	绝不	前	,	也许	,

他父亲以前从未这样跟他说过话；或许以前从未有过。

[hæd; həd][hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] .

had	he	said	anything	as	intimate	to	any	of	his	sons	.
有	他	说	任何事物	作为	亲密的	到	任何	的	他的	儿子们	.

他是否曾对自己的儿子们说过如此私密的话?

[ðeɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði][koʊld] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kʌvərd] [depθs] ,

They	knew	that	the	cold	manner	of	the	great	engineer	covered	depths	,
他们	知道	那	这	寒冷的	方式	的	这	伟大的	工程师	涵盖	深度	,

他们知道，这位伟大工程师冷漠的外表下隐藏着深厚的情感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [depθs] [ʌn'kʌvərd] .

but	they	never	expected	to	see	the	depths	uncovered	.
但	他们	绝不	预期的	到	看	这	深度	裸露	.

但他们万万没想到会看到如此深邃的真相。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][felt] , [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər]

But	here	he	was	,	talking	of	what	he	felt	,	of	character	,	and	honor
但	这里	他	曾是	,	说	的	什么	他	毛毡	,	的	特点	,	和	荣誉

[ænd; ənd] ['efərt] .

and	effort	.
和	努力	.

但他却在这里谈论他的感受，谈论品格、荣誉和努力。

" [aɪv] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] , " [ðə; ði]['i:v(ə)n] [vɔɪs] [went][ɑ:n] .

"	I've	appreciated	what	you've	been	doing	,	"	the	even	voice	went	on	.
"	我已经	感谢	什么	你已经	到过	正在做	,	"	这	甚至	嗓音	去	在	.

“我很感激你所做的一切，”那平稳的声音继续说道。

" [aɪ] [tɔ:k] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] .

"	I	talk	little	about	personal	affairs	.
"	我	讲话	小的	关于	个人的	事务	.

我很少谈论私事。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪd] ; [aɪ] [wɑ:tʃ] .

But	I'm	not	uninterested	;	I	watch	.
但	我是	不是	不感兴趣	;	我	手表	.

但我并非不感兴趣；我会观看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .

I	was	anxious	about	you	.
我	曾是	焦虑的	关于	你	.

我很担心你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəti][ðæn; ðən][ted][ænd; ənd] ['hæri] .

You	were	a	more	uncertain	quantity	than	Ted	and	Harry	.
你	是	一个	更多的	不确定	数量	比	泰德	和	哈里	.

你比泰德和哈里更难以捉摸。

[jʊr; jər][fɜːrst] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] [jeɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri] .

Your	first	three	years	at	Yale	were	not	satisfactory	.
你的	第一的	三	年	在	耶鲁大学	是	不是	令人满意的	.

你在耶鲁大学的前三年并不令人满意。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [lækt] ['mænlinəs] .

I	was	afraid	you	lacked	manliness	.
我	曾是	害怕的	你	缺乏	男子气概	.

我担心你缺乏男子气概。

[ðen] [keɪm] — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Then	came	—	a	disappointment	.
然后	来了	—	一个	失望	.

然后，令人失望的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [tuː; tə]['fæməli][praɪd] .

It	was	a	blow	to	us	—	to	family	pride	.
它	曾是	一个	吹	到	我们	—	到	家庭	自豪	.

这对我们来说是一个沉重的打击——是对家族尊严的沉重打击。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

I	watched	you	more	closely	,
我	观看	你	更多的	密切	,

我更加仔细地观察你了，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jɪr] ['endɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] ['raɪtli] .

and	I	saw	before	that	year	ended	that	you	were	taking	your	medicine	rightly	.
和	我	锯	前	那	年	结束	那	你	是	采取	你的	药品	没错	.

在那一年结束之前，我看到你一直在正确地服用药物。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [maɪ] [kən'tentmənt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [aɪ] —

I	wanted	to	tell	you	of	my	contentment	,	but	being	slow	of	speech	I	—
我	通缉	到	告诉	你	的	我的	满意	,	但	存在	慢的	的	演讲	我	—

['kudnt] .

couldn't	.
不能	.

我想告诉你我的满足感，但我说话慢，所以——说不出口。

[soʊ] " — [ðə; ði]['aɪərn] [feɪs] [broʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [grɪn] — " [soʊ][aɪ]

So	"	—	the	iron	face	broke	for	a	second	into	a	whimsical	grin	—	"	so	I
所以	"	—	这	铁	脸	打破	为了	一个	第二	进入	一个	异想天开	咧嘴笑	—	"	所以	我

['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊtər] .

offered	you	a	motor	.
提供	你	一个	发动机	.

"所以，"他那张冷峻的脸庞瞬间绽放出一丝顽皮的笑容，"所以我给了你一台发动机。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	wouldn't	take	it	.
和	你	不会	拿	它	.

你却不肯接受。

[aɪ] [nuː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	knew	,	though	you	didn't	explain	,	that	you	feared	it	would	interfere	with	your
我	知道	,	尽管	你	没有	解释	,	那	你	害怕	它	会	干扰	和	你的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

虽然你没有解释，但我知道你担心这会影响你的学业。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ?

I	was	right	?
我	曾是	正确的	?

我是对的?

" ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Johnny** **nodded** .
" 约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][jʊr; jər][læst] [jɪr] [æt; ət]['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
And **your** **last** **year** **at** **college** **was** **—** **was** **all** **I** **could** **wish** **.**
和 你的 最后的 年 在 大学 曾是 — 曾是 全部 我 可以 希望 .

你在大学的最后一年——正是我所希望的。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
I **see** **now** **that** **you** **needed** **a** **blow** **in** **the** **face** **to** **wake** **you** **up** **—** **and** **you**
我 看 现在 那 你 需要 一个 吹 在 这 脸 到 唤醒 你 向上 — 和 你
[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
got **it** **.**
得到 它 .

我现在明白了，你需要有人狠狠地打你一巴掌才能清醒过来——而你也确实得到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪkt] .
And **you** **waked** **.**
和 你 醒来 .

你醒了。

" [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['pleʒər] .
" **The** **great** **engineer** **smiled** **with** **clean** **pleasure** **.**
" 这 伟大的 工程师 微笑 和 干净的 乐趣 .

这位伟大的工程师露出了纯粹的喜悦笑容。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]
" I have had " — he hesitated — " I have had always a
" 我 有 有 " — 他 犹豫了一下 — " 我 有 有 总是 一个
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]
feeling of responsibility to your mother for you — more than for the
感觉 的 责任 到 你的 母亲 为了 你 — 更多的 比 为了 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“我一直都有，”他犹豫了一下，“我对你的母亲一直有一种责任感，这种责任感比对其他人的责任感更强。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
You were so young when she died that you seem more her child .
你 是 所以 年轻的 什么时候 她 死亡 那 你 似乎 更多的 她 孩子 .

她去世时你年纪还小，所以你看起来更像是她的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ]
I was afraid I had not treated you well — that it was my fault if you
我 曾是 害怕的 我 有 不是 治疗 你 出色地 — 那 它 曾是 我的 过错 如果 你
[feɪld] .
failed .
失败的 .

我害怕我没有好好待你——如果你失败了，那都是我的错。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['veri] [wel] [spiːk] .
" **The boy made a gesture — he could not very well speak .**
" 这 男生 制成 一个 手势 — 他 可以 不是 非常 出色地 说话 .

“男孩做了个手势——他不太会说话。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] : " [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['moʊtər] ,

His	father	went	on	:	"	So	when	you	refused	the	motor	,
他的	父亲	去	在	:	"	所以	什么时候	你	拒绝	这	发动机	,

他父亲接着说："所以当你拒绝使用发动机时，

[wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː] [ˌɛndʒə'niːrz] [kæmp] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌmər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

when	you	went	into	engineer's	camp	that	first	summer	instead	of	going	abroad	,	I	was	pleased	.
什么时候	你	去	进入	工程师的	营	那	第一的	夏天	反而	的	去	国外	,	我	曾是	高兴	.

那年夏天你没有出国，而是去了工程师夏令营，我很高兴。

[jʊr; jər] [kɔːrs] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] — ['kiːnər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Your	course	here	has	been	a	satisfaction	,	without	a	drawback	—	keener	,	certainly	,	because	I	am	an	engineer	,
你的	课程	这里	有	到过	一个	满意	,	没有	一个	退税	—	更敏锐	,	当然	,	因为	我	是	一个	工程师	,

这里的课程令我非常满意，没有任何缺点——当然，因为我是一名工程师，所以学习起来更加投入。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] , [step] [baɪ] [step] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

and	could	appreciate	,	step	by	step	,	how	well	you	were	doing	,
和	可以	欣赏	,	步	经过	步	,	如何	出色地	你	是	正在做	,

并能一步步地欣赏你做得有多好，

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	much	you	were	giving	up	to	do	it	,
如何	很多	你	是	给予	向上	到	做	它	,

你为了做这件事放弃了多少?

[haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [lɔːŋ] ['sækrɪfaɪs] .

how	much	power	you	were	gaining	by	that	long	sacrifice	.
如何	很多	力量	你	是	获得	经过	那	长的	牺牲	.

你通过那段漫长的牺牲获得了多少力量。

[aɪv] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] [θruː] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ,

I've	respected	you	through	these	years	of	commonplace	,
我已经	受人尊敬	你	通过	这些	年	的	平凡	,

这些年来，尽管生活平凡，但我依然敬重你。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [læd] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ted] [ænd; ənd] ['hæri] [ɑːr; ər] ,

and	I've	known	how	much	more	courage	it	meant	in	a	pleasure	-	loving	lad	such	as	you	than	it	would	have	meant	in	a	serious	person	such	as	I	am	—	such	as	Ted	and	Harry	are	,
和	我已经	已知	如何	很多	更多的	勇气	它	意思是	在	一个	乐趣	-	爱	小伙子	这样的	作为	你	比	它	会	有	意思是	在	一个	严肃的	人	这样的	作为	我	是	—	这样的	作为	泰德	和	哈里	是	,

而且我知道，对于像你这样爱玩乐的年轻人来说，勇气远比对于像我这样严肃的人——比如泰德和哈里——来说要重要得多。

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] , ['ɔːlsoʊ] .

to	an	extent	,	also	.
到	一个	程度	,	还	.

在某种程度上，也是。

" [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , [praʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

"	The	older	man	,	proud	and	strong	and	reserved	,
"	这	老	男人	,	自豪的	和	强的	和	预订的	,

"这位年长的男人，骄傲、坚强、内敛，

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] .

turned	on	his	son	such	a	shining	face	as	the	boy	had	never	seen	.
转向	在	他的	儿子	这样的	一个	灼灼	脸	作为	这	男生	有	绝不	已见	.

他转过身来，脸上带着儿子从未见过的灿烂笑容。

" [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['feɪljər] ['iznt] [waɪpt] [aʊt] , ['dʒɑːni] ,

"	That	boyish	failure	isn't	wiped	out	,	Johnny	,
"	那	男孩气	失败	不是	擦拭	出去	,	约翰尼	,

“约翰尼，你少年时期的失败并没有被抹去。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] ,

for	I	shall	remember	it	as	the	corner	-	stone	of	your	career	,
为了	我	将	记住	它	作为	这	角落	-	石头	的	你的	职业	,

因为我会永远记住它，它是你事业的基石。

[ɔːl'redi] [bɪlt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

already	built	over	with	an	honorable	record	.
已经	建造	超过	和	一个	光荣的	记录	.

已经建成，且拥有良好的记录。

[juːv] [meɪd] [gʊd] .

You've	made	good	.
你已经	制成	好的	.

你做得很好。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	and	I	honor	you	.
我	祝贺	你	和	我	荣誉	你	.

我向你表示祝贺，并向你致敬。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] .

"	The	boy	never	knew	how	he	got	home	.
"	这	男生	绝不	知道	如何	他	得到	家	.

“男孩始终不知道自己是怎么回家的。”

[hiː; hi] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ['bædli][ɑːn][ə; eɪ][kwaɪt]['vɪzəb(ə)l] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

He	knocked	his	shins	badly	on	a	quite	visible	railing	and	it	was	out	of
他	敲门	他的	小腿	糟糕	在	一个	相当	可见的	栏杆	和	它	曾是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

the	question	to	say	a	single	word	.
这	问题	到	说	一个	单身的	单词	.

他的胫骨狠狠地撞在了显眼的栏杆上，当时他根本说不出话来。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['stægərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊvər'loʊd][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

But	if	he	staggered	it	was	with	an	overload	of	happiness	,
但	如果	他	交错	它	曾是	和	一个	超载	的	幸福	,

但如果说他步履蹒跚，那一定是喜悦过后的结果。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd][blaɪnd][ðə; ði] ['strɪkən] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd]

and	if	he	was	speechless	and	blind	the	stricken	faculties	were	paralyzed
和	如果	他	曾是	无言	和	瞎的	这	受打击的	学院	是	瘫痪

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

即使他失语失明，他受损的感官也会因喜悦而麻痹。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

His	father	walked	beside	him	and	they	understood	each	other	.
他的	父亲	步行	旁	他	和	他们	理解	每个	其他	.

他的父亲走在他身边，他们彼此心意相通。

[hiː; hi] [riːld] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [kən'tentɪd] .

He	reeled	up	the	streets	contented	.
他	卷曲	向上	这	街道	满足	.

他心满意足地走遍了大街小巷。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] ,

That	night	there	was	a	family	dinner	,
那	夜晚	那里	曾是	一个	家庭	晚餐	,

当晚是家庭聚餐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [freʃ] [ʃæm'peɪn] ['oʊpənd] .

and	with	the	coffee	his	father	turned	and	ordered	fresh	champagne	opened	.
和	和	这	咖啡	他的	父亲	转向	和	订购	新鲜的	香槟酒	打开	.

父亲端着咖啡，转身吩咐人开一瓶新鲜的香槟。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'sploʊʒn] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

"	We	must	have	a	new	explosion	to	drink	to	the	new	superintendent
"	我们	必须	有	一个	新的	爆炸	到	喝	到	这	新的	校长

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl][maɪn] ,

of	the	Oriel	mine	,
的	这	奥里尔	矿	,

“我们必须举行一次新的爆炸仪式，以庆祝奥里尔矿的新任矿长上任。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Johnny	looked	at	him	surprised	,	and	then	at	the	others	,
约翰尼	看起来	在	他	惊讶	,	和	然后	在	这	其他的	,

约翰尼惊讶地看着他，然后又看向其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	the	faces	were	bright	with	the	same	look	of	something	which	they
和	这	面孔	是	明亮的	和	这	相同的	看	的	某物	哪个	他们

[nuː] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

knew	and	he	did	not	.
知道	和	他	做过	不是	.

他们脸上都洋溢着同样的神采，那是他们知道而他不知道的东西。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] ['dʒɑːni] .

"	What's	up	?	"	asked	Johnny	.
"	是什么	向上	?	"	问	约翰尼	.

“怎么了？”约翰尼问道。

" [huːz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl][maɪn] ?

"	Who's	the	superintendent	of	the	Oriel	mine	?
"	谁是	这	校长	的	这	奥里尔	矿	?

“奥里尔矿的负责人是谁？”

[waɪ] [duː][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Why	do	we	drink	to	him	?
为什么	做	我们	喝	到	他	?

我们为什么要为他干杯?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['grɪnɪŋ] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

What	are	you	all	grinning	about	,	anyway	?
什么	是	你	全部	咧嘴笑	关于	,	反正	?

你们都在笑什么呢?

" [ðə; ði][kɔːrk] [fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlər] [pɔːd] [goʊld] ['bʌblz] ['ɪntuː]

"	The	cork	flew	up	to	the	ceiling	,	and	the	butler	poured	gold	bubbles	into
"	这	软木	飞翔	向上	到	这	天花板	,	和	这	管家	倾倒	金子	气泡	进入

[ðə; ði] ['glæsɪz] ,

the	glasses	,
这	眼镜	,

“软木塞飞到了天花板上，管家往酒杯里倒满了金色的泡泡。”

[ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

all	but	his	own	.
全部	但	他的	自己的	.

除了他自己的。

" [kɑːnt] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] , [tuː] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ? " [æskt] ['dʒɑːni] ,

"	Can't	I	drink	to	the	beggar	,	too	,	whoever	he	is	?	"	asked	Johnny	,
"	不能	我	喝	到	这	乞丐	,	也	,	谁	他	是	?	"	问	约翰尼	,

“不管他是谁，我难道不能也向乞丐敬酒吗？”约翰尼问道。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] ['mʌˌlɪnz] .

and	moved	his	glass	and	glanced	up	at	Mullins	.
和	已搬	他的	玻璃	和	瞥了一眼	向上	在	穆林斯	.

他挪动了一下酒杯，抬头看了穆林斯一眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [æt; ət] ['mʌˌlɪnz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [weɪ] [ænd; ənd]

But	his	father	was	beaming	at	Mullins	in	a	most	unusual	way	and
但	他的	父亲	曾是	光芒四射	在	穆林斯	在	一个	最多	异常	方式	和

['dʒɑːni] [gɑːt][noʊ][waɪn] .

Johnny	got	no	wine	.
约翰尼	得到	不	葡萄酒	.

但他父亲却以一种非常不寻常的方式对着穆林斯咧嘴大笑，约翰尼没喝到酒。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ted] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['brʌðər] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd]

With	that	Ted	,	the	oldest	brother	,	pushed	back	his	chair	and	stood	and
和	那	泰德	,	这	最老	兄弟	,	推动	后退	他的	椅子	和	站立	和

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

lifted	his	glass	.
抬起	他的	玻璃	.

说完，哥哥泰德向后推开椅子，站起身来，举起了酒杯。

" [wiːl] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [boʊd] ['fɔːrməli] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ,

"	We'll	drink	,	"	he	said	,	and	bowed	formally	to	Johnny	,
"	出色地	喝	,	"	他	说	,	和	鞠躬	正式地	到	约翰尼	,

“我们喝一杯吧，”他说，并正式地向约翰尼鞠了一躬。

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ]['glɔːri] ,

"	to	the	gentleman	who	is	covering	us	all	with	glory	,
"	到	这	绅士	WHO	是	覆盖	我们	全部	和	荣耀	,

“致那位用荣耀庇佑我们所有人的先生，

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl][maɪn] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['ɑːrtʃər] [mə'kliːn, mə'kleɪn] ,

to	the	new	superintendent	of	the	Oriel	mine	,	Mr	.	John	Archer	McLean	,
到	这	新的	校长	的	这	奥里尔	矿	,	先生	.	约翰	射手	麦克莱恩	,

致奥里尔矿新任主管约翰·阿彻·麦克莱恩先生：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][toʊst] .

"	and	they	stood	and	drank	the	toast	.
"	和	他们	站立	和	喝	这	吐司	.

于是他们站起来，举杯祝酒。

['dʒɑːni] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɪzi] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['skɑːrlət] ,

Johnny	,	more	or	less	dizzy	,	more	or	less	scarlet	,
约翰尼	,	更多的	或者	较少的	晕眩的	,	更多的	或者	较少的	猩红	,

约翰尼，有些头晕，脸涨得通红。

[kræmd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['rɛdɚ] ,

crammed	his	hands	in	his	pockets	and	started	and	turned	redder	,
拥挤	他的	双手	在	他的	口袋	和	开始	和	转向	更红	,

他把手插进口袋，吓了一跳，脸涨得更红了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

and	brought	out	interrogations	in	the	nervous	English	which	is	acquired	at	our
和	带来	出去	审讯	在	这	紧张的	英语	哪个	是	获得	在	我们的

[greɪt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

great	institutions	of	learning	.
伟大的	机构	的	学习	.

并用我们在高等学府学到的那种紧张兮兮的英语提出了质问。

" [gɑːʃ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [gɔːn] ['dɑːti] ?

"	Gosh	!	are	you	all	gone	dotty	?
"	天哪	!	是	你	全部	已消失	点点	?

“天哪！你们都疯了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd] " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meri] [dʒeɪp] ?

And	"	Is	this	a	merry	jape	?
和	"	是	这	一个	欢乐	玩笑	?

“这是一个有趣的玩笑吗？”

" [ænd; ənd] " [waɪ] , [fɔːr; fər]['kæts] [seɪk] , [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɒts] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ?

"	And	"	Why	,	for	cat's	sake	,	can't	you	tell	a	fellow	what's	up	your	sleeve	?
"	和	"	为什么	,	为了	猫的	清酒	,	不能	你	告诉	一个	同伴	是什么	向上	你的	袖子	?

"看在猫的份上，你为什么不能告诉别人你袖子里有什么呢？"

" [waɪl] [ðə; ði]['fæməli] [sipt] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

"	While	the	family	sipped	champagne	and	regarded	him	.
"	尽管	这	家庭	啜饮	香槟酒	和	认为	他	.

“家人一边啜饮香槟，一边注视着他。”

" [naʊ] , [ɪf] [aɪv] [skwɜːmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ɪk'spleɪn] — ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] !

"	Now	,	if	I've	squirmed	for	you	enough	,	I	wish	you'd	explain	—	father	,	tell	me	!
"	现在	,	如果	我已经	扭动着身子	为了	你	足够的	,	我	希望	你会	解释	—	父亲	,	告诉	我	!

“现在，如果我为你扭动得够厉害了，我希望你能解释一下——父亲，告诉我！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['bɛgd] .

"	the	boy	begged	.
"	这	男生	乞求	.

男孩哀求道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn] ['kɔːrəs] , [wɪ'ðaʊt] [pə'laɪtnəs] ,

And	the	tale	was	told	by	the	family	,	in	chorus	,	without	politeness	,
和	这	故事	曾是	讲述	经过	这	家庭	,	在	合唱	,	没有	礼貌	,

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['friːli] .

interrupting	freely	.
打断	自由	.

故事是由全家人齐声讲述的，他们毫无礼貌，随意打断别人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [maɪn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

It	seemed	that	the	president	of	the	big	mine	needed	a	superintendent	,
它	似乎	那	这	总统	的	这	大的	矿	需要	一个	校长	,

看来这家大矿的总裁需要一位主管。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][aɪ'diːəz][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]
and **wishing** **young** **blood** **and** **the** **latest** **ideas** **had** **written** **to** **the** **head**
和 祝 年轻的 血 和 这 最新的 想法 有 书面 到 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
of **the** **Mining** **Department** **in** **the** **School** **of** **Technology** **to** **ask** **if** **he** **would**
的 这 矿业 部门 在 这 学校 的 技术 到 问 如果 他 会
[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][mæn][ɪn][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
give **him** **the** **name** **of** **the** **ablest** **man** **in** **the** **graduating** **class** **—** **a** **man** **to**
给 他 这 姓名 的 这 最有能力 男人 在 这 毕业 班级 — 一个 男人 到
[biː; bi][rɪ'laɪd][ɑːn][fɔːr; fər] ['kærəktər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][breɪnz] ,
be **relied** **on** **for** **character** **as** **much** **as** **brains** **,**
是 依赖 在 为了 特点 作为 很多 作为 大脑 ,

为了引进新鲜血液和最新理念，他写信给技术学院矿业系主任，询问他能否提供应届毕业生中最有能力的人的名字——一个品格和才智同样值得信赖的人。

[hiː; hi]['spesɪfaɪd] ,
he **specified** **,**
他 指定的 ,

他特别指出，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['maɪnərz] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr]
for **the** **rough** **army** **of** **miners** **needed** **a** **general** **at** **their** **head** **almost** **more**
为了 这 粗糙的 军队 的 矿工 需要 一个 一般的 在 他们的 头 几乎 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .
than **a** **scientist** **.**
比 一个 科学家 .

对于这支粗犷的矿工队伍来说，他们需要的不仅仅是科学家，更需要一位将军。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['jʌŋstər]
Was **there** **such** **a** **combination** **to** **be** **found** **,** **he** **asked** **,** **in** **a** **youngster**
曾是 那里 这样的 一个 组合 到 是 成立 , 他 问 , 在 一个 青少年
[ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ,
of **twenty** **-** **three** **or** **twenty** **-** **four** **,**
的 二十 - 三 或者 二十 - 四 ,

他问道，这样的特质是否可能在一个二十三四岁的年轻人身上找到呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['grædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] " [tek] " ?
such **as** **would** **be** **graduating** **from** **the** **"** **Tech** **"** **?**
这样的 作为 会 是 毕业 从 这 " 科技 " ?

例如，即将从"科技"专业毕业的人?

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi]
If **possible** **,** **he** **wanted** **a** **very** **young** **man** **—** **he** **wanted** **the** **enthusiasm** **,** **he**
如果 可能的 , 他 通缉 一个 非常 年轻的 男人 — 他 通缉 这 热情 , 他
['wɑːntɪd][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['tendənsi] ,
wanted **the** **athletic** **tendency** **,**
通缉 这 运动 趋势 ,

如果可能的话，他想要一个非常年轻的人——他想要那种热情和运动天赋。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði][plʌs] - [streŋθ] ,
he **wanted** **the** **plus** **-** **strength** **,**
他 通缉 这 加 - 力量 ,

他想要加强版，

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪts] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk]
he **wanted** **the** **unmade** **reputation** **which** **would** **look** **for** **its** **making** **to** **hard** **work**
他 通缉 这 未完成 名声 哪个 会 看 为了 它是 制作 到 难的 工作
[ɪn][ðə; ði][maɪn] .
in **the** **mine** **.**
在 这 矿 .

他想要的是未经雕琢的名声，而这名声需要通过在矿井中的辛勤工作才能建立起来。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʃeɪm'feɪst] ['dʒɑ:ni] .

The	letter	was	produced	and	read	to	the	shamefaced	Johnny	.
这	信	曾是	生产	和	读	到	这	羞愧	约翰尼	.

信件被拿出来，读给羞愧难当的约翰尼听。

" [gɑ:ʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	he	remarked	at	intervals	and	remarked	practically	nothing	else	.
"	他	评论	在	间隔	和	评论	几乎	没有什么	别的	.

他时不时地发表一些评论，除此之外几乎什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] .

There	was	no	need	.
那里	曾是	不	需要	.

完全没有必要。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

They	were	so	proud	and	so	glad	that	it	was	almost	too	much	for	the
他们	是	所以	自豪的	和	所以	高兴的	那	它	曾是	几乎	也	很多	为了	这

[bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

boy	who	had	been	a	failure	three	years	ago	.
男生	WHO	有	到过	一个	失败	三	年	前	.

他们感到无比自豪和高兴，这对于三年前还一事无成的男孩来说，几乎难以承受。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

On	the	urgent	insistence	of	every	one	he	made	a	speech	.
在	这	紧迫的	坚持	的	每一个	一	他	制成	一个	演讲	.

在众人的强烈要求下，他发表了讲话。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪks] - [fi:t] - [tu:] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

He	got	to	his	six	-	feet	-	two	slowly	,	and	his	hands	went	into	his	trousers
他	得到	到	他的	六	-	脚	-	二	缓慢地	,	和	他的	双手	去	进入	他的	裤子

['pɑ:kəts] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

pockets	as	usual	.
口袋	作为	通常	.

他慢慢地站到了六英尺二英寸高，然后像往常一样把手插进了裤兜里。

" ['hoʊli] ['mækrəl] ,

"	Holy	mackerel	,
"	圣	鲭鱼	,

“我的天哪，

" [hi:; hi][bɪ'gæn] — " [aɪ][dəunt][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['di:snt] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	he	began	—	"	I	don't	call	it	decent	to	knock	the	wind	out	of	a	man
"	他	开始	—	"	我	不	称呼	它	体面的	到	敲	这	风	出去	的	一个	男人

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər][ri'ma:ks] .

and	then	hold	him	up	for	remarks	.
和	然后	抓住	他	向上	为了	评论	.

“他开口说道——“我不认为把一个人打得喘不过气来，然后把他举起来让他说话是体面的。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['dɑ:rndɪst] [hæʃ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] , ['eniweɪ] .

They	all	said	in	college	that	I	talked	the	darnedest	hash	in	the	class	,	anyway	.
他们	全部	说	在	大学	那	我	谈话	这	最不可思议的	哈希	在	这	班级	,	反正	.

反正他们在大学里都说我说话特别语无伦次。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

But	you	will	have	it	,	will	you	?
但	你	将要	有	它	,	将要	你	?

但你一定会得到它，对吗?

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
I haven't got anything to say ,
我 还没有 得到 任何事物 到 说 ,

我没什么要说的。

['soʊz] [ju:d] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [si:] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [tru:] .
so's you'd notice it , except that I'll be blamed if I see how this is true .
所以也是 你会 注意 它 , 除了 那 患病的 是 被指责 如果 我 看 如何 这 是 真的 .

所以你肯定会注意到这一点，只不过如果我发现了这是真的，就会被责怪。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ki:n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ki:n] !
Of course I'm keen for it — Keen !
的 课程 我是 敏锐的 为了 它 — 敏锐的 !

我当然很乐意——非常乐意!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] !
I should say I was !
我 应该 说 我 曾是 !

我应该说我就是!

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ki:nəst] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [its] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] ['henri]
And what makes me keenest , I believe , is that I know it's satisfactory to Henry
和 什么 制作 我 最热衷 , 我 相信 , 是 那 我 知道 它是 令人满意的 到 亨利
[mə'kli:n, mə'kleɪn] .
McLean .
麦克莱恩 .

而最令我感到欣慰的是，我知道亨利·麦克莱恩对此感到满意。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" He turned his bright face to his father .
" 他 转向 他的 明亮的 脸 到 他的 父亲 .

他转过头，用灿烂的笑容看向父亲。

" ['eni] ['lɪt(ə)l] ['plʌgɪŋ] [aɪv] [dʌn] [si:mz] [laɪk] ['θɜ:rti] [sents] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] .
" Any little plugging I've done seems like thirty cents compared to that .
" 任何 小的 插头 我已经 完毕 似乎 喜欢 三十 分 比较的 到 那 .

“与此相比，我所做的任何一点宣传都像是三毛钱。”

[jʊə(r)] [ɔ:l] ['pi:tʃɪz] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] .
You're all peaches to take such an interest , and I thank you a lot .
你是 全部 桃子 到 拿 这样的 一个 兴趣 , 和 我 感谢 你 一个 很多 .

你们都太好了，这么关心这件事，非常感谢!

[ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:riəl] [maɪn] !
Me , the superintendent of the Oriel mine !
我 , 这 校长 的 这 奥里尔 矿 !

我，奥里尔矿的矿长!

['hoʊli] ['mækrəl] ! " [gɑ:spt] ['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Holy mackerel ! " gasped Johnny , and sat down .
圣 鲭鱼 ! " 倒吸一口气 约翰尼 , 和 卫星 向下 .

“我的天哪！”约翰尼倒吸一口凉气，然后坐了下来。

[ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] " [bɪr] [ænd; ənd]
The proportion of fighting in the battle of life outweighs the " beer and
这 部分 的 斗争 在 这 战斗 的 生活 胜过 这 " 啤酒 和
['skɪtəlz] " ;
skittles " ;
彩虹糖 " ;

人生这场战斗中，战斗的成分远比“啤酒和保龄球”重要得多；

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

as	does	the	interest	.
作为	做	这	兴趣	.

利息也是如此。

['dʒɑ:ni] [mə'kli:n, mə'kleɪn] [faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mæsɪz] , [ɪn][ðə; ði][dræb] - [ænd; ənd] - [dʌn] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n]

Johnny	McLean	found	interest	in	masses	,	in	the	drab	-	and	-	dun	village	on
约翰尼	麦克莱恩	成立	兴趣	在	群众	,	在	这	单调	-	和	-	逼债	村庄	在

[ðə; ði] ['preri] .

the	prairie	.
这	草原	.

约翰尼·麦克莱恩对草原上那个单调乏味的小村庄里的群众产生了兴趣。

[hi:; hi] [faʊnd] ['pleʒər] , [tu:] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə]

He	found	pleasure	,	too	,	and	as	far	as	he	could	reach	he	tried	to
他	成立	乐趣	,	也	,	和	作为	远的	作为	他	可以	抵达	他	尝试	到

[ʃer] [ˌaɪ 'ti:] ;

share	it	;
分享	它	;

他也从中获得了快乐，并且尽其所能地与他人分享这种快乐；

['bɔɪənsi] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn][hɪm; ɪm] ; ['strɛnjuəsnəs] [hi:; hi][hæd; həd]

buoyancy	and	generosity	were	born	in	him	;	strenuousness	he	had
浮力	和	慷慨	是	出生	在	他	;	费力	他	有

['peɪnfəli] [ə'kwaɪrd] ,

painfully	acquired	,
痛苦地	获得	,

他天生乐观慷慨，而勤奋刻苦则是后天努力得来的。

[ænd; ənd][laɪk][moʊst] [kən'və:ts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'nætɪk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	like	most	converts	was	a	fanatic	about	it	.
和	喜欢	最多	转换	曾是	一个	狂热分子	关于	它	.

和其他大多数皈依者一样，他对信仰非常狂热。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [fɪt] ;

He	was	splendidly	fit	;
他	曾是	精彩地	合身	;

他身体非常健康；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd][læst] ['aʊtpʊt][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

he	was	the	best	and	last	output	of	the	best	institution	in	the	country	;
他	曾是	这	最好的	和	最后的	输出	的	这	最好的	机构	在	这	国家	;

他是全国最好的学府培养出的最优秀也是最后一位杰出人才；

[hi:; hi][went][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk]

he	went	at	his	work
他	去	在	他的	工作

他去上班了

[laɪk][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

like	a	joyful	locomotive	.
喜欢	一个	快乐	机车	.

像一辆欢快的火车头。

[jet] [mɔ:r] [goʊz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .

Yet	more	goes	to	explain	what	he	was	and	what	he	did	.
然而	更多的	去	到	解释	什么	他	曾是	和	什么	他	做过	.

然而，还有更多内容可以解释他是什么样的人以及他做了什么。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][men] .

He	developed	a	faculty	for	leading	men	.
他	发达	一个	学院	为了	领导	男人	.

他培养了领导才能。

[ðə; ði][koʊld] [bæθ] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

The	cold	bath	of	failure	,
这	寒冷的	洗澡	的	失败	,

失败的冷水浴

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sək'ses] [hæd; həd] ['tempərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [stiːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

the	fire	of	success	had	tempered	the	young	steel	of	him	to	an
这	火	的	成功	有	淬火	这	年轻的	钢	的	他	到	一个

['eksələnt] ['kwɑːləti] ;

excellent	quality	;
出色的	质量	;

成功的火焰将他年轻时的钢铁意志淬炼成了优秀的品质;

[braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ˌaɪ 'tiː][kʌt] ['kɔbˌwebz][ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl][maɪn] [wer] ['kɔbˌwebz][hæd; həd] [bɪn]

bright	and	sharp	,	it	cut	cobwebs	in	the	Oriel	mine	where	cobwebs	had	been
明亮的	和	锋利的	,	它	切	蜘蛛网	在	这	奥里尔	矿	在哪里	蜘蛛网	有	到过

['θɪkənɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

thickening	for	months	.
增稠	为了	几个月	.

它明亮而锋利，在奥里尔矿井中斩断了几个月来一直堆积如山的蛛网。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] , [kwaɪt] [ˌʌnˌfɪ'nɑːmənəl] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

The	boy	,	normal	enough	,	quite	unphenomenal	,	was	growing	strong	by	virtue	of
这	男生	,	普通的	足够的	,	相当	非凡的	,	曾是	生长	强的	经过	美德	的

[hɪz; ɪz][wʌn] [strɔːŋ] ['kwɑːləti] :

his	one	strong	quality	:
他的	一	强的	质量	:

这个男孩很普通，毫不起眼，但他凭借着一个强大的特质而变得强壮:

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] .

he	did	what	he	resolved	to	do	.
他	做过	什么	他	已解决	到	做	.

他做了他决定要做的事。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['raɪtli] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

For	such	a	character	to	make	a	vital	decision	rightly	is	a	career	.
为了	这样的	一个	特点	到	制作	一个	必不可少的	决定	没错	是	一个	职业	.

对于这样的人物来说，能够正确做出至关重要的决定本身就是一种事业。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]

On	the	night	of	the	Tap	Day	which	had	so	shaken	him	,	he	had	struck
在	这	夜晚	的	这	轻敲	天	哪个	有	所以	摇晃	他	,	他	有	击

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt] .

the	key	-	note	.
这	钥匙	-	笔记	.

在那个令他深受震撼的"踢踏舞日"之夜，他奏响了主旋律。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

He	had	resolved	to	use	his	life	as	if	it	were	a	tool	in	his	hand
他	有	已解决	到	使用	他的	生活	作为	如果	它	是	一个	工具	在	他的	手

[tuː; tə][duː][wɜːrk] ,

to	do	work	,
到	做	工作	,

他决心将自己的生命当作手中的工具来使用，以此谋生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	so	used	it	.
和	他	有	所以	用过的	它	.

他确实这样做过。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɪgnəs] , [wʌns] [kɔ:t] , [pə'zesiz] [wʌn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

The	habit	of	bigness	,	once	caught	,	possesses	one	as	quickly	as	the	habit	of
这	习惯	的	大	,	一次	捕捉	,	拥有	一	作为	迅速地	作为	这	习惯	的

[drɪŋk] ;

drink	;
喝	;

一旦染上贪婪的习惯，就会像酗酒一样迅速地控制一个人；

['dʒɑ:ni] [mə'kli:n, mə'kleɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði][net][ʌv; əv] ['smɔ:lnəs] [wɪtʃ]

Johnny	McLean	was	as	unhampered	by	the	net	of	smallnesses	which
约翰尼	麦克莱恩	曾是	作为	不受阻碍	经过	这	网	的	微小之处	哪个

['tæŋg(ə)l][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ;

tangle	most	of	us	as	a	hermit	;
纠纷	最多	的	我们	作为	一个	隐士	;

约翰尼·麦克莱恩就像一个隐士，不受束缚于我们大多数人所面临的琐碎烦恼的困扰；

[ðə; ði] ['fri:dəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][ʌv; əv]

the	freedom	gave	him	a	power	which	was	fast	making	a	marked	man	of
这	自由	给予	他	一个	力量	哪个	曾是	快速地	制作	一个	标记	男人	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

自由赋予了他权力，但也很快使他成为了众矢之的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] ; [ə; eɪ] [straɪk] [wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] ;

There	was	dissatisfaction	among	the	miners	;	a	strike	was	probable	;
那里	曾是	不满	之中	这	矿工	;	一个	罢工	曾是	可能	;

矿工们心怀不满，罢工在所难免；

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['wɔ:did][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][frʌm; frəm] [mʌnθ] [tu:; tə]

the	popularity	of	the	new	superintendent	warded	it	off	from	month	to
这	人气	的	这	新的	校长	监护	它	离开	从	月	到

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

新任校长的高人气使它得以逐月渡过难关。

[wɪtʃ] ['kaʊntɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

which	counted	unto	him	for	righteousness	in	the	mind	of	the	president	,
哪个	计数	到	他	为了	义	在	这	头脑	的	这	总统	,

在总统看来，这就算作他的正义之举。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɑ:ni] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .

of	which	Johnny	himself	was	unaware	.
的	哪个	约翰尼	他自己	曾是	不知情	.

而约翰尼本人对此毫不知情。

[jet] [ðə; ði]['kɔbˌwebz] [gru:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [nɑ:t] [ri:tʃt] [baɪ] , [rɪ'zentf(ə)l][ʌv; əv] ,

Yet	the	cobwebs	grew	;	there	was	an	element	not	reached	by	,	resentful	of	,
然而	这	蜘蛛网	生长	;	那里	曾是	一个	元素	不是	达到	经过	,	不满	的	,

然而，蛛网越积越多；有一种因素未被触及，心怀怨恨，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni:z] ['frendlinəs] — " ['terəns] [oʊ'hɛrəz] [gæŋ] .

the	atmosphere	of	Johnny's	friendliness	—	"	Terence	O'Hara's	gang	.
这	气氛	的	约翰尼的	友善	—	"	特伦斯	奥哈拉的	帮派	.

约翰尼友善的氛围——“特伦斯·奥哈拉的团伙。

" [baɪ][ðə; ði][oʊld][roʊd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

"	By	the	old	road	of	music	he	had	found	his	way	to	the	hearts	of
"	经过	这	老的	路	的	音乐	他	有	成立	他的	方式	到	这	心	的

['meni] .

many	.
许多	.

“他沿着古老的音乐之路，赢得了许多人的心。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] ['wɜkmən] ,

There	were	good	voices	among	the	thousand	odd	workmen	,
那里	是	好的	声音	之中	这	千	奇怪的	工人	,

一千多名工人中不乏好嗓子。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .

and	Johnny	McLean	could	not	well	live	without	music	.
和	约翰尼	麦克莱恩	可以	不是	出色地	居住	没有	音乐	.

约翰尼·麦克莱恩如果没有音乐就活不下去。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['denis] ['mʌlɪgənz] ['lʌvli] ['bærɪtoʊn][ænd; ənd][dʒæk] - ['roʊlɪŋ] [beɪs] ,

He	heard	Dennis	Mulligan's	lovely	baritone	and	Jack	Dennison's	rolling	bass	,
他	听到	丹尼斯	穆里根的	迷人的	男中音	和	杰克	-	滚动	低音	,

他听到了丹尼斯·穆里根优美的男中音和杰克·丹尼森浑厚的男低音。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [maɪn] ,

as	they	sang	at	work	in	the	dim	tunnels	of	the	coal	-	mine	,
作为	他们	唱	在	工作	在	这	暗淡	隧道	的	这	煤炭	-	矿	,

他们在煤矿昏暗的隧道里边工作边唱歌

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər]

and	it	seemed	quite	simple	to	him	that	they	and	he	and	others
和	它	似乎	相当	简单的	到	他	那	他们	和	他	和	其他的

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wen] [wɜːrk] ['aʊərz][wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][duː][sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] .

should	meet	when	work	hours	were	over	and	do	some	singing	.
应该	见面	什么时候	工作	小时	是	超过	和	做	一些	歌唱	.

在他看来，事情很简单，就是他和其他人下班后聚在一起唱歌。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][klʌb] — [ðen] [ə; eɪ][bɪg][klʌb] ; [ˌaɪ 'tiː] [kept] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'luːn] ,

Soon	it	was	a	club	—	then	a	big	club	;	it	kept	men	out	of	saloons	,
很快	它	曾是	一个	俱乐部	—	然后	一个	大的	俱乐部	;	它	保留	男人	出去	的	酒吧	,

很快它就变成了一个俱乐部——后来又变成了一个大俱乐部；它让男人们远离了酒吧。

[wɪtʃ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [plænd] .

which	Johnny	was	glad	of	,	but	had	not	planned	.
哪个	约翰尼	曾是	高兴的	的	,	但	有	不是	计划	.

约翰尼对此感到高兴，但这并非他事先计划好的。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kaɪndlinəs] [siːmz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːtərd] [ænd; ənd]['fɜːrtəlaɪzd][baɪ]['mædʒɪk] .

A	small	kindliness	seems	often	to	be	watered	and	fertilized	by	magic	.
一个	小的	善良	似乎	经常	到	是	浇水	和	施肥	经过	魔法	.

小小的善举似乎常常会受到魔法的滋养和推动。

['dʒɑːniːz] ['mjuːzɪk] - [klʌb] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]['kwaɪət][waɪld] [biːsts] .

Johnny's	music	-	club	grew	to	be	a	spell	to	quiet	wild	beasts	.
约翰尼的	音乐	-	俱乐部	生长	到	是	一个	拼写	到	安静的	荒野	野兽	.

约翰尼的音乐俱乐部逐渐发展成为一种能让野兽安静下来的魔法。

[jet] ['terəns] [oʊ'hɛrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld] ;

Yet	Terence	O'Hara	and	his	gang	had	a	strong	hold	;
然而	特伦斯	奥哈拉	和	他的	帮派	有	一个	强的	抓住	;

然而，特伦斯·奥哈拉和他的团伙却势力强大；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɔːrm][ɪn][ðə; ði][er][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['θʌndər][wʌz; wəz][hɜːrd]['ɔːlmoʊst]

there	was	storm	in	the	air	and	the	distant	thunder	was	heard	almost
那里	曾是	风暴	在	这	空气	和	这	遥远	雷	曾是	听到	几乎

[kən'tɪnjuəli] .

continually	.
持续	.

空气中弥漫着风暴的气息，远处雷声隆隆，几乎不间断。

['dʒɑːni] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæt]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Johnny	,	as	he	swung	up	the	main	street	of	the	flat	little	town	,
约翰尼	,	作为	他	摇摆	向上	这	主要的	街道	的	这	平坦的	小的	镇	,

约翰尼沿着这座平坦小镇的主街荡了上来，

[ðə; ði] [brɪk] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət][wʌn][end] , ['meni] [sə'luːn] [ɪn]

the	brick	school	-	house	and	the	two	churches	at	one	end	,	many	saloons	en
这	砖	学校	-	房子	和	这	二	教堂	在	一	结尾	,	许多	酒吧	英文

[ruːt] ,

route	,
路线	,

砖砌校舍和一端的两座教堂，沿途有很多酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [dʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ʃæft] - ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gray	rock	dump	and	the	chimneys	and	shaft	-	towers	of	the
和	这	灰色的	岩石	倾倒	和	这	烟囱	和	轴	-	塔楼	的	这

[maɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

mine	at	the	other	,
矿	在	这	其他	,

另一边则是灰色的岩石堆、矿井的烟囱和竖井塔架。

['kærid] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [pleɪs] .

carried	a	ribbon	of	brightness	through	the	sordid	place	.
携带	一个	丝带	的	亮度	通过	这	肮脏的	地方	.

一道明亮的光带穿过这肮脏的地方。

['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

Women	came	to	the	doors	to	smile	at	the	handsome	young	gentleman	who
女性	来了	到	这	门	到	微笑	在	这	英俊的	年轻的	绅士	WHO

[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['leɪdiz] ;

took	his	hat	off	as	if	they	were	ladies	;
采取	他的	帽子	离开	作为	如果	他们	是	女士们	;

女人们走到门口，微笑着向这位英俊的年轻绅士脱帽致敬，仿佛她们都是女士一般；

['tʃɪldrən] [ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

children	ran	by	his	side	,
孩子们	跑	经过	他的	边	,

孩子们在他身边奔跑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ðer; ðər][kæps]['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [tuː; tə]

and	he	knocked	their	caps	over	their	eyes	and	talked	nonsense	to
和	他	敲门	他们的	帽子	超过	他们的	眼睛	和	谈话	废话	到

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn] ['wɪslɪŋ] .

them	,	and	swung	on	whistling	.
他们	,	和	摇摆	在	吹口哨	.

他打翻了他们的帽子，遮住了他们的眼睛，对他们胡言乱语，还吹着口哨荡来荡去。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

But	at	night	,	alone	in	his	room	,	he	was	serious	.
但	在	夜晚	,	独自的	在	他的	房间	,	他	曾是	严肃的	.

但到了晚上，当他独自一人待在房间里时，他却变得严肃起来。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] ['peɪʃ(ə)nt] ; [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

How	to	keep	the	men	patient	;	how	to	use	his	influence	with	them	;
如何	到	保持	这	男人	病人	;	如何	到	使用	他的	影响	和	他们	;

如何让士兵们保持耐心；如何利用他的影响力影响他们；

[haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [fɔːr; fər] [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

how	to	advise	the	president	—	for	young	as	he	was	he	had	to
如何	到	建议	这	总统	—	为了	年轻的	作为	他	曾是	他	有	到

[duː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

do	this	because	of	the	hold	he	had	gained	on	the	situation	;
做	这	因为	的	这	抓住	他	有	获得	在	这	情况	;

如何向总统出谋划策——尽管他很年轻，但他必须这样做，因为他已经掌控了局势；

[wʌt] [kən'seʃnz] [wɜːr; wər] [waɪz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] [greɪv] [laɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ,

what	concessions	were	wise	—	the	young	face	fell	into	grave	lines	as	he	sat	,
什么	让步	是	明智的	—	这	年轻的	脸	跌倒	进入	严重	线条	作为	他	卫星	,

哪些让步是明智的？他坐着的时候，年轻的脸上布满了皱纹。

[hændz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

hands	deep	in	his	pockets	as	usual	,	and	considered	these	questions	.
双手	深的	在	他的	口袋	作为	通常	,	和	经过考虑的	这些	问题	.

他像往常一样双手插在口袋里，思考着这些问题。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['skʌlptər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['tʃɪzəlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɜːvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv]

Already	the	sculptor	Life	was	chiselling	away	the	easy	curves	with	the	tool	of
已经	这	雕塑家	生活	曾是	凿削	离开	这	简单的	曲线	和	这	工具	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

生活这位雕塑家，早已用责任这把工具，雕琢掉了那些容易雕琢的曲线。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	thought	of	other	things	sometimes	as	he	sat	before	the	wood	fire	in	his
他	想法	的	其他	事物	有时	作为	他	卫星	前	这	木头	火	在	他的

[oʊld] ['mɔːrɪs] [tʃer] .

old	Morris	chair	.
老的	莫里斯	椅子	.

他有时会坐在旧莫里斯椅上，在柴火前思考其他事情。

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [desk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

His	college	desk	was	in	the	corner	by	the	window	,
他的	大学	桌子	曾是	在	这	角落	经过	这	窗户	,

他的大学书桌放在靠窗的角落里。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['fəutəgræfs] ['ɔːrdərd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː]

and	around	it	hung	photographs	ordered	much	as	they	had	been	in	New
和	大约	它	悬挂	照片	订购	很多	作为	他们	有	到过	在	新的

['heɪv(ə)n] .

Haven	.
避风港	.

周围挂着照片，排列方式与在纽黑文时大致相同。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	portrait	of	his	father	on	the	desk	,	the	painting	of	his	mother	,
这	肖像	的	他的	父亲	在	这	桌子	,	这	绘画	的	他的	母亲	,

桌上摆着他父亲的画像，还有他母亲的画像。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] ,

and	above	them	,	among	the	boys	'	faces	,
和	多于	他们	,	之中	这	男孩们	-	面孔	,

在他们上方，在男孩们的脸庞之间，

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ,

the	group	of	boys	and	girls	of	whom	she	was	one	,
这	团体	的	男孩们	和	女孩们	的	谁	她	曾是	一	,

她所属的那群男孩女孩

[ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

the	girl	whom	he	had	not	forgotten	.
这	女孩	谁	他	有	不是	被遗忘的	.

他从未忘记的那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [tæp] [deɪ] .

He	had	not	seen	her	since	that	Tap	Day	.
他	有	不是	已见	她	自从	那	轻敲	天	.

自从那次踢踏舞会之后，他就再也没见过她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end][æt; ət]

She	had	written	him	soon	after	—	an	invitation	for	a	week	-	end	at
她	有	书面	他	很快	后	—	一个	邀请	为了	一个	星期	-	结尾	在

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

her	mother's	camp	in	the	woods	.
她	母亲的	营	在	这	树林	.

她不久后就给他写了信——邀请他去她母亲位于森林中的营地过周末。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

But	he	would	not	go	.
但	他	会	不是	去	.

但他不愿去。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ðɪs] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

He	sat	in	the	big	chair	staring	at	the	fire	,	this	small	room	in	the	West	,
他	卫星	在	这	大的	椅子	凝视	在	这	火	,	这	小的	房间	在	这	西方	,

他坐在大椅子上，凝视着炉火，这是西边的一间小房间。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	about	it	.
和	想法	关于	它	.

我仔细考虑了一下。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['pɑːrti] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

No	,	he	could	not	have	gone	to	her	house	party	—	how	could	he	?
不	,	他	可以	不是	有	已消失	到	她	房子	派对	—	如何	可以	他	?

不，他不可能去参加她的家庭聚会——他怎么可能去呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [pʊr] ['luːnətɪk] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'spoʊkən][wɜːrd] [bɪ'twiːn]

He	had	thought	,	poor	lunatic	,	that	there	was	an	unspoken	word	between
他	有	想法	,	贫穷的	疯子	,	那	那里	曾是	一个	未说出口的	单词	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他这个可怜的疯子以为他们之间有某种未说出口的秘密;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	she	was	different	to	him	from	what	she	was	to	the	others	.
那	她	曾是	不同的	到	他	从	什么	她	曾是	到	这	其他的	.

她对他来说，和她对其他人来说，是不一样的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [niːd] .

Then	she	had	failed	him	at	the	moment	of	need	.
然后	她	有	失败的	他	在	这	片刻	的	需要	.

但在他最需要她的时候，她却让他失望了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [hæf] - [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

He	would	not	be	taken	back	half	-	way	,	with	the	crowd	.
他	会	不是	是	已采取	后退	一半	-	方式	,	和	这	人群	.

他不会随人群中途被带回去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪvəli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn]

So	he	had	civilly	ignored	the	hand	which	had	held	out	several	times	,	in
所以	他	有	文明地	忽略	这	手	哪个	有	握住	出去	一些	时代	,	在

['sevrəl] [weɪz] .

several	ways	.
一些	方式	.

所以，他礼貌地忽略了那只以多种方式多次伸出的手。

[hɜːrt][ænd; ənd][praʊd] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

Hurt	and	proud	,	yet	without	conceit	,	he	believed	that	she	kept	him	at	a
伤害	和	自豪的	,	然而	没有	自负	,	他	相信	那	她	保留	他	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他既受伤又骄傲，但并不自负，他相信是她与他保持了距离。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪsk] ['kʌmɪŋ] [tuː] [nɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [steɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'weɪ] .

and	would	not	risk	coming	too	near	,	and	so	stayed	altogether	away	.
和	会	不是	风险	未来	也	靠近	,	和	所以	入住	共	离开	.

他们不敢冒险靠近，所以完全远离了他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] , [ə'træktɪv] , [self] - [pə'zest] [mæn][ɪz] ['siːkrətli] [æz; əz]

It	happens	at	times	that	a	big	,	attractive	,	self	-	possessed	man	is	secretly	as
它	发生	在	时代	那	一个	大的	,	吸引人的	,	自己	-	拥有	男人	是	偷偷	作为

[ʃaɪ] ,

shy	,
害羞的	,

有时候，一个身材高大、外表英俊、自信的男人，内心深处却可能非常害羞。

[æz; əz]['fænsɪf(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [gɜːrl] — [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] .

as	fanciful	,	as	the	shyest	girl	—	if	he	cares	.
作为	奇幻的	,	作为	这	最害羞的	女孩	—	如果	他	关心	.

像最害羞的女孩一样天马行空——如果他在乎的话。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'diːd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn]

Once	and	again	indeed	the	idea	flashed	into	the	mind	of	Johnny	McLean
一次	和	再次	的确	这	主意	闪光灯	进入	这	头脑	的	约翰尼	麦克莱恩

— [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

—	that	perhaps	she	had	been	so	sorry	that	she	did	not	dare	look	at	him	.
—	那	也许	她	有	到过	所以	对不起	那	她	做过	不是	敢	看	在	他	.

约翰尼·麦克莱恩的脑海中确实一次又一次闪过这样的念头——也许她是因为太后悔了，所以不敢看他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ðæt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hæf] - [θɔːt] .

But	he	flung	that	aside	with	a	savage	half	-	thought	.
但	他	扔	那	旁边	和	一个	野蛮的	一半	-	想法	.

但他却带着一种野蛮的念头，把这一切抛诸脑后。

" [wʌt] [rɑːt] !

"	What	rot	!
"	什么	腐烂	!

“真是胡说八道！”

[its] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It's	probable	that	I	was	important	enough	for	that	,	isn't	it	?
它是	可能	那	我	曾是	重要的	足够的	为了	那	,	不是	它	?

我大概足够重要，不是吗?

[ju:; jʊ] [fu:l] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tæk]

"	And	about	then	he	was	likely	to	get	up	with	a	spring	and	attack
"	和	关于	然后	他	曾是	可能	到	得到	向上	和	一个	春天	和	攻击

[ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [ɑ:n] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ʃæft] ['vɜ:rsəs] [ðə; ði] [blɑ:k] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [koʊl] .

a	new	book	on	pillar	and	shaft	versus	the	block	system	of	mining	coal	.
一个	新的	书	在	支柱	和	轴	相对	这	堵塞	系统	的	矿业	煤炭	.

"大约在那时，他可能会精神抖擞地起床，开始阅读一本关于煤矿开采中柱竖井系统与块式系统对比的新书。

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [gru:] [mɔ:r] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ,

The	busy	days	went	on	,	and	the	work	grew	more	absorbing	,
这	忙碌的	天	去	在	,	和	这	工作	生长	更多的	吸收	,

忙碌的日子一天天过去，工作也变得越来越令人投入。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [mɔ:r] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪtʃ] [fɔ:r'toʊld] ['tempɪst] .

the	atmosphere	more	charged	with	an	electricity	which	foretold	tempest	.
这	气氛	更多的	带电	和	一个	电	哪个	预言	暴风雨	.

空气中弥漫着一股预示着暴风雨来临的紧张气氛。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'loʊn]

The	president	knew	that	the	personality	of	the	young	superintendent	almost	alone
这	总统	知道	那	这	性格	的	这	年轻的	校长	几乎	独自的

[held] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l] [klʌb]

held	the	electricity	in	solution	that	for	months	he	and	his	little	musical	club
握住	这	电	在	解决方案	那	为了	几个月	他	和	他的	小的	音乐	俱乐部

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [ˌpɑ:pju'lærəti] [hæd; həd] [kept] [ɔ:f] [ðə; ði] [straɪk] .

and	his	large	popularity	had	kept	off	the	strike	.
和	他的	大的	人气	有	保留	离开	这	罢工	.

总统知道，这位年轻主管的个人魅力几乎是整个组织中唯一拥有这种力量的人，几个月来，他和他的小型音乐俱乐部以及他极高的人气，使罢工得以避免。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ɪn] ['ɜ:rli] [meɪ] .

Till	at	last	a	day	came	in	early	May	.
直到	在	最后的	一个	天	来了	在	早期的	可能	.

直到五月初的某一天终于到来。

[wi:; wi] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑ:rdz]

We	sit	at	the	ends	of	the	earth	and	sew	on	buttons	and	play	cards
我们	坐	在	这	结束	的	这	地球	和	缝	在	按钮	和	玩	牌

[waɪl] [feɪt] [waɪps] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪrɪst] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

while	fate	wipes	from	existence	the	thing	dearest	to	us	.
尽管	命运	湿巾	从	存在	这	事物	亲爱的	到	我们	.

我们坐在天涯海角，缝缝补补，玩玩牌，而命运却将我们最珍视的东西从世上抹去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

平凡中的勇气(The Courage of the Commonplace)

['dʒɑ:ni:z] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] ['sæd(ə)l] - [hɔ:rs] [ænd; ənd] [roʊd] [θru:]
Johnny's **father** **that** **afternoon** **mounted** **his** **new** **saddle** **-** **horse** **and** **rode** **through**
约翰尼的 父亲 那 下午 安装 他的 新的 鞍 - 马 和 骑 通过
[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
the **afternoon** **lights** **and** **shadows** **of** **spring** **.**
这 下午 灯 和 阴影 的 春天 .

那天下午，约翰尼的父亲骑上他的新马，穿过春日午后的光影。

[ðə; ði] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , ['i:ðər] , [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **girl** **,** **who** **had** **not** **forgotten** **,** **either** **,** **went** **to** **a** **luncheon** **and** **the**
这 女孩 , WHO 有 不是 被遗忘的 , 任何一个 , 去 到 一个 午餐 和 这
['θi:ətər] ['æftər] .
theatre **after** **.**
剧院 后 .

那位女孩也没有忘记，之后她去参加了午餐会，然后又去看了戏。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [brænt] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [kɔ:ld] [tu:; tə]
And **it** **was** **not** **till** **next** **morning** **that** **Brant** **,** **her** **brother** **,** **called** **to**
和 它 曾是 不是 直到 下一个 早晨 那 布兰特 , 她 兄弟 , 称为 到
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

直到第二天早上，她的哥哥布兰特才给她打电话。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['æftər] ['brekfəst] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [bæk] .
as **she** **went** **upstairs** **after** **breakfast** **,** **in** **a** **voice** **which** **brought** **her** **running** **back** **.**
作为 她 去 楼上 后 早餐 , 在 一个 嗓音 哪个 带来 她 跑步 后退 .

早餐后，她上楼时，声音让她赶紧跑了回来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
He **had** **a** **paper** **in** **his** **hand** **,** **and** **he** **held** **it** **to** **her** **.**
他 有 一个 纸 在 他的 手 , 和 他 握住 它 到 她 .

他手里拿着一张纸，递给她。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [brænt] ?
" **What** **is** **it** **,** **Brant** **?**
" 什么 是 它 , 布兰特 ?

“什么事，布兰特？”

['sʌmθɪŋ] [bæd] ? "
Something **bad** **?** **"**
某物 坏的 ? "

出什么事了吗?

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['bri:ðɪŋ] [fæst] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **,** **breathing** **fast** **.**
" 是的 , " 他 说 , 呼吸 快速地 .

“是的，”他喘着粗气说。

" ['ɔ:f(ə)l] .
" **Awful** **.**
" 可怕 .

“可怕。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['bædli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [pʊr] [oʊld] ['dʒɑːni]

It's	going	to	make	you	feel	badly	,	for	you	liked	him	—	poor	old	Johnny
它是	去	到	制作	你	感觉	糟糕	,	为了	你	喜欢	他	—	贫穷的	老的	约翰尼

[mə'kliːn, mə'kleɪn] . "

McLean	.	"
麦克莱恩	.	"

这会让你很难过，因为你喜欢他——可怜的老约翰尼·麦克莱恩。

" ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] ?

"	Johnny	McLean	?
"	约翰尼	麦克莱恩	?

约翰尼·麦克莱恩?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[brænt] [went] [ɑːn] .

Brant	went	on	.
布兰特	去	在	.

布兰特继续说道。

" ['jestərdeɪ] — [ə; eɪ][maɪn]['æksɪdənt] .

"	Yesterday	—	a	mine	accident	.
"	昨天	—	一个	矿	事故	.

昨天——发生了一起矿难。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [in'tuːmd] [men] .

He	went	down	after	the	entombed	men	.
他	去	向下	后	这	埋葬	男人	.

他跟在被埋葬的人后面下去了。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

Not	a	chance	.
不是	一个	机会	.

绝无可能。

" [brænts] [maʊθ] [wɜːrkt] .

"	Brant's	mouth	worked	.
"	布兰特的	嘴	工作	.

布兰特的嘴巴起作用了。

" [hiː; hi][daɪd] — [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] .

"	He	died	—	like	a	hero	—	you	know	.
"	他	死亡	—	喜欢	一个	英雄	—	你	知道	.

"他死得像个英雄——你知道的。"

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] .

"	The	girl	stared	.
"	这	女孩	凝视	.

女孩愣住了。

" [daɪd] ?

"	Died	?
"	死亡	?

死了?

[ɪz] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [ded] ?

Is	Johnny	McLean	dead	?
是	约翰尼	麦克莱恩	死的	?

约翰尼·麦克莱恩去世了吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːl] [daʊn] , [ɔːr][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət] [ðen] [brænt] [nuː] .

"	She	did	fall	down	,	or	cry	out	,	but	then	Brant	knew	.
"	她	做过	落下	向下	,	或者	哭	出去	,	但	然后	布兰特	知道	.

"她确实摔倒了，或者喊叫了一声，但布兰特知道。"

['swɪftli] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][bɪg] , ['brʌðərli] [ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

Swiftly	he	came	up	and	put	his	big	,	brotherly	arm	around	her	.
迅速地	他	来了	向上	和	放	他的	大的	,	兄弟般的	手臂	大约	她	.

他迅速走上前去，用他那宽厚的、像哥哥一样的手臂搂住了她。

" [weɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	等待	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

"等等，亲爱的，"他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv][hoʊp] .

"	There's	a	ray	of	hope	.
"	有	一个	射线	的	希望	.

"还有一线希望。"

[nɑːt] ['riːəli] [hoʊp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [jet]

Not	really	hope	,	you	know	—	it	was	certain	death	he	went	to	—	but	yet
不是	真的	希望	,	你	知道	—	它	曾是	肯定	死亡	他	去	到	—	但	然而

[ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] — [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ,

they	haven't	found	—	they	don't	know	,
他们	还没有	成立	—	他们	不	知道	,

其实并没有真正的希望，你知道——他去那里就是必死无疑——但他们还没有找到——他们不知道。

[ˌæbsə'luːtli] , [ðæt] ['hiːz] [ded] .

absolutely	,	that	he's	dead	.
绝对地	,	那	他是	死的	.

没错，他已经死了。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .

"	Five	minutes	later	the	girl	was	locked	in	her	room	with	the	paper	.
"	五	分钟	之后	这	女孩	曾是	已锁定	在	她	房间	和	这	纸	.

五分钟后，女孩被锁在房间里，手里拿着那张纸。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] .

His	name	was	in	large	letters	in	the	head	-	lines	.
他的	姓名	曾是	在	大的	信件	在	这	头	-	线条	.

他的名字以大字出现在新闻标题中。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['oʊvər] ['meni] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['efərt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt]

She	read	the	account	over	many	times	,	with	painstaking	effort	to	understand	that
她	读	这	帐户	超过	许多	时代	,	和	费尽心力	努力	到	理解	那

[ðɪs] [ment] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

this	meant	Johnny	McLean	.
这	意思是	约翰尼	麦克莱恩	.

她反复阅读那篇报道，费尽心思才明白，这指的是约翰尼·麦克莱恩。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [pjʊr] [er] .

That	he	was	down	there	now	,	while	she	breathed	pure	air	.
那	他	曾是	向下	那里	现在	,	尽管	她	呼吸	纯的	空气	.

他此刻身处低处，而她却呼吸着纯净的空气。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪzd] .

Many	times	she	read	it	,	dazed	.
许多	时代	她	读	它	,	茫然	.

她读过很多遍，每次都茫然不知所措。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [bi:t] [ɑ:n][ðə; ði]
Suddenly **she** **flashed** **to** **the** **window** **and** **threw** **it** **open** **and** **beat** **on** **the**
突然 她 闪光灯 到 这 窗户 和 扔 它 打开 和 打 在 这
[stoʊn] [sɪl] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .
stone **sill** **and** **dragged** **her** **hands** **across** **it** **.**
石头 窗台 和 拖拽 她 双手 穿过 它 .

她突然冲到窗前，猛地推开窗户，捶打着石窗台，双手在上面拖来拖去。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][tɜ:rn][ʃi:; ʃi][felt] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɑ:n]
Then **in** **a** **turn** **she** **felt** **this** **to** **be** **worse** **than** **useless** **and** **dropped** **on**
然后 在 一个 转动 她 毛毡 这 到 是 更糟 比 无用 和 掉落 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [prer] [ɪz] .
her **knees** **and** **found** **out** **what** **prayer** **is** **.**
她 膝盖 和 成立 出去 什么 祷告 是 .

后来她觉得这样做不仅毫无用处，而且更糟，于是跪了下来，明白了什么是祈祷。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] , [ðen] , [ænd; ənd] [feɪst] [θɪŋz] .
She **read** **the** **paper** **again** **,** **then** **,** **and** **faced** **things** **.**
她 读 这 纸 再次 , 然后 , 和 面对 事物 .

于是，她又读了一遍报纸，然后面对现实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] ,
It **was** **the** **oft** **-** **repeated** **,**
它 曾是 这 经常 - 重复 ,

这是经常被提及的，

[ɪn'kredəb(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][men][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['deɪndʒər][ðæt] [ðeɪ] [θroʊ] [ə'weɪ][ðer; ðər]
incredible **story** **of** **men** **so** **accustomed** **to** **danger** **that** **they** **throw** **away** **their**
极好的 故事 的 男人 所以 习惯 到 危险 那 他们 扔 离开 他们的
[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ʃɪr] ['kerləsnəs] .
lives **in** **sheer** **carelessness** **.**
生活 在 透明 疏忽 .

这是一个令人难以置信的故事，讲述的是一群习惯了危险的人，因为极度粗心大意而葬送了自己的生命。

[ə; eɪ]['faɪər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd]['lev(ə)l] , [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [ˌʌndər'graʊnd] ; [dɪ'leɪ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
A **fire** **down** **in** **the** **third** **level** **,** **five** **hundred** **feet** **underground** **;** **delay** **in** **putting** **it**
一个 火 向下 在 这 第三 等级 , 五 百 脚 地下 ; 延迟 在 推杆 它
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

地下三层（500英尺深）发生火灾；扑灭延误；

['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][stu:'pɪdətɪ] ;
shifting **of** **responsibility** **of** **one** **to** **another** **,** **mistakes** **and** **stupidity** **;**
转变 的 责任 的 一 到 其他 , 错误 和 愚蠢 ;

推卸责任、错误和愚蠢；

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][bʌt; bət][kʌt] [ɔ:f] ;
then **the** **sudden** **discovering** **that** **they** **were** **all** **but** **cut** **off** **;**
然后 这 突然 发现 那 他们 是 全部 但 切 离开 ;

然后突然发现他们几乎完全与外界隔绝了；

[ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃæft] ,
the **panic** **and** **the** **crowding** **for** **the** **shaft** **,**
这 恐慌 和 这 拥挤 为了 这 轴 ,

恐慌和拥挤的人群涌向竖井，

[ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	scenes	of	terror	and	selfishness	and	heroism	down	in	the	darkness
和	场景	的	恐怖	和	自私	和	英雄主义	向下	在	这	黑暗

[ænd; ənd] [ˈsmʌðərɪŋ] [smoʊk] .

and	smothering	smoke	.
和	窒息	抽烟	.

在黑暗和浓烟中，上演着恐怖、自私和英雄主义的场景。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] [toʊld] [haʊ] [mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [hæd; həd] [kʌm]

The	newspaper	story	told	how	McLean	,	the	young	superintendent	,	had	come
这	报纸	故事	讲述	如何	麦克莱恩	,	这	年轻的	校长	,	有	来

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

running	down	the	street	,
跑步	向下	这	街道	,

报纸上报道说，年轻的警长麦克莱恩是如何沿着街道跑过来的。

[ber] - ['hedɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , [greɪt] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] .

bare	-	headed	,	with	his	light	,	great	pace	of	an	athlete	.
裸	-	标题	,	和	他的	光	,	伟大的	步伐	的	一个	运动员	.

他没戴帽子，步伐轻快，像个运动员。

[haʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][sɪks][men] ,

How	,	just	as	he	got	there	,	the	cage	of	six	men	,
如何	,	只是	作为	他	得到	那里	,	这	笼	的	六	男人	,

他刚到那里，就看到了关着六个人的笼子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp]['æftər] [veɪg] ,

which	had	gone	to	the	third	level	,	had	been	drawn	up	after	vague	,
哪个	有	已消失	到	这	第三	等级	,	有	到过	绘制	向上	后	模糊的	,

已经上升到第三级，是在模糊不清的情况下制定的，

[waɪld] ['sɪgnəlɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɪks] [kɔːpsiz] .

wild	signalling	,	filled	with	six	corpses	.
荒野	信号传导	,	已填	和	六	尸体	.

狂野的信号，里面有六具尸体。

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

How	,	when	the	crowd	had	seen	that	he	meant	to	go	down	,
如何	,	什么时候	这	人群	有	已见	那	他	意思是	到	去	向下	,

当众人看到他打算倒下时，

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ə'piːl] [hæd; həd]['broʊkən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θroʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ;

a	storm	of	appeal	had	broken	that	he	should	not	throw	his	life	away	;
一个	风暴	的	上诉	有	破碎的	那	他	应该	不是	扔	他的	生活	离开	;

一股呼吁的浪潮席卷而来，劝他不要白白浪费生命；

[haʊ] [ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə]

how	the	very	women	whose	husbands	and	sons	were	below	had	clung	to
如何	这	非常	女性	谁	丈夫们	和	儿子们	是	以下	有	紧紧抓住	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那些丈夫和儿子都在楼下的妇女们，是如何依恋上他的。

[ðen] [ðə; ði]['peɪpər][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft]

Then	the	paper	told	of	how	he	had	turned	at	the	mouth	of	the	shaft
然后	这	纸	讲述	的	如何	他	有	转向	在	这	嘴	的	这	轴

— [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] ,

—	the	girl	could	see	him	standing	there	tall	and	broad	,
—	这	女孩	可以	看	他	常设	那里	高的	和	广阔	,

然后报纸上写着他如何在井口转身——女孩能看到他高大魁梧地站在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [blɑːnd] [hed] .

with	the	light	on	his	boyish	blond	head	.
和	这	光	在	他的	男孩气	金发	头	.

灯光照在他稚嫩的金发上。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz] -

He	had	snatched	a	paper	from	his	pocket	and	waved	it	at	arm's	-
他	有	抢夺	一个	纸	从	他的	口袋	和	挥手	它	在	武器	-

[leŋkθ; leŋθ][soʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

length	so	that	everyone	could	see	.
长度	所以	那	每个人	可以	看	.

他从口袋里掏出一张纸，伸直手臂挥舞着，好让大家都能看到。

[ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .

The	map	of	the	mine	.
这	地图	的	这	矿	.

矿井地图。

['gæləri] - , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] , [wer] [ðə; ði][men] [naʊ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ,

Gallery	57	,	on	the	second	level	,	where	the	men	now	below	had	been	working	,
画廊	-	,	在	这	第二	等级	,	在哪里	这	男人	现在	以下	有	到过	在职的	,

57号展厅位于二楼，也就是现在楼下那些人曾经工作的地方。

[wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] ['gæləri] [naɪn] , ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæft] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

was	close	to	gallery	9	,	entered	from	the	other	shaft	a	quarter	of	a
曾是	关闭	到	画廊	9	,	进入	从	这	其他	轴	一个	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

靠近 9 号展厅，从四分之一英里外的另一个竖井进入。

[ðə; ði] [tuː] ['gæləriz] [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]

The	two	galleries	did	not	communicate	,	but	only	six	feet	of	earth	divided	them
这	二	画廊	做过	不是	交流	,	但	仅有的	六	脚	的	地球	分割	他们

.

:

.

这两个展厅并不相连，但中间隔着六英尺厚的泥土。

[ðə; ði][men] [maɪt] [tʃɑːp] [θruː] [tuː; tə][naɪn][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæft] [ænd; ənd][biː; bi]

The	men	might	chop	through	to	9	and	reach	the	other	shaft	and	be
这	男人	可能	劈	通过	到	9	和	抵达	这	其他	轴	和	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

这些人可能会砍到 9 号井，到达另一个井口，从而获救。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	men	did	not	know	it	.
但	这	男人	做过	不是	知道	它	.

但这些人并不知道这一点。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ʃɔːrtli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .

He	explained	shortly	that	he	must	get	to	them	and	tell	them	.
他	解释	不久	那	他	必须	得到	到	他们	和	告诉	他们	.

他简短地解释说，他必须找到他们并告诉他们。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːksɪdʒən] ['helmɪt] [wʊd]

He	would	go	to	the	second	level	and	with	an	oxygen	helmet	would
他	会	去	到	这	第二	等级	和	和	一个	氧	头盔	会

[riːtʃ] ['pɑːsəb(ə)l] [er] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] .

reach	possible	air	before	he	was	caught	.
抵达	可能的	空气	前	他	曾是	捕捉	.

他会前往第二层，戴着氧气头盔尽可能地呼吸空气，然后再被抓住。

['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪənsi] [pʊt]

Quickly	,	with	an	unhesitating	decision	,	he	talked	,	and	his	buoyancy	put
迅速地	,	和	一个	毫不犹豫	决定	,	他	谈话	,	和	他的	浮力	放

['kɜːrɪdʒ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [kraʊd] .

courage	in	to	the	stricken	crowd	.
勇气	在	到	这	受打击的	人群	.

他迅速而果断地开口讲话，他的乐观精神鼓舞了沮丧的人群。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] .

With	that	a	woman's	voice	lifted	.
和	那	一个	女性的	嗓音	抬起	.

话音刚落，一个女人的声音响起。

" [dəunt][goʊ] — [dəunt][jiː; ji][goʊ] , ['dɑːrlɪn] - , " [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] .

"	Don't	go	—	don't	ye	go	,	darlin	'	,	"	it	screamed	.
"	不	去	—	不	是的	去	,	亲爱的	-	,	"	它	尖叫	.

“别走——亲爱的，别走，”它尖叫道。

" - [tɪz][noʊ][frɪndz] [daʊn] [ðer; ðər] . -

"	'	Tis	no	frinds	down	there	.	'
"	-	的	不	朋友们	向下	那里	.	-

“下面没有朋友。”

[tɪz] ['terəns] [oʊ'hɛrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] — - [tɪz][ðə; ði] [straɪk] - ['meɪkɚz] .

Tis	Terence	O'Hara	and	his	gang	—	'	tis	the	strike	-	makers	.
的	特伦斯	奥哈拉	和	他的	帮派	—	-	的	这	罢工	-	制造商	.

是特伦斯·奥哈拉和他的团伙——是罢工制造者。

[dəunt][biː; bi] [θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] [jʊr; jər] [swiːt] [jʌŋ] [laɪf][fɔːr; fər] [θɪm] .

Don't	be	throwin	'	away	your	sweet	young	life	for	thim	.
不	是	投掷	-	离开	你的	甜的	年轻的	生活	为了	蒂姆	.

别为了他们浪费你美好的青春。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .

"	The	boy	laughed	.
"	这	男生	笑了	.

男孩笑了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

['terəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Terence	has	a	right	to	his	chance	.
特伦斯	有	一个	正确的	到	他的	机会	.

特伦斯有权获得机会。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] .

"	He	went	on	rapidly	.
"	他	去	在	快速	.

他继续快速地进行着。

" [aɪ][wɑːnt][faɪv] [ˌvɔlən'tiəz] — [kwɪk] .
" I want five volunteers — quick .
" 我 想 五 志愿者 — 快的 .

“我需要五名志愿者——快点。”

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [tʃæns] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [help] .
A one - man chance isn't enough to take help .
一个 一 - 男人 机会 不是 足够的 到 拿 帮助 .

单凭一己之力是不足以促使你寻求帮助的。

[kwɪk] — [faɪv] .
Quick — five .
快的 — 五 .

快——五。

" [ænd; ənd] ['twenti] [men] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [hel] .
" And twenty men pushed to the boy to follow him into hell .
" 和 二十 男人 推动 到 这 男生 到 跟随 他 进入 地狱 .

“二十个人推着男孩，让他跟着他下地狱。”

['swɪftli] [hiː; hi] [pɪkt] [faɪv] ; [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːksɪdʒən] ['helmits] ;
Swiftly he picked five ; they put on the heavy oxygen helmets ;
迅速地 他 挑选 五 ; 他们 放 在 这 重的 氧 头盔 ;

他迅速挑选了五个人；他们戴上了沉重的氧气头盔；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns][æz; əz][ðə; ði][sɪks] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd]
there was a deep silence as the six stepped into the cage and
那里 曾是 一个 深的 沉默 作为 这 六 步 进入 这 笼 和
[mə'kliːn, mə'kleɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [daʊn] .
McLean rang the bell that signaled the engineer to let them down .
麦克莱恩 响铃 这 钟 那 发出信号 这 工程师 到 让 他们 向下 .

六个人走进笼子时，笼子里一片寂静，麦克莱恩摇响了铃铛，示意工程师把他们放下去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst]['rɛsˌkjuːɝz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn]
They were the last rescuers to go down , and the cage had been drawn
他们 是 这 最后的 救援人员 到 去 向下 , 和 这 笼 有 到过 绘制
[ʌp] ['empti] .
up empty .
向上 空的 .

他们是最后一批下去的救援人员，而笼子里已经空无一人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [sed] .
That was all , the newspaper said .
那 曾是 全部 , 这 报纸 说 .

报纸上说，故事就到这里。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
The girl read it .
这 女孩 读 它 .

女孩读了它。

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

And	his	father	racing	across	the	continent	,
和	他的	父亲	赛车	穿过	这	大陆	,

他的父亲正在横跨大陆驰骋，

[tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔːld] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

to	stand	with	the	shawled	women	at	the	head	of	the	shaft	.
到	站立	和	这	披肩	女性	在	这	头	的	这	轴	.

与披着披肩的妇女们一起站在竖井顶端。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] , ['goʊɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

And	she	,	in	the	far	-	off	city	,	going	though	the	motions	of	living	.
和	她	,	在	这	远的	-	离开	城市	,	去	尽管	这	运动	的	活的	.

而她，在遥远的城市里，日复一日地重复着生活。

[ðə; ði]['pepərz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['gæðərɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,

The	papers	told	of	the	crowds	gathering	,	of	the	Red	Cross	,
这	文件	讲述	的	这	人群	采集	,	的	这	红色的	叉	,

报纸报道了人群聚集的情况，以及红十字会的情况。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrts] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]

of	the	experts	come	to	consider	the	situation	,	of	the	line	of	patient
的	这	专家	来	到	考虑	这	情况	,	的	这	线	的	病人

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

专家们前来评估情况，评估这批女病人的情况。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] ,

with	shawls	over	their	heads	,	waiting	always	,	there	at	the	first	gray	light	,
和	披肩	超过	他们的	头部	,	等待	总是	,	那里	在	这	第一的	灰色的	光	,

他们头上披着披肩，永远在那里等待着，等待着第一缕晨光。

[ðer; ðər] [wen] [naɪt] [fel] ; [ðə; ði][gɜːrl] , ['gæspɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

there	when	night	fell	;	the	girl	,	gasping	at	her	window	,
那里	什么时候	夜晚	跌倒	;	这	女孩	,	喘息	在	她	窗户	,

夜幕降临时，女孩正对着窗户喘息。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] .

would	have	given	years	of	her	life	to	have	stood	with	those	women	.
会	有	给定	年	的	她	生活	到	有	站立	和	那些	女性	.

她愿意付出多年的生命去与那些女性站在一起。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ;

The	second	day	she	read	that	they	had	closed	the	mouth	of	the	shaft	;
这	第二	天	她	读	那	他们	有	关闭	这	嘴	的	这	轴	;

第二天她读到，他们已经封住了竖井的井口；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði]

it	was	considered	that	the	one	chance	for	life	below	lay	in	smothering	the
它	曾是	经过考虑的	那	这	一	机会	为了	生活	以下	躺	在	窒息	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

人们认为，下方生命的唯一希望在于扑灭火焰。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [riːd] [ðæt] , [ə; eɪ] ['mædnəs] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] .

When	the	girl	read	that	,	a	madness	came	on	her	.
什么时候	这	女孩	读	那	,	一个	疯狂	来了	在	她	.

女孩读到这句话时，顿时陷入了疯狂。

[ðə; ði] ['ʃɔ:ld] ['wɪmɪn] [felt] [ðæt] [seɪm] ['mædnəs] ;

The	shawled	women	felt	that	same	madness	;
这	披肩	女性	毛毡	那	相同的	疯狂	;

披着披肩的妇女们也感受到了同样的疯狂;

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

if	the	inspectors	and	the	company	officials	had	insisted	they	could	not
如果	这	检查员	和	这	公司	官员	有	坚持	他们	可以	不是

[hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [maɪn] [kloʊzd] [lɔ:ŋ] — [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [fɔ:rs] ;

have	kept	the	mine	closed	long	—	the	people	would	have	opened	it	by	force	;
有	保留	这	矿	关闭	长的	—	这	人们	会	有	打开	它	经过	力量	;

如果检查员和公司官员坚持认为他们无法长时间关闭矿井——人们会强行打开它;

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [felt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tu:; tə] [si:l] [ðer; ðər] [men] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ˌʌn'si:ld] [ɪn]

it	was	felt	unendurable	to	seal	their	men	below	;	the	shaft	was	unsealed	in
它	曾是	毛毡	难以忍受	到	海豹	他们的	男人	以下	;	这	轴	曾是	未密封	在

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

把他们的人封在井底让人感到难以忍受;24小时后,井口就被打开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [aʊt] ,

But	the	smoke	came	out	,
但	这	抽烟	来了	出去	,

但是烟雾还是冒出来了,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	then	the	watchers	realized	that	a	wall	of	flame	was	worse	than	a
和	然后	这	观察者	已实现	那	一个	墙	的	火焰	曾是	更糟	比	一个

[wɔ:l] [ʌv; əv][plæŋks][ænd; ənd][sænd] ,

wall	of	planks	and	sand	,
墙	的	木板	和	沙	,

然后,旁观者们意识到,火焰之墙比木板和沙子之墙更可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] .

and	the	shaft	was	closed	again	.
和	这	轴	曾是	关闭	再次	.

于是,井道再次关闭。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nu:z] ; [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fru:tləs] [dɪ'sent] ;

For	days	there	was	no	news	;	then	the	first	fruitless	descent	;
为了	天	那里	曾是	不	消息	;	然后	这	第一的	徒劳无功	下降	;

数日杳无音讯;随后进行了第一次徒劳的下降;

[ðen] [men] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] ['hevi] [ʃeɪps] [roʊld] [ɪn]['kænvəs][ænd; ənd] [bɔ:r]

then	men	went	down	and	brought	up	heavy	shapes	rolled	in	canvas	and	bore
然后	男人	去	向下	和	带来	向上	重的	形状	滚动	在	帆布	和	钻孔

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

them	to	the	women	;
他们	到	这	女性	;

然后男人们下去,把用帆布卷起来的沉重物体抬上来,抬到女人们面前;

[ænd; ənd] " [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['prezɪdənt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]

and	"	each	morning	the	Red	Cross	president	,	lifting	the	curtain	of	the	car
和	"	每个	早晨	这	红色的	叉	总统	,	举重	这	窗帘	的	这	车

[wer] [hi:; hi] [slept] ,

where	he	slept	,
在哪里	他	睡着了	,

每天早上,红十字会主席都会掀开他睡觉的车厢帘子,

[wʊd] [siː] [æt; ət][fɜːrst] [laɪt] [ðə; ði] [stɪl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌfld] ['fɪgjərz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

would	see	at	first	light	the	still	rows	of	those	muffled	figures	waiting	in	the
会	看	在	第一的	光	这	仍然	行	的	那些	闷音	数据	等待	在	这

['hoʊpləs] ['deɪbreɪk] .

hopeless	daybreak	.
绝望	拂晓	.

天刚亮，就能看到一排排静静等待的、裹得严严实实的身影，在绝望的黎明中等待着。

" [nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bɪn] [faʊnd] ;

"	Not	yet	had	the	body	of	the	young	superintendent	been	found	;
"	不是	然而	有	这	身体	的	这	年轻的	校长	到过	成立	;

“这位年轻警长的遗体尚未找到；

[jet] [wʌn] [maɪt] [nɑːt][hoʊp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

yet	one	might	not	hope	because	of	that	.
然而	一	可能	不是	希望	因为	的	那	.

但正因如此，人们或许不会抱有希望。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] "

But	when	one	afternoon	the	head	-	lines	of	the	papers	blazed	with	a	huge	"
但	什么时候	一	下午	这	头	-	线条	的	这	文件	燃烧的	和	一个	巨大的	"

['reskjuːd] ,

Rescued	,
获救	,

但一天下午，报纸头条赫然出现“获救”的醒目标题。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .

"	she	could	not	read	it	,	and	she	knew	that	she	had	hoped	.
"	她	可以	不是	读	它	,	和	她	知道	那	她	有	希望	.

她看不懂，但她知道自己曾抱有希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ˌeɪ'tiːn] [men][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn][wʌz; wəz][wʌn] .

Eighteen	men	had	been	brought	up	alive	,	and	Johnny	McLean	was	one	.
十八	男人	有	到过	带来	向上	活	,	和	约翰尼	麦克莱恩	曾是	一	.

十八名男子被活着带了回来，约翰尼·麦克莱恩是其中之一。

['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] ['kærid] [aʊt] ['sensləs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]['broʊkən] ,

Johnny	McLean	carried	out	senseless	,	with	an	arm	broken	,
约翰尼	麦克莱恩	携带	出去	无意义的	,	和	一个	手臂	破碎的	,

约翰尼·麦克莱恩被抬走时已失去知觉，手臂骨折。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [biːm] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][heɪl]

with	a	gash	in	his	forehead	done	by	a	falling	beam	as	he	crawled	to	hail
和	一个	伤口	在	他的	前额	完毕	经过	一个	坠落	光束	作为	他	爬行	到	冰雹

[ðə; ði]['rɛsˌkjuːɚz] — [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn][ə'laɪv] .

the	rescuers	—	but	Johnny	McLean	alive	.
这	救援人员	—	但	约翰尼	麦克莱恩	活	.

约翰尼·麦克莱恩在爬向救援人员时，被掉落的横梁划破了额头——但他还活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [jet] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnəts] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	very	ill	,	yet	the	girl	had	not	a	minute's	doubt	that	he	would
他	曾是	非常	患病的	,	然而	这	女孩	有	不是	一个	分钟	怀疑	那	他	会

[get] [wel] .

get	well	.
得到	出色地	.

他病得很重，但女孩却丝毫没有怀疑他会康复。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

And	while	he	lay	unconscious	,
和	尽管	他	躺	无意识	,

在他昏迷不醒的时候，

[ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

the	papers	of	the	country	rang	with	the	story	of	what	he	had	done	,
这	文件	的	这	国家	响铃	和	这	故事	的	什么	他	有	完毕	,

全国各大报纸都在报道他的所作所为。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [terz] , [bʌt; bət]

and	his	father	sitting	by	his	bed	read	it	,	through	unashamed	tears	,	but
和	他的	父亲	坐着	经过	他的	床	读	它	,	通过	毫不羞愧	眼泪	,	但

['dʒɑːni] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] .

Johnny	took	no	interest	.
约翰尼	采取	不	兴趣	.

他的父亲坐在床边，一边读着信，一边毫不掩饰地流着泪，但约翰尼却毫无兴趣。

['briːðɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

Breathing	satisfied	him	pretty	well	for	a	while	.
呼吸	使满意	他	漂亮的	出色地	为了	一个	尽管	.

呼吸让他暂时感到很满足。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] ['pepərz] [toʊld] — [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

There	is	no	need	to	tell	over	what	the	papers	told	—	how	he	had	taken
那里	是	不	需要	到	告诉	超过	什么	这	文件	讲述	—	如何	他	有	已采取

[ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [bænd] ;

the	leadership	of	the	demoralized	band	;
这	领导	的	这	士气低落	乐队	;

无需赘述报纸上的内容——他是如何接管这支士气低落的队伍的；

[haʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd]

how	when	he	found	them	cut	off	from	the	escape	which	he	had	planned
如何	什么时候	他	成立	他们	切	离开	从	这	逃脱	哪个	他	有	计划

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːrk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['bæriər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði]

he	had	set	them	to	work	building	a	barrier	across	a	passage	where	the
他	有	放	他们	到	工作	建筑	一个	障碍	穿过	一个	通道	在哪里	这

[er] [wʌz; wəz] ['freʃər] ;

air	was	fresher	;
空气	曾是	更清新	;

当他发现他们与他计划的逃跑路线隔绝时，他让他们在空气更清新的通道上建造屏障；

[haʊ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bæriər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sɪks] [deɪz] ,

how	behind	this	barrier	they	had	lived	for	six	days	,
如何	在后面	这	障碍	他们	有	居住地	为了	六	天	,

他们在这道屏障后生活了六天。

[baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

by	the	faith	and	courage	of	Johnny	McLean	.
经过	这	信仰	和	勇气	的	约翰尼	麦克莱恩	.

凭借约翰尼·麦克莱恩的信念和勇气。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] ;

How	he	had	kept	them	busy	playing	games	,	telling	stories	;
如何	他	有	保留	他们	忙碌的	玩耍	游戏	,	讲述	故事	;

他是如何让他们忙着玩游戏、讲故事的呢？

[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm]['mjuːzɪk][ænd; ənd][pʊt] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [gliː] , [daʊn]

had	taught	them	music	and	put	heart	into	them	to	sing	glees	,	down
有	教授	他们	音乐	和	放	心	进入	他们	到	唱歌	欢乐合唱团	,	向下

[ɪn][ðer; ðər] [tuːm] ;

in	their	tomb	;
在	他们的	墓	;

曾教他们音乐，并赋予他们歌唱的热情，即使身处坟墓之中；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [d'rɪpt]

how	he	had	stood	guard	over	the	pitiful	supply	of	water	which	dripped
如何	他	有	站立	警卫	超过	这	可怜	供应	的	水	哪个	滴落

[frʌm; frəm]

from
从

他如何守护着那可怜的、从水里滴落的水源

[ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['evri] [drɑːp][ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [mæn]

the	rock	walls	,	and	found	ways	of	saving	every	drop	and	made	each	man
这	岩石	墙壁	,	和	成立	方式	的	保存	每一个	降低	和	制成	每个	男人

[teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ;

take	his	turn	;
拿	他的	转动	;

凿穿岩壁，想方设法节约每一滴水，并让每个人轮流使用；

[haʊ] [wen] [tɑːm] [stiːl] [went] [mæd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ɑːn][ðə; ði]

how	when	Tom	Steele	went	mad	and	tried	to	break	out	of	the	barrier	on	the
如何	什么时候	汤姆	斯蒂尔	去	疯狂的	和	尝试	到	休息	出去	的	这	障碍	在	这

[fɪfθ] [deɪ] ,

fifth	day	,
第五	天	,

汤姆·斯蒂尔在第五天发疯并试图冲破障碍时的情况是怎样的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'kliːn, mə'kleɪn] [huː] [fɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ækt]

it	was	McLean	who	fought	him	and	kept	him	from	the	act
它	曾是	麦克莱恩	WHO	战斗	他	和	保留	他	从	这	行为

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][let][ɪn][ðə; ði] [blæk] [dæmp][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

which	would	have	let	in	the	black	damp	to	kill	all	of	them	;
哪个	会	有	让	在	这	黑色的	潮湿	到	杀	全部	的	他们	;

是麦克莱恩与他搏斗，阻止了他实施那个会让黑潮进入并杀死他们所有人的行动；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

how	it	was	the	fall	in	the	slippery	darkness	of	that	struggle	which	had
如何	它	曾是	这	落下	在	这	滑	黑暗	的	那	斗争	哪个	有

['broʊkən][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

broken	his	arm	.
破碎的	他的	手臂	.

正是在那场搏斗中，他跌倒在湿滑的黑暗中，才导致手臂骨折。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət][baɪ][bɪt] , [æz; əz][ðə; ði][men] [gruː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	eighteen	told	the	story	,	but	by	bit	,	as	the	men	grew	strong	enough	to
这	十八	讲述	这	故事	,	但	经过	少量	,	作为	这	男人	生长	强的	足够的	到

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

这十八个人把故事讲了出来，但他们是一点一点地讲，等他们身体强壮到能说话的时候才开始讲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['raʊndɪd] [aʊt] ,

and	the	record	rounded	out	,
和	这	记录	圆润	出去	,

记录就此完成。

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [ʌv; əv]

of	life	and	reason	saved	by	a	boy	who	had	risen	out	of	the	gray	of
的	生活	和	原因	已保存	经过	一个	男生	WHO	有	升起	出去	的	这	灰色的	的

['kɑːmənpleɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [red] [laɪt] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

commonplace	into	the	red	light	of	heroism	.
平凡	进入	这	红色的	光	的	英雄主义	.

一个男孩从平凡的灰色中崛起，走向英雄主义的红色光芒，拯救了生命和理智。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['beriəl] [spoʊk] ['æftərwərd][ʌv; əv][mə'kliːn, mə'kleɪn][æz; əz][ʌv; əv]

The	men	who	came	out	of	that	burial	spoke	afterward	of	McLean	as	of
这	男人	WHO	来了	出去	的	那	葬礼	辐	之后	的	麦克莱恩	作为	的

[æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['biːɪŋ] .

an	inspired	being	.
一个	灵感	存在	.

从葬礼上出来的人后来都称赞麦克莱恩是一位受神启示的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ðɪ] [straɪk] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] [ðæt] [wiːk] [bɪ'loʊ] ,

At	all	events	the	strike	question	was	settled	in	that	week	below	,
在	全部	活动	这	罢工	问题	曾是	定居	在	那	星期	以下	,

总之，罢工问题在当周就得到了解决，详情如下：

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn][held][ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdər] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	Johnny	McLean	held	the	ringleaders	now	in	the	hollow	of	his	hand	.
和	约翰尼	麦克莱恩	握住	这	头目	现在	在	这	空洞的	的	他的	手	.

约翰尼·麦克莱恩将头目们牢牢地握在手中。

['terəns] [oʊ'hɛrə]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['dɪktəm] [tuː] ['aʊərz]['æftər][hiː; hi]

Terence	O'Hara	opened	his	eyes	and	delivered	a	dictum	two	hours	after	he
特伦斯	奥哈拉	打开	他的	眼睛	和	发表	一个	格言	二	小时	后	他

[wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] .

was	carried	home	.
曾是	携带	家	.

特伦斯·奥哈拉在被抬回家两个小时后睁开了眼睛，并发表了一番讲话。

" [tel] [θɪm] [baɪz] , " [hiː; hi] [grauld] [ɪn] [wiːk] ['dʒɝːks] ,

"	Tell	thim	byes	,	"	he	growled	in	weak	jerks	,
"	告诉	蒂姆	轮空	,	"	他	咆哮	在	虚弱的	混蛋	,

“替我向他们道别，”他虚弱地抽搐着低声说道。

" [ðæt] [ɪf] ['eni] [wɑːn][ʌv; əv] [θɪm] [sez] - [tɪl] [ðæt] [mə'kliːn, mə'kleɪn][tʃaɪld][drɑːps][ðə; ðɪ][hæt] ,

"	that	if	any	wan	of	thim	says	shtrike	till	that	McLean	child	drops	the	hat	,
"	那	如果	任何	万	的	蒂姆	说道	-	直到	那	麦克莱恩	孩子	滴	这	帽子	,

[ðeɪl] [faɪt] — [oʊ'hɛrə] .

they'll	fight	—	O'Hara	.
他们会	斗争	—	奥哈拉	.

“如果他们中的任何一个说要打到麦克莱恩家的孩子把帽子扔掉为止，他们就会打起来——奥哈拉。”

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , ['dʒɑːni] [leɪ]

"	Day	after	day	,	while	the	country	was	in	an	uproar	of	enthusiasm	,	Johnny	lay
"	天	后	天	,	尽管	这	国家	曾是	在	一个	骚动	的	热情	,	约翰尼	躺

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

“日复一日，当全国上下都沉浸在狂热的气氛中时，约翰尼却一直昏迷不醒。”

['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

breathing	,	and	doing	no	more	.
呼吸	,	和	正在做	不	更多的	.

呼吸，仅此而已。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn]

And	large	engineering	affairs	were	allowed	to	go	and	rack	and	ruin
和	大的	工程	事务	是	允许	到	去	和	架子	和	废墟

[waɪl] ['henri] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

while	Henry	McLean	watched	his	son	.
尽管	亨利	麦克莱恩	观看	他的	儿子	.

亨利·麦克莱恩眼睁睁地看着大型工程项目被任其荒废，最终走向失败。

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [ɪn] [meɪ] ,

On	a	hot	morning	such	as	comes	in	May	,
在	一个	热的	早晨	这样的	作为	来	在	可能	,

在五月里一个炎热的早晨，

[ə; eɪ] ['vetərən] [flai][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [bʌzd] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] -

a	veteran	fly	of	the	year	before	buzzed	about	the	dim	window	of	the	sick	-
一个	老将	飞	的	这	年	前	嗡嗡作响	关于	这	暗淡	窗户	的	这	生病的	-

[ruːm] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'genst] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

room	and	banged	against	the	half	-	closed	shutters	.
房间	和	砰的一声	反对	这	一半	-	关闭	百叶窗	.

去年最老的苍蝇在病房昏暗的窗户边嗡嗡盘旋，撞击着半开的百叶窗。

[hæf] - ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [riːd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə'nʌðər] [saʊnd]

Half	-	conscious	of	the	sound	the	boy's	father	read	near	it	,	when	another	sound
一半	-	有意识的	的	这	声音	这	男孩们	父亲	读	靠近	它	,	什么时候	其他	声音

[meɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [dʒʌmp] .

made	his	pulse	jump	.
制成	他的	脉冲	跳	.

男孩的父亲在附近读着书，半梦半醒间听到了声音，这时另一个声音让他心跳加速。

" [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

"	Chase	him	out	,	"	came	from	the	bed	in	a	weak	,	cheerful	voice	.
"	追赶	他	出去	,	"	来了	从	这	床	在	一个	虚弱的	,	快乐	嗓音	.

“把他赶出去，”从床上传来一个虚弱但欢快的声音。

" [dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .

"	Don't	want	any	more	things	shut	up	for	a	spell	.
"	不	想	任何	更多的	事物	关闭	向上	为了	一个	拼写	.

“不想再有任何事情被搁置一段时间。”

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	An	hour	later	the	older	man	stood	over	the	boy	.
"	一个	小时	之后	这	老	男人	站立	超过	这	男生	.

一小时后，年长的男人站在男孩身边。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][nekst][dʒɑːb] , ['dʒɑːni] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	you	know	your	next	job	,	Johnny	?	"	he	said	.
"	做	你	知道	你的	下一个	工作	,	约翰尼	?	"	他	说	.

“约翰尼，你知道你的下一份工作是什么吗？”他问道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [wel] [ɪn] [θriː] [wiːks] .

"	You've	got	to	get	well	in	three	weeks	.
"	你已经	得到	到	得到	出色地	在	三	周	.

“你必须在三周内康复。”

[jʊr; jər] [traɪ'eniəl] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n][ɪz] [ðen] . "

Your	triennial	in	New	Haven	is	then	.	"
你的	三年	在	新的	避风港	是	然后	.	"

你们在纽黑文的三年一度的会议就是那时了。

" ['hoʊli] — ['mækrəl] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [toʊnz] .

"	Holy	—	mackerel	!	"	exploded	the	feeble	tones	.
"	圣	—	鲭鱼	!	"	爆炸了	这	微弱	音调	.

“我的天哪——鲭鱼！”微弱的声音爆发出来。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['henri] , [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
" All right , Henry , I'll do it .
" 全部 正确的 , 亨利 , 患病的 做 它 .

“好的，亨利，我来做。”

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
" Somewhere in the last days of June ,
" 某处 在 这 最后的 天 的 六月 ,

“六月下旬的某个时候，

[nu:] ['ɪŋglənd] [ɪz][æt; ət][ɪts] ['lʌvlɪɪst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'mensmənt] [taɪm][æt; ət] [jeɪl] .
New England is at its loveliest and it is commencement time at Yale .
新的 英格兰 是 在 它是 最可爱的 和 它 是 开始 时间 在 耶鲁大学 .

新英格兰正值最美时节，而耶鲁大学也迎来了毕业典礼。

['ʌndər] [ðə; ði] [tɔ:l] ['ɛlmz] [stretʃ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [stri:ts] ,
Under the tall elms stretch the shady streets ,
在下面 这 高的 榆树 拉紧 这 阴凉 街道 ,

高大的榆树下，绿树成荫的街道蜿蜒延伸。

[ə'laɪv] [ɪ'tɜ:rnəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - [nu:] [ju:θ] [ʌv; əv]['evər] - ['kʌmɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
alive eternally with the ever - new youth of ever - coming hundreds of boys .
活 永恒 和 这 曾经 - 新的 青年 的 曾经 - 未来 数百 的 男孩们 .

这里永远充满活力，因为有成百上千的男孩不断涌现，展现出永不褪色的青春气息。

[bʌt; bət][æt; ət] [kə'mensmənt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['draʊzi] [weɪz] [teɪk] [ɑ:n][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
But at commencement the pleasant , drowsy ways take on an astonishing
但 在 开始 这 令人愉快的 , 昏昏欲睡 方式 拿 在 一个 惊人
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

但到了开学时，这种令人愉悦、昏昏欲睡的方式却呈现出惊人的特点；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hæd; həd] [gɔ:n] ['dʒɔɪfəli] [mæd] .
it is as if the little city had gone joyfully mad .
它 是 作为 如果 这 小的 城市 有 已消失 欣喜地 疯狂的 .

仿佛这座小城陷入了欢乐的疯狂之中。

['hɔ:dz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] , [ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] [kloʊðz] , [ə'pɪr] [ɪn][ɔ:l]['kwɔ:rtərz] .
Hordes of men of all ages , in startling clothes , appear in all quarters .
成群结队 的 男人 的 全部 年龄 , 在 令人震惊 衣服 , 出现 在 全部 四分之一 .

各个角落都出现了大批不同年龄、穿着奇装异服的男子。

['ʌndər] [felps] [geɪt] - [wei] [wʌn] [mi:ts] ['paiərits][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [her] , [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [rɪŋz] , [wɪð; wɪθ]
Under Phelps Gate - way one meets pirates with long hair , with ear - rings , with
在下面 菲尔普斯 门 - 方式 一 满足 海盗 和 长的 头发 , 和 耳朵 - 戒指 , 和
[red] ['sæʃɪz] ;
red sashes ;
红色的 腰带 ;

在菲尔普斯门下，人们会遇到长发、戴着耳环、系着红色腰带的海盗；

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] [kʌmz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['haɪˌlændɝz] ,
crossing the campus comes a band of Highlanders ,
过境 这 校园 来 一个 乐队 的 高地人 ,

一群高地人正穿过校园，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['heɪv(ə)n] [haʊs] [ɑ:r; ər] [streɪ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'ni:z][ænd; ənd]
in front of the New Haven House are stray Dutchmen and Japanese and
在 正面 的 这 新的 避风港 房子 是 流浪 荷兰人 和 日本人 和
[ˌpʌntʃɪ'nɛloʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flɑ:tsəm][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dekərəs] [taʊn] ;
Punchinellos and other flotsam not expected in a decorous town ;
潘奇内洛斯 和 其他 废料 不是 预期的 在 一个 得体 镇 ;

新港大厦前有流浪的荷兰人、日本人、潘奇内洛人以及其他一些在体面的城镇里不应该出现的闲杂人等；

[daʊn] ['kɑːlɪdʒ] [striːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [gaʊnz] [ʌv; əv] [waɪt] [swɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

down	College	Street	a	group	of	men	in	gowns	of	white	swing	away	through	the
向下	大学	街道	一个	团体	的	男人	在	礼服	的	白色的	摇摆	离开	通过	这

['dæp(ə)ld] ['ʃæˌdoʊz] .

dappled	shadows	.
斑驳的	阴影	.

沿着学院街，一群身穿白色长袍的男子在斑驳的树影中荡着秋千远去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ;

The	atmosphere	is	enchanted	;
这	气氛	是	迷人的	;

气氛令人陶醉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][ˌriː'juːniənz][ænd; ənd] [nuː] [bi'giniŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld]

it	is	full	of	greetings	and	reunions	and	new	beginnings	and	of	old
它	是	满的	的	问候	和	重聚	和	新的	开端	和	的	老的

['frendʃɪp] ;

friendship	;
友谊	;

它充满了问候、重逢、新的开始和古老的友谊；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [kloʊðz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] [ʃed] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd]

with	the	every	-	day	clothes	the	boys	of	old	have	shed	responsibilities	and
和	这	每一个	-	天	衣服	这	男孩们	的	老的	有	棚	职责	和

['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ˌɪrɪ'spɑːnsəbli] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

dignities	and	are	once	more	irresponsibly	the	boys	of	old	.
尊严	和	是	一次	更多的	不负责任	这	男孩们	的	老的	.

穿着日常服装的旧男孩们抛弃了责任和尊严，再次变成了不负责任的旧男孩。

[frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [fræns] , [ðeɪ]

From	California	and	Florida	,	even	from	China	and	France	,	they
从	加利福尼亚州	和	佛罗里达	,	甚至	从	中国	和	法国	,	他们

[kʌm] ['swɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [pleɪs] ,

come	swarming	into	the	Puritan	place	,
来	蜂拥而至	进入	这	清教徒	地方	,

他们从加利福尼亚、佛罗里达，甚至从中国和法国涌入这个清教徒的领地。

[waɪl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [kraʊd] ['hɜːri] [slɪm] ['jʌŋstəz]

while	in	and	out	through	the	light	-	hearted	kaleidoscopic	crowd	hurry	slim	youngsters
尽管	在	和	出去	通过	这	光	-	心地	万花筒般的	人群	匆忙	苗条的	年轻人

[ɪn] ['floʊtɪŋ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['skɑːlɜ-z] [kæp] — [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

in	floating	black	gown	and	scholar's	cap	—	the	text	of	all	this	celebration	,
在	漂浮的	黑色的	袍	和	学者的	帽	—	这	文本	的	全部	这	庆典	,

而身着飘逸黑色长袍、头戴学者帽的苗条年轻人，则在轻松愉悦、五彩斑斓的人群中匆匆进出——这就是这场庆典的精髓所在。

[ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] .

the	graduating	class	.
这	毕业	班级	.

应届毕业生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mensmənt] ,

Because	of	them	it	is	commencement	,
因为	的	他们	它	是	开始	,

因为他们，一切才得以开始。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [step] [naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˈjeɪlz] [ˈɑːnər] [ɪn][ðer; ðər]

it	is	they	who	step	now	over	the	threshold	and	carry	Yale's	honor	in	their
它	是	他们	WHO	步	现在	超过	这	临界点	和	携带	耶鲁大学的	荣誉	在	他们的

[jʌŋ] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

young	hands	into	the	world	.
年轻的	双手	进入	这	世界	.

现在，正是他们跨过这道门槛，将耶鲁的荣誉捧在年轻的手中走向世界。

[bʌt; bət] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [duː] [ðeɪ] [get] , [ðə; ði][ˈgrædʒueɪtɪŋ] [klæs] , [æt; ət] [kəˈmensmənt] .

But	small	attention	do	they	get	,	the	graduating	class	,	at	commencement	.
但	小的	注意力	做	他们	得到	,	这	毕业	班级	,	在	开始	.

但在毕业典礼上，应届毕业生却很少受到关注。

[ðə; ði][ˈklæsɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪv] [ˈjuːθflnəs] [ɪz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [ˈʌprɔːr] ;

The	classic	note	of	their	grave	youthfulness	is	drowned	in	the	joyful	uproar	;
这	经典的	笔记	的	他们的	严重	青春	是	溺水	在	这	快乐	骚动	;

他们身上那种严肃的青春气息被欢乐的喧闹声淹没了；

[ɪn][ðə; ði][ˈklæmər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [gˈriːtɪŋz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ]

in	the	clamor	of	a	thousand	greetings	one	does	not	listen	to	these	voices	which
在	这	叫嚣	的	一个	千	问候	一	做	不是	听	到	这些	声音	哪个

[seɪ] [ˌferˈwel] .

say	farewell	.
说	告别	.

在千百声问候的喧嚣中，人们听不到这些道别的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnuːkliəs][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbɪzi] , [blæk] - [klæd] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] , [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

From	the	nucleus	of	these	busy	,	black	-	clad	young	fellows	,	the	folds	of
从	这	核	的	这些	忙碌的	,	黑色的	-	覆膜	年轻的	伙伴们	,	这	折叠	的

[ðer; ðər] [gaʊnz] [ˈbiləuɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪt] ,

their	gowns	billowing	about	light	,
他们的	礼服	翻滚	关于	光	,

从这群忙碌的、身着黑衣的年轻小伙子们的核心，他们长袍的褶皱在光线中飘动，

[strɔːŋ] [ˈfɪgjərz] ,

strong	figures	,
强的	数据	,

强劲的数据，

[ðə; ði][stɜːrn][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːksfərd][kæp] [ˈgreɪʃəsli] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [ˈmɑːdəlɪŋ]

the	stern	lines	of	the	Oxford	cap	graciously	at	odds	with	the	fresh	modelling
这	船尾	线条	的	这	牛津	帽	亲切地	在	赔率	和	这	新鲜的	造型

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] — [daʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lædz] [ɪn] [blæk] ,

of	their	faces	—	down	from	these	lads	in	black	,
的	他们的	面孔	—	向下	从	这些	小伙子们	在	黑色的	,

牛津帽的硬朗线条与他们稚嫩的脸庞形成了巧妙的对比——从这些身着黑衣的小伙子们身上就能看出这一点。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [klæs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈteɪpər][ðə; ði] [ˈklæsɪz] , — [fjuːər] , [ˈgreɪɝ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɪz]

the	largest	class	of	all	,	taper	the	classes	,	—	fewer	,	grayer	,	as	the	date	is
这	最大	班级	的	全部	,	锥形	这	课程	,	—	更少	,	灰白	,	作为	这	日期	是

[ˈoʊldər] ,

older	,
老	,

最大的班级，班级逐渐减少——随着日期的推移，班级数量减少，颜色变灰。

[tɪl] [ə; eɪ][ˈplækɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][ˈkæmpəs] [telz] [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - ,

till	a	placard	on	a	tree	in	the	campus	tells	that	the	class	of	'	51	,
直到	一个	标语牌	在	一个	树	在	这	校园	讲述	那	这	班级	的	-	-	,

直到校园里一棵树上的牌匾显示，1951届毕业生

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz][ɪts] [hed] - ['kwɔːrtərz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

it	may	be	,	has	its	head	-	quarters	at	such	a	place	;
它	可能	是	,	有	它是	头	-	四分之一	在	这样的	一个	地方	;

它可能将总部设在这样的地方;

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ɑːr; ər] ['lʌntʃɪŋ] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

a	handful	of	men	with	white	hair	are	lunching	together	—	and	that	is	a
一个	少数	的	男人	和	白色的	头发	是	午餐	一起	—	和	那	是	一个

[ˌriː'juːniən] .

reunion	.
团圆	.

几个白发苍苍的老人聚在一起吃午饭——这就是一次重聚。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [geɪm] [æt; ət] [jeɪl]

In	the	afternoon	of	commencement	day	there	is	a	base	-	ball	game	at	Yale
在	这	下午	的	开始	天	那里	是	一个	根据	-	球	游戏	在	耶鲁大学

[fiːld] .

Field	.
场地	.

毕业典礼当天下午，耶鲁球场将举行棒球比赛。

[tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['klæsɪz] [goʊ][ɪn]['kɑːstuːm] , ['moʊstli] [maːtʃiŋ] [aʊt] [ə'fʊt] ,

To	that	the	returning	classes	go	in	costume	,	mostly	marching	out	afoot	,
到	那	这	返回	课程	去	在	戏服	,	大多	行军	出去	步行	,

返校的学生们身着戏服，大多步行列队出发。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [θruː] [ðə; ði] [geɪ] , ['dʌsti] [striːt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

each	with	its	band	of	music	,	through	the	gay	,	dusty	street	,	by	the	side	of
每个	和	它是	乐队	的	音乐	,	通过	这	同性恋	,	尘土飞扬	街道	,	经过	这	边	的

[ðə; ði] [geɪ] ,

the	gay	,
这	同性恋	,

每支乐队都带着各自的音乐，穿过这条充满欢乐、尘土飞扬的街道，在同性恋者的身边，

['dʌsti] [striːt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,

dusty	street	,	by	the	side	of	the	gay	,
尘土飞扬	街道	,	经过	这	边	的	这	同性恋	,

尘土飞扬的街道，就在同性恋者旁边，

['kraʊdɪd] ['trɑːli] - [kɑːrz] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][step][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

crowded	trolley	-	cars	loaded	to	the	last	inch	of	the	last	step	with	a	holiday
挤	手推车	-	汽车	已加载	到	这	最后的	英寸	的	这	最后的	步	和	一个	假期

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

拥挤的电车上挤满了假日的人群，一直挤到最后一级台阶的尽头。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmər][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kraʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] .

good	-	natured	,	sympathetic	,	full	of	humor	as	an	American	crowd	is	always	.
好的	-	自然	,	交感神经	,	满的	的	幽默	作为	一个	美国人	人群	是	总是	.

和美国观众一贯的善良、富有同情心、充满幽默感。

[ðə; ði] [men] [mɑːrtʃ] ['læfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [ɪn][ðə; ði]['moʊtɝz] ,

The	men	march	laughing	,	talking	,	nodding	to	friends	in	the	cars	,	in	the	motors	,
这	男人	行进	笑	,	说	,	点头	到	朋友们	在	这	汽车	,	在	这	电机	,

男人们边走边笑，边走边说，还不时向车里的朋友们点头致意。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [flai][pæst][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['bændz] [pleɪ] ;

in	the	carriages	which	fly	past	them	;	the	bands	play	;
在	这	马车	哪个	飞	过去的	他们	;	这	乐队	玩	;

在飞驰而过的马车里；乐队演奏着；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

the	houses	are	faced	with	people	come	to	see	the	show	.
这	房屋	是	面对	和	人们	来	到	看	这	展示	.

这些房子正对着前来观看演出的人们。

[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [jeɪl] [fiːld] [ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

The	amphitheatre	of	Yale	Field	is	packed	with	more	than	ten	thousand	.
这	圆形剧场	的	耶鲁大学	场地	是	包装	和	更多的	比	十	千	.

耶鲁体育场的露天剧场里挤满了超过一万人。

[ðə; ði] ['sɪnjər] [ɑːr; ər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

The	seniors	are	there	with	their	mothers	and	fathers	,
这	老年人	是	那里	和	他们的	母亲们	和	父亲们	,

老人和他们的父母都在那里。

[ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

their	pretty	little	sisters	and	their	proud	little	brothers	—	the	flower	of	the	country	.
他们的	漂亮的	小的	姐妹	和	他们的	自豪的	小的	兄弟	—	这	花	的	这	国家	.

他们漂亮的小妹妹和骄傲的小弟弟——国家的骄傲。

[wʌn] [lʊks] [ə'baʊt][ænd; ənd] [siːz] ['evriwer] [haɪ] - [bred]['feɪsɪz] , [strɔːŋ] ['feɪsɪz] , ['oʊpən] - [aɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] .

One	looks	about	and	sees	everywhere	high	-	bred	faces	,	strong	faces	,	open	-	eyed	,	drinking	in	this	extraordinary	scene	.
一	看起来	关于	和	看到	到处	高的	-	繁殖	面孔	,	强的	面孔	,	打开	-	眼睛	,	喝	在	这	非凡的	场景	.

环顾四周，到处都是高贵的面孔、坚毅的面孔，睁大眼睛，贪婪地欣赏着这非凡的景象。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] .

For	there	is	nothing	just	like	it	elsewhere	.
为了	那里	是	没有什么	只是	喜欢	它	别处	.

因为别处绝对找不到第二个这样的地方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [kloʊz] — [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪt] - [weɪ] ,

Across	the	field	where	hundreds	of	automobiles	and	carriages	are	drawn	close	—	beyond	that	is	a	gate	-	way	,
穿过	这	场地	在哪里	数百	的	汽车	和	马车	是	绘制	关闭	—	超过	那	是	一个	门	-	方式	,

在数百辆汽车和马车并排停放的田野对面——那边是一道大门，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] , [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɔːr][soʊ] , [kʌmz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

and	through	this	,	at	three	o'clock	or	so	,	comes	pouring	a	rainbow	.
和	通过	这	,	在	三	点钟	或者	所以	,	来	浇注	一个	彩虹	.

大约三点钟的时候，一道彩虹从天而降。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [laɪt] - [fɪld] , ['moʊʃ(ə)n] - [swept] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][men] .

A	gigantic	,	light	-	filled	,	motion	-	swept	rainbow	of	men	.
一个	巨大	,	光	-	已填	,	运动	-	扫荡	彩虹	的	男人	.

一群巨大的、充满光芒的、动感十足的彩虹般的人。

[ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv]['vɪvɪd]['kʌlər] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdʒæpə'niːz] ['geiʃəz] ; [ðeɪ] [kʌm] ['dænsɪŋ] ,

The	first	rays	of	vivid	color	resolve	into	a	hundred	Japanese	geishas	;	they	come	dancing	,
这	第一的	射线	的	生动	颜色	解决	进入	一个	百	日本人	艺伎	;	他们	来	跳舞	,

第一缕绚丽的光芒显现出一百位日本艺伎；她们翩翩起舞而来。

['weɪvɪŋ] ['peɪpər] [ʌm'breləz] [daʊn] [jeɪl] [fiːld] ; [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [pres] [dʌtʃ] ['kɪdi] , ['wʊd(ə)n] -

waving	paper	umbrellas	down	Yale	Field	;	on	their	heels	press	Dutch	kiddie	,	wooden	-
挥手	纸	雨伞	向下	耶鲁大学	场地	;	在	他们的	高跟鞋	按	荷兰语	小孩	,	木制的	-

[ʃɑːd] ,

shod	,
鞋子	,

在耶鲁球场上挥舞着纸伞；紧随其后的是一个穿着木屐的荷兰小孩，

[ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][wɪgz][ʌv; əv][pə'rɑːksaɪd] [her] .

in	scarlet	and	white	,	with	wigs	of	peroxide	hair	.
在	猩红	和	白色的	,	和	假发	的	过氧化物	头发	.

身着猩红色和白色服装，戴着漂白过的假发。

[ðen] ['seɪləz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['twəːliŋ][ɔːrz; oʊrz] — [ðə; ði] ['feɪməs] [vɪk'tɔːriəs] [kruː] [ʌv; əv]

Then	sailors	,	some	of	them	twirling	oars	—	the	famous	victorious	crew	of
然后	水手们	,	一些	的	他们	旋转	桨	—	这	著名的	胜利者	全体人员	的

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bæk] ;

fifteen	years	back	;
十五	年	后退	;

然后是水手们，其中一些人正在旋转船桨——十五年前那支著名的胜利队伍；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lædz] [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [eɪt] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	these	march	a	dozen	lads	from	fourteen	to	eight	,	the	sons	of	the
和	这些	行进	一个	打	小伙子们	从	十四	到	八	,	这	儿子们	的	这

[klæs] , ['seɪlər] - [klæd] [tuː] ;

class	,	sailor	-	clad	too	;
班级	,	水手	-	覆膜	也	;

与这些人一同行进的还有十几个年龄在八岁到十四岁之间的男孩，他们都是班上的孩子，也都穿着水手服；

[ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪdst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [drɪfts][ə; eɪ] [flaɪt]

up	from	their	midst	as	they	reach	the	centre	of	the	field	drifts	a	flight
向上	从	他们的	中间	作为	他们	抵达	这	中心	的	这	场地	漂移	一个	航班

[ʌv; əv] [bluː] [bə'luːnz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] .

of	blue	balloons	of	all	sizes	.
的	蓝色的	气球	的	全部	尺寸	.

当他们到达场地中央时，从他们中间飘起一串大小不一的蓝色气球。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['steɪtli] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd]['mɔːrtər] -

Then	come	the	men	of	twenty	years	ago	stately	in	white	gowns	and	mortar	-
然后	来	这	男人	的	二十	年	前	庄严	在	白色的	礼服	和	砂浆	-

['bɔrdz] ;

boards	;
板	;

然后，二十年前那些身着白色长袍、头戴方帽的男士们庄严地走了进来；

[ðen] [ðə; ði] [traɪ'eniəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

then	the	Triennials	,	with	a	class	boy	of	two	years	,
然后	这	三年期	,	和	一个	班级	男生	的	二	年	,

然后是三年一度的比赛，班里有一个两岁的男生，

['kɑːstuːmd] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ænd; ənd] ['trʌndld] [ɪn][ə; eɪ][goʊ] - [kɑːrt][baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fɑːðər] .

costumed	in	miniature	and	trundled	in	a	go	-	cart	by	a	nervous	father	.
戏服	在	微型	和	隆隆地	在	一个	去	-	大车	经过	一个	紧张的	父亲	.

身着迷你服装，由一位紧张的父亲用卡丁车拉着。

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [stɔːk] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrl][ʌv; əv]['bægpaɪps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kən'tɪndʒənt][ʌv; əv]

The	Highlanders	stalk	by	to	the	skirl	of	bagpipes	with	their	contingent	of
这	高地人	茎	经过	到	这	斯基尔	的	风笛	和	他们的	队伍	的

[tɔːl] [bɔɪz] ,

tall	boys	,
高的	男孩们	,

高地人伴着风笛的尖啸声，带着他们那群高个子小伙子们悄悄走过。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] .
the coming sons of Alma Mater .
这 未来 儿子们 的 阿尔玛 母 .

母校的未来之子。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] - [jɪr] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , ['eɪti] [strɔːŋ] , [ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] ['hændlɪŋ]
The thirty - five - year graduates , eighty strong , the men who are handling
这 三十 - 五 - 年 毕业生 , 八十 强的 , 这 男人 WHO 是 处理
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the nation ,
这 国家 ,

这支由80名毕业生组成的35届队伍，正是那些掌管国家的人。

[wer] [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] ['sʌd(ə)n] [groʊθ] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [greɪ] [bɪrd] .
wear a unanimous sudden growth of rolling gray beard .
穿 一个 一致 突然 生长 的 滚动 灰色的 胡须 .

蓄起了整齐划一的、蓬松的灰白胡须。

[klæs] ['æftər] [klæs] [ðeɪ] [kʌm] ,
Class after class they come ,
班级 后 班级 他们 来 ,

一节课接着一节课地来。

[tɪl] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['bændz] ,
till over a thousand men have marched out to the music of bands ,
直到 超过 一个 千 男人 有 行军 出去 到 这 音乐 的 乐队 ,

直到上千名士兵伴着乐队的音乐列队行进，

[daʊn] [jeɪl] [fiːld] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,
down Yale Field and past the great circle of the seats ,
向下 耶鲁大学 场地 和 过去的 这 伟大的 圆圈 的 这 座位 ,

沿着耶鲁球场向下，穿过巨大的圆形看台，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['setld] [ɪn] ['brɪliənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['kʌlər][ɑːn][ðə; ði] " ['bliːtʃərz] .
and have settled in brilliant masses of color on the " bleachers .
和 有 定居 在 杰出的 群众 的 颜色 在 这 " 看台 .

它们在"看台"上形成了绚丽多彩的景象。

" [ðen] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [raɪz][menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .
" Then from across the field rise men's voices singing .
" 然后 从 穿过 这 场地 上升 男士 声音 歌唱 .

"然后从田野对面传来男人们的歌声。"

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [sæŋ] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] [greɪt]
They sing the college songs which their fathers sang , which their sons and great
他们 唱歌 这 大学 歌曲 哪个 他们的 父亲们 唱 , 哪个 他们的 儿子们 和 伟大的
- ['grænsʌn] [wɪl] [sɪŋ] .
- grandsons will sing .
- 孙子们 将要 唱歌 .

他们唱着他们父辈唱过的大学校歌，他们的儿子和曾孙们也会唱这些歌。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [roʊlz]['fɔːrwərd] ['stedəli] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [diːp] ['vɔɪsɪz] :
The rhythm rolls forward steadily in all those deep voices :
这 韵律 卷 向前 稳步 在 全部 那些 深的 声音 :

所有这些低沉的声音都以稳定的节奏向前推进:

" [nɔːr] [taɪm] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [ɔːt] [əˈveɪl] , " [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] ,
" Nor time nor change can aught avail , " the words come ,
" 也不 时间 也不 改变 能 零 可用 , " 这 字 来 ,

"时间与改变都无济于事，"话语中响起。

" [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [fɔːrmd] [æt; ət] [jeɪl] .
" To break the friendships formed at Yale .
" 到 休息 这 友谊 形成 在 耶鲁大学 .

“破坏在耶鲁大学建立的友谊。”

" [ðer; ðər][ɪz]['meni][ə; eɪ] [breθ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['kraʊdɪd] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][men] [sɪŋ]
" There is many a breath caught in the crowded multitude to hear the men sing
" 那里 是 许多 一个 气息 捕捉 在 这 挤 民众 到 听到 这 男人 唱歌
[ðæt] .
that .
那 .

“人群中许多人屏住了呼吸，聆听着男人们的歌声。”

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] — [ænd; ənd] [jeɪl] [wɪnz] .
Then the game — and Yale wins .
然后 这 游戏 — 和 耶鲁大学 胜利 .

然后比赛开始了——耶鲁大学赢了。

[ðə; ði] ['klæsɪz] [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːrmi] [siː] [ʌv; əv]['kʌlər] , [ænd; ənd] [dæns] [kwə'drɪl] ,
The classes pour on the field in a stormy sea of color , and dance quadrilles ,
这 课程 倒 在 这 场地 在 一个 暴风雨 海 的 颜色 , 和 舞蹈 方步舞 ,

学生们像暴风雨般涌入操场，形成一片色彩斑斓的海洋，跳起了方阵舞。

[ænd; ənd][fɔːrm] [lɔːŋ] [laɪnz][hænd][ɪn][hænd] [wɪtʃ] [sweɪ] [ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd] [pleɪ] [fæn'tæstɪkli]
and form long lines hand in hand which sway and cross and play fantastically
和 形式 长的 线条 手 在 手 哪个 摇摆 和 叉 和 玩 太棒了
[ɪn][ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] ,
in a dizzying ,
在 一个 令人眩晕 ,

他们手牵着手，排成长长的队伍，摇摆、交叉，以令人眼花缭乱的方式精彩地表演着。

[trə'mendəs] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [fɪlz] [ɔːl][ʌv; əv] [jeɪl] [fiːld] .
tremendous jubilation which fills all of Yale Field .
巨大的 欢腾 哪个 填充 全部 的 耶鲁大学 场地 .

耶鲁球场上充满了巨大的欢呼声。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][goʊ]['kænɑːt][goʊ] , [bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
The people standing up to go cannot go , but stay and watch them ,
这 人们 常设 向上 到 去 不能 去 , 但 停留 和 手表 他们 ,

那些准备离开的人不能离开，只能留下来观看。

[ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] , [ðɪs] ['mɑːrvələs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs]
these thousand children of many ages , this marvellous show of light - heartedness
这些 千 孩子们 的 许多 年龄 , 这 奇妙 展示 的 光 - 真心
[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
and loyalty .
和 忠诚 .

这上千名不同年龄的孩子，展现了如此精彩的轻松愉快的氛围和忠诚的品质。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]['kɑːstuːmz] [drɪft] [tə'geðər] [ɪn] [plə'tuːnz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['sloʊli] ;
Till at last the costumes drift together in platoons and disappear slowly ;
直到 在 最后的 这 服装 漂移 一起 在 排 和 消失 缓慢地 ;

最后，这些服装成群结队地漂流在一起，慢慢消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [θɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]
and the crowd thins and the last and most stirring act of the
和 这 人群 薄片 和 这 最后的 和 最多 搅拌 行为 的 这
[kə'mensmənt] - [deɪ]['drɑːmə][ɪz][æt; ət][hænd] .
commencement - day drama is at hand .
开始 - 天 戏剧 是 在 手 .

人群渐渐散去，毕业典礼当天最激动人心、最精彩的一幕即将上演。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði][oʊld]

It	has	come	to	be	an	institution	that	after	the	game	the	old
它	有	来	到	是	一个	机构	那	后	这	游戏	这	老的

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

graduates	should	go	,
毕业生	应该	去	,

这已经变成了一种惯例，比赛结束后，老毕业生们应该去那里。

[klæs] [baɪ] [klæs] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [jeɪl] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'liːdʒəns] .

class	by	class	,	to	the	house	of	the	president	of	Yale	,	to	renew	allegiance	.
班级	经过	班级	,	到	这	房子	的	这	总统	的	耶鲁大学	,	到	更新	忠诚	.

一节节地，前往耶鲁大学校长官邸，重申效忠。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

It	has	come	to	be	an	institution	that	he	,	standing	on	the	steps	of
它	有	来	到	是	一个	机构	那	他	,	常设	在	这	步骤	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

这已经成为一种惯例，他站在自家台阶上，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [klæs] .

should	make	a	short	speech	to	each	class	.
应该	制作	一个	短的	演讲	到	每个	班级	.

应向每个班级作简短讲话。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][men] , ['swiːpɪŋ] ['glɔːriəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bændz]

The	rainbow	of	men	,	sweeping	gloriously	down	the	city	streets	with	their	bands
这	彩虹	的	男人	,	扫荡	辉煌地	向下	这	城市	街道	和	他们的	乐队

,

,

,

一群色彩斑斓的男人们，带着他们的乐队，光彩夺目地穿过城市街道，

[diˈzɔlvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] , [slaɪt] ,

dissolves	into	a	whirlwind	at	the	sight	of	that	well	-	known	,	slight	,
溶解	进入	一个	旋风	在	这	视线	的	那	出色地	-	已知	,	轻微	,

一看到那熟悉的、轻微的……，就化作一阵旋风。

['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɪst] [haʊs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn]

dignified	figure	on	the	doorstep	of	the	modest	house	—	this	is	a	thing	which	one
凝重	数字	在	这	家门口	的	这	谦虚的	房子	—	这	是	一个	事物	哪个	一

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fər'get] ;

who	has	seen	it	does	not	forget	;
WHO	有	已见	它	做	不是	忘记	;

一位庄严的身影站在简朴房屋的门口——这是见过的人都不会忘记的景象；

[ðə; ði] [θriː] - ['mɪnɪt] ['spiːtʃɪz] , [iːtʃ] [æpt][tuː; tə][ɪts] ['ɔːdiəns] ,

the	three	-	minute	speeches	,	each	apt	to	its	audience	,
这	三	-	分钟	演讲	,	每个	易于	到	它是	观众	,

每篇三分钟的演讲，都恰如其分地契合了各自的听众。

[iːtʃ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [klæs] [praɪd][ænd; ənd] ['sentɪmənt]

each	pointed	with	a	dart	straight	to	the	heart	of	class	pride	and	sentiment
每个	尖	和	一个	镖	直的	到	这	心	的	班级	自豪	和	情绪

,

,

,

每一条都像飞镖一样直指阶级自豪感和情感的核心。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

these	**are**	**a**	**marvel**	**.**
这些	是	一个	奇迹	.

这些真是奇迹。

[fjuː] [men] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] ['kredɪtəbli] ;

Few	**men**	**living**	**could**	**come**	**out**	**of**	**a**	**such**	**a**	**test**	**creditably**	**;**
很少	男人	活的	可以	来	出去	的	一个	这样的	一个	测试	值得称赞地	;

很少有人能在这种考验中全身而退;

['oʊnli] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɔɪz] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

only	**this**	**master**	**of**	**men**	**and**	**of**	**boys**	**could**	**do**	**it**	**as**	**he**	**does**	**.**
仅有的	这	掌握	的	男人	和	的	男孩们	可以	做	它	作为	他	做	.

只有这位驾驭男人和男孩的高手才能做到他所做的事。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [klæs] [goʊz] [ə'weɪ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [æt; ət] [liːst] ['ʃɛrz] [ɪts] [kən'vɪkʃn]

For	**each**	**class**	**goes**	**away**	**confident**	**that**	**the**	**president**	**at**	**least**	**shares**	**its**	**conviction**
为了	每个	班级	去	离开	自信的	那	这	总统	在	至少	分享	它是	定罪

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [best] [klæs] ['evər]['grædʒueɪtɪd] .

that	**it**	**is**	**the**	**best**	**class**	**ever**	**graduated**	**.**
那	它	是	这	最好的	班级	曾经	毕业	.

每一届毕业生都满怀信心地离开，因为校长至少也认同他们是有史以来最优秀的一届毕业生。

[laɪf] [maɪt] [wel] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Life	**might**	**well**	**be**	**worth**	**living**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**
生活	可能	出色地	是	值得	活的	,	它	会	似乎	,

看来，生命或许真的值得珍惜。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['evri] [jɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['θʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz]

to	**a**	**man**	**who**	**should**	**hear**	**every**	**year**	**hundreds**	**of**	**men's**	**voices**	**thundering**	**his**
到	一个	男人	WHO	应该	听到	每一个	年	数百	的	男士	声音	雷鸣	他的

[neɪm] [æz; əz] [ðiːz] [men][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [klæs] ['bænərz] .

name	**as**	**these**	**men**	**behind**	**the**	**class**	**banners**	**.**
姓名	作为	这些	男人	在后面	这	班级	横幅	.

每年，他都应该听到数百名男子高喊他的名字，这些男子就站在班级旗帜后面。

[sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːriəl] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mensmənt] [deɪ] [ɪn]

Six	**weeks**	**after**	**the**	**disaster**	**of**	**the**	**Oriel**	**mine**	**it**	**was**	**commencement**	**day**	**in**
六	周	后	这	灾难	的	这	奥里尔	矿	它	曾是	开始	天	在

[nuː] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] ,

New	**Haven**	**and**	**Johnny**	**McLean**	**,**
新的	避风港	和	约翰尼	麦克莱恩	,

奥里尔矿难发生六周后，纽黑文迎来了毕业典礼日，约翰尼·麦克莱恩.....

[hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] ['plæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	**broken**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**,**	**a**	**square**	**of**	**adhesive**	**plaster**	**on**	**his**	**forehead**	**,**
他的	破碎的	手臂	在	一个	吊索	,	一个	正方形	的	粘合剂	石膏	在	他的	前额	,

他断了的胳膊用吊带固定着，额头上贴着一块方形的创可贴。

[wʌz; wəz] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [traɪ'eniəl] .

was	**back**	**for**	**his**	**Triennial**	**.**
曾是	后退	为了	他的	三年	.

他回来参加三年一度的年会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['griːtɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] .

He	**was**	**mightily**	**astonished**	**at**	**the**	**greeting**	**he**	**got**	**.**
他	曾是	非常	惊讶	在	这	问候	他	得到	.

他对得到的问候感到非常惊讶。

['klæs,mets] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [hæf][ə; eɪ] ['sentəns]

Classmates	came	up	to	him	and	shook	his	hand	and	said	half	a	sentence
同学	来了	向上	到	他	和	摇晃	他的	手	和	说	一半	一个	句子

[ænd; ənd] [stɑ:pt] ,

and	stopped	,
和	停止	,

同学们走过来和他握手，说了半句话就停住了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['pi:p(ə)l] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wei] ,

with	an	arm	around	his	shoulder	;	people	treated	him	in	a	remarkable	way	,
和	一个	手臂	大约	他的	肩膀	;	人们	治疗	他	在	一个	卓越	方式	,

一只胳膊搭在他的肩膀上；人们对他的态度非同寻常。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] .

as	if	he	had	done	something	unheard	of	.
作为	如果	他	有	完毕	某物	闻所未闻	的	.

仿佛他做了什么闻所未闻的事情。

[ˌaɪ 'ti:]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

It	gratified	him	,	after	a	fashion	,	yet	it	more	than	half	annoyed	him	.
它	满意	他	,	后	一个	时尚	,	然而	它	更多的	比	一半	恼怒	他	.

这让他感到某种程度上的满足，但同时也让他十分恼火。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn]['proʊtest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ]

He	mentioned	over	and	over	again	in	protest	that	he	had	done	nothing
他	提及	超过	和	超过	再次	在	反对	那	他	有	完毕	没有什么

[wɪtʃ] " ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

which	"	every	one	of	you	fellows	wouldn't	have	done	just	the	same	,
哪个	"	每一个	一	的	你	伙伴们	不会	有	完毕	只是	这	相同的	,

他反复抗议说，他所做的一切，“你们每个人都会做同样的事”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [wei] .

"	but	they	laughed	at	that	and	stood	staring	in	a	most	embarrassing	way	.
"	但	他们	笑了	在	那	和	站立	凝视	在	一个	最多	尴尬的	方式	.

但他们却对此哈哈大笑，尴尬地站在那里盯着看。

" [gɑ:ʃ] , ['dʒɑ:ni] [mə'kli:n, mə'kleɪn] , " [tɪm] ['ə:win] [ri'mɑ:kt] ['faɪnəli] , " [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [hɪr]

"	Gosh	,	Johnny	McLean	,	"	Tim	Erwin	remarked	finally	,	"	wake	up	and	hear
"	天哪	,	约翰尼	麦克莱恩	,	"	蒂姆	欧文	评论	最后	,	"	唤醒	向上	和	听到

[ðə; ði] ['bɜ:rdi] [sɪŋ] .

the	birdies	sing	.
这	小鸟球	唱歌	.

“哎呀，约翰尼·麦克莱恩，”蒂姆·欧文最后说道，“醒醒吧，听听小鸟的歌声。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd]

Do	you	mean	to	tell	me	you	don't	know	you're	the	hero	of	the	whole	blamed
做	你	意思是	到	告诉	我	你	不	知道	你是	这	英雄	的	这	所有的	被指责

['neɪʃ(ə)n] ?

nation	?
国家	?

你是想告诉我，你不知道自己是整个受谴责国家的英雄吗?

" [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [mə'kli:n, mə'kleɪn] [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

"	And	Johnny	McLean	turned	scarlet	and	replied	that	he	didn't	think	it
"	和	约翰尼	麦克莱恩	转向	猩红	和	回复	那	他	没有	思考	它

[soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['fʌni] [tu:; tə] [gai] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendid] ['strɪktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

so	particularly	funny	to	guy	a	man	who	had	attended	strictly	to	his
所以	特别	有趣的	到	盖伊	一个	男人	WHO	有	参加	严格	到	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“约翰尼·麦克莱恩顿时脸涨得通红，回答说，他不觉得戏弄一个专心做事的人有什么特别好笑的。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .
and **walked** **off** **.**
和 步行 离开 .

然后走开了。

[waɪl] ['ə:win] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'staʊndɪd] .
While **Erwin** **and** **the** **others** **regarded** **him** **astounded** **.**
尽管 欧文 和 这 其他的 认为 他 震惊 .

埃尔文等人目瞪口呆地看着他。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] [tu:] [mʌtʃ] ！ " [gɑ:spt] [tɪm] .
" Well , if that isn't too much ! " gasped Tim .
" 出色地 , 如果 那 不是 也 很多 ！ " 倒吸一口气 蒂姆 .

“哎呀，这可真是太过分了！”蒂姆喘着气说。

" [hi:; hi] ['æktʃuəli] ['dʌznt] [noʊ] ！ "
" He actually doesn't know ! "
" 他 实际上 不 知道 ！ "

“他其实不知道！”

" ['hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [θru:] , " ['nedɪ] ['heɪnz] , [ʌv; əv] ['denvər] ,
" He's likely to find out before we get through , " Neddy Haines , of Denver ,
" 他是 可能 到 寻找 出去 前 我们 得到 通过 , " 驴 海恩斯 , 的 丹佛 ,

“他很可能在我们完成之前就知道了，”丹佛的内迪·海恩斯说道。

[dʒɜ:rk] [aʊt] ['neɪzəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['si:krət] [noʊn] [tə'geðər] .
jerked out nasally and they laughed as if at a secret known together .
猛地一抖 出去 鼻腔 和 他们 笑了 作为 如果 在 一个 秘密 已知 一起 .

他们发出了一声鼻音很重的笑声，然后他们像发现了彼此都知道的秘密一样大笑起来。

[soʊ] ['dʒɑ:ni] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [kə'mensmənt] ,
So Johnny pursued his way through the two or three days before commencement ,
所以 约翰尼 追击 他的 方式 通过 这 二 或者 三 天 前 开始 ,

于是，约翰尼就这样度过了毕业典礼前的两三天。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [frendz] , [ɪm'bærəst] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ðer; ðər] ['mænər] ,
absorbed in meeting friends , embarrassed at times by their manner ,
吸收 在 会议 朋友们 , 尴尬的 在 时代 经过 他们的 方式 ,

沉浸在与朋友相聚的时光中，有时会因他们的举止而感到尴尬。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['ɑ:bstɪnətli] [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪld] [ɪn]
but taking obstinately the modest place in the class which he had filled in
但 采取 顽固地 这 谦虚的 地方 在 这 班级 哪个 他 有 已填 在
['kɑ:lɪdʒ] .
college .
大学 .

但他仍然固执地占据着他在大学时在班级里占据的那个不起眼的位置。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['entər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [kʊd; kəd] ['ɔ:ltər] [hɪz; ɪz]
It did not enter his mind that anything he had done could alter his
它 做过 不是 进入 他的 头脑 那 任何事物 他 有 完毕 可以 改变 他的
['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['fɛloʊz] .
standing with the " fellows .
常设 和 这 " 伙伴们 .

他丝毫没有想到，自己所做的一切可能会改变他在“同伴们”中的地位。

" [mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [spend] [taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] .
" Moreover , he did not spend time considering that .
" 而且 , 他 做过 不是 花费 时间 考虑 那 .

此外，他也没有花时间考虑这一点。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['bʌstər] ['braʊnz] [huː] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [jeɪl] [fiːld] [ɪn]

So	he	was	one	of	two	hundred	Buster	Browns	who	marched	to	Yale	Field	in
所以	他	曾是	一	的	二	百	巴斯特	布朗队	WHO	行军	到	耶鲁大学	场地	在

[waɪt] ['rʌʃ(ə)n] [blaʊsiz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [bluː] [belts] ,

white	Russian	blouses	with	shiny	blue	belts	,
白色的	俄语	女式衬衫	和	闪亮的	蓝色的	腰带	,

所以，他是两百名穿着白色俄式衬衫、系着闪亮蓝色腰带，列队走向耶鲁操场的巴斯特·布朗之一。

[ɪn]['seɪlər][hæts][wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ,

in	sailor	hats	with	blue	ribbons	,
在	水手	帽子	和	蓝色的	丝带	,

戴着系着蓝色丝带的水手帽，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [traɪ'eniəl] [rʌʃt] [tem´pestjuəsli] [daʊn] ['trʌmbəl] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [træks]

and	when	the	Triennials	rushed	tempestuously	down	Trumbull	Street	in	the	tracks
和	什么时候	这	三年期	匆忙	狂风暴雨般地	向下	特朗布尔	街道	在	这	轨道

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [biədz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

of	the	gray	-	beards	of	thirty	-	five	years	before	,
的	这	灰色的	-	胡须	的	三十	-	五	年	前	,

当三年展沿着特朗布尔街汹涌而来，追随三十五年前那些老前辈的足迹时，

['dʒɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] ['kærid] ['fɔːrwərd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [fens]

Johnny	found	himself	carried	forward	so	that	he	stood	close	to	the	iron	fence
约翰尼	成立	他自己	携带	向前	所以	那	他	站立	关闭	到	这	铁	栅栏

[wɪtʃ] [gɑːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

which	guards	the	little	yard	from	the	street	.
哪个	守卫	这	小的	院子	从	这	街道	.

约翰尼发现自己被人带着向前走去，站在了将小院子与街道隔开的铁栅栏旁。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ˌæftər'nuːn] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] ,

There	is	always	an	afternoon	tea	at	the	president's	house	after	the	game	,
那里	是	总是	一个	下午	茶	在	这	总统的	房子	后	这	游戏	,

比赛结束后，总统府总会举办下午茶会。

[tuː; tə][let]['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði] ['klæsɪz] [meɪk] [ðer; ðər][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

to	let	people	see	the	classes	make	their	call	on	the	head	of	the	University	.
到	让	人们	看	这	课程	制作	他们的	称呼	在	这	头	的	这	大学	.

让人们看到课程内容，从而对大学校长做出决定。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ;

The	house	was	full	of	people	;
这	房子	曾是	满的	的	人们	;

房子里挤满了人；

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd][men] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

the	yard	was	filled	with	gay	dresses	and	men	gathered	to	see	the	parade	.
这	院子	曾是	已填	和	同性恋	连衣裙	和	男人	聚集	到	看	这	游行	.

院子里到处都是穿着花哨服装的人，男人们聚集在一起观看游行。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [steps] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

On	the	high	stone	steps	under	the	arch	of	the	doorway	stood	the	president
在	这	高的	石头	步骤	在下面	这	拱	的	这	门口	站立	这	总统

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] ,

and	close	by	him	the	white	,
和	关闭	经过	他	这	白色的	,

在拱形门廊下的高石阶上，总统站着，在他旁边是白人。

[laɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [blæk] [her] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [baʊ; boʊ] .

light	figure	of	a	little	girl	,	her	black	hair	tied	with	a	big	blue	bow	.
光	数字	的	一个	小的	女孩	,	她	黑色的	头发	系	和	一个	大的	蓝色的	弓	.

一个小女孩的轻盈身影，她黑色的头发用一个大大的蓝色蝴蝶结扎了起来。

['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fɪgjərz] .

Clustered	**in**	**the**	**shadow**	**behind**	**them**	**were**	**other**	**figures**	**.**
聚类	在	这	阴影	在后面	他们	是	其他	数据	.

在他们身后的阴影里，还聚集着其他一些人影。

['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]

Johnny	**McLean**	**saw**	**the**	**little**	**maid**	**and**	**then**	**his**	**gaze**	**was**	**riveted**	**on**
约翰尼	麦克莱恩	锯	这	小的	女佣	和	然后	他的	目光	曾是	铆接	在

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

the	**president**	**.**
这	总统	.

约翰尼·麦克莱恩看到了那个小女仆，然后他的目光就被总统牢牢吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

It	**surely**	**was**	**good**	**to**	**see**	**him**	**again**	**;**
它	一定	曾是	好的	到	看	他	再次	;

再次见到他真是太好了；

[ðɪs] [mæn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] .

this	**man**	**who**	**knew**	**how**	**to**	**make**	**them**	**all**	**swear**	**by**	**him**	**.**
这	男人	WHO	知道	如何	到	制作	他们	全部	发誓	经过	他	.

这个人知道如何让所有人都对他发誓。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['dʒɑːni] ['wʌndɚd] .

"	**What**	**will**	**he**	**have**	**to**	**say**	**to**	**us**	**,**	**"**	**Johnny**	**wondered**	**.**
"	什么	将要	他	有	到	说	到	我们	,	"	约翰尼	想知道	.

“他会对我们说什么呢？”约翰尼心想。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] , [aɪl] [bet] .

"	**Something**	**that**	**will**	**please**	**the**	**whole**	**bunch**	**,**	**I'll**	**bet**	**.**
"	某物	那	将要	请	这	所有的	束	,	患病的	赌注	.

“我敢打赌，这肯定会让大家都满意。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	**always**	**hits**	**it**	**.**	**"**
他	总是	点击量	它	.	"

他总是能击中目标。

" [men][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] — , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,

"	**Men**	**of**	**the**	**class**	**of**	**—**	**,**	**"**	**the**	**president**	**began**	**,**	**in**	**his**	**deep**	**,**
"	男人	的	这	班级	的	—	,	"	这	总统	开始	,	在	他的	深的	,

“像——”总统开口说道，声音低沉而有力，

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [neɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]

characteristic	**intonations**	**,**	**"**	**I**	**know**	**that**	**there**	**is**	**only**	**one**	**name**	**you**	**want**	**to**	**hear**
特征	语调	,	"	我	知道	那	那里	是	仅有的	一	姓名	你	想	到	听到

[ˌem 'iː] [spiːk] ;

me	**speak**	**;**
我	说话	;

独特的语调，“我知道你只想听我说出一个名字；

['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] .

only	**one**	**thought**	**in**	**all**	**the**	**minds**	**of**	**your**	**class**	**.**
仅有的	一	想法	在	全部	这	思想	的	你的	班级	.

你们班所有人的脑海中只有一个念头。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [groʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt]

"	**A**	**hoarse**	**murmur**	**which**	**a**	**second's**	**growth**	**would**	**have**	**made**	**into**	**a**	**wild**	**shout**
"	一个	嘶哑	低语	哪个	一个	秒	生长	会	有	制成	进入	一个	荒野	喊

['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] [men][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klæs] ['bænər] .

started	**in**	**the**	**throats**	**of**	**the**	**massed**	**men**	**behind**	**the**	**class**	**banner**	**.**
开始	在	这	喉咙	的	这	大量	男人	在后面	这	班级	横幅	.

“在班级旗帜后面聚集的男人们的喉咙里，响起了一阵沙哑的低语，这低语再持续一秒就会变成一声狂野的呐喊。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	president	held	up	his	hand	.
这	总统	握住	向上	他的	手	.

总统举起了手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

"等一下。

[wi:; wi] [wɑ:nt] [ðæt] [tʃɪr] ; [wi:l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɜ:rst] .

We	want	that	cheer	;	we'll	have	it	;	but	I've	got	a	word	first	.
我们	想	那	欢呼	;	出色地	有	它	;	但	我已经	得到	一个	单词	第一的	.

我们想要那种欢呼声；我们会得到的；但我得先说句话。

[ə; eɪ] [greɪt] ['spi:kər] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

A	great	speaker	who	talked	to	you	boys	in	your	college	course	said	a	thing	that
一个	伟大的	扬声器	WHO	谈话	到	你	男孩们	在	你的	大学	课程	说	一个	事物	那

[keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] - [deɪ] .

came	to	my	mind	to	-	day	.
来了	到	我的	头脑	到	-	天	.

今天，我想起了一位曾在你们大学课程上给你们演讲的优秀演讲者说过的一句话。

- [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]

'	The	courage	of	the	commonplace	,	'	he	said	,	'	is	greater	than	the	courage
-	这	勇气	的	这	平凡	,	-	他	说	,	-	是	更大的	比	这	勇气

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] . -

of	the	crisis	.	'
的	这	危机	.	-

他说："平凡的勇气比危机中的勇气更大。"

" [ə'gen] [ðæt] ['θroʊti] , ['θretnɪŋ] [graʊl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hænd] [went] [ʌp] —

"	Again	that	throaty	,	threatening	growl	,	and	again	the	president's	hand	went	up	—
"	再次	那	喉音	,	威胁	咆哮	,	和	再次	这	总统的	手	去	向上	—

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [hoʊld] .

the	boys	were	hard	to	hold	.
这	男孩们	是	难的	到	抓住	.

"那低沉而充满威胁的咆哮声再次响起，总统的手再次举了起来——这些男孩很难控制。"

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [hu:z] [laɪf] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [ðæt] ['seɪɪŋ] ,

"	I	see	a	man	among	you	whose	life	has	added	a	line	to	that	saying	,
"	我	看	一个	男人	之中	你	谁	生活	有	额外	一个	线	到	那	说	,

"我看到你们当中有一位男士，他的人生经历为这句谚语增添了新的篇章，

[hu:] [hæz; həz] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]

who	has	shown	to	the	world	that	it	is	the	courage	of	the	commonplace
WHO	有	所示	到	这	世界	那	它	是	这	勇气	的	这	平凡

[wɪtʃ] [treɪnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

which	trains	for	the	courage	of	the	crisis	.
哪个	火车	为了	这	勇气	的	这	危机	.

他向世界证明，平凡生活中的勇气才能培养危机时刻的勇气。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	that's	all	I've	got	to	say	,
和	那就是	全部	我已经	得到	到	说	,

这就是我要说的全部内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][rest] — [ɪk'sept] [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

for	the	nation	is	saying	the	rest	—	except	three	times	three	for	the	glory	of
为了	这	国家	是	说	这	休息	—	除了	三	时代	三	为了	这	荣耀	的

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] — ,

the	class	of	—	,
这	班级	的	—	,

全国人民都在说其余的话——除了为了班级的荣耀而三乘三——

[ðə; ði] [njuɪst] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [roʊl][ʌv; əv] [jeɪl] , [mə'kliːn, mə'kleɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːriəl] [maɪn] .

the	newest	name	on	the	honor	roll	of	Yale	,	McLean	of	the	Oriel	mine	.
这	最新	姓名	在	这	荣誉	卷	的	耶鲁大学	,	麦克莱恩	的	这	奥里尔	矿	.

耶鲁大学荣誉榜上最新出现的名字是来自奥里尔矿的麦克莱恩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['hev(ə)n] .

"	It	is	probably	a	dizzying	thing	to	be	snatched	into	the	seventh	heaven	.
"	它	是	大概	一个	令人眩晕	事物	到	是	抢夺	进入	这	第七	天堂	.

"被带到第七天堂，大概是一件令人头晕目眩的事情吧。"

['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] ['stændɪŋ] , ['skɑːrlət] , [stʌnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [fens]

Johnny	McLean	standing	,	scarlet	,	stunned	,	his	eyes	glued	on	the	iron	fence
约翰尼	麦克莱恩	常设	,	猩红	,	目瞪口呆	,	他的	眼睛	胶合	在	这	铁	栅栏

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

between	him	and	the	president	,
之间	他	和	这	总统	,

约翰尼·麦克莱恩站在那里，脸涨得通红，惊呆了，眼睛死死地盯着他和总统之间的铁栅栏。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt]

knew	nothing	except	a	whirling	of	his	brain	and	an	earnest	prayer	that
知道	没有什么	除了	一个	旋转	的	他的	脑	和	一个	认真	祷告	那

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self] .

he	might	not	make	a	fool	of	himself	.
他	可能	不是	制作	一个	傻子	的	他自己	.

除了脑海中一片混乱和真切地祈祷自己不要出丑之外，他什么也不知道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] , [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] ,

With	that	,	even	as	the	thunder	of	voices	began	,	he	felt	himself	lifted	,
和	那	,	甚至	作为	这	雷	的	声音	开始	,	他	毛毡	他自己	抬起	,

就在这时，即使喧闹的人声响起，他仍然感到自己被托了起来。

[swʌŋ] [tuː; tə][menz] ['ʃəuldəz] , ['kærid] ['fɔːrwərd] .

swung	to	men's	shoulders	,	carried	forward	.
摇摆	到	男士	肩膀	,	携带	向前	.

荡到男人的肩膀上，扛在肩上向前走。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['bʌstər] [braʊn] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm]

And	there	he	sat	in	his	foolish	Buster	Brown	costume	,	with	his	broken	arm
和	那里	他	卫星	在	他的	愚蠢	巴斯特	棕色的	戏服	,	和	他的	破碎的	手臂

[ɪn][ɪts] [slɪŋ] ,

in	its	sling	,
在	它是	吊索	,

他穿着那身滑稽的巴斯特·布朗的戏服坐在那里，断了的胳膊吊着绷带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['klæsˌmets] .

with	the	white	patch	on	his	forehead	,	above	his	roaring	classmates	.
和	这	白色的	修补	在	他的	前额	,	多于	他的	咆哮	同学	.

他额头上有一块白斑，在他同学们的喧闹声中显得格外醒目。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [pər'spaɪr] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	he	sat	perspiring	and	ashamed	,	and	faced	the	head	of	the
那里	他	卫星	出汗	和	羞愧	,	和	面对	这	头	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

他坐在那里，汗流浃背，羞愧难当，面对着大学校长。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]

who	,	it	must	be	said	,	appeared	not	to	miss	the	humor	of	the
WHO	,	它	必须	是	说	,	出现	不是	到	错过	这	幽默	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

必须承认，他似乎并没有错过这其中的幽默之处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [læft] [kən'sʊmɪdli] .

for	he	laughed	consumedly	.
为了	他	笑了	消耗	.

他笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

And	still	they	cheered	and	still	his	name	rang	again	and	again	.
和	仍然	他们	欢呼	和	仍然	他的	姓名	响铃	再次	和	再次	.

他们依然欢呼，他的名字依然一遍又一遍地回荡。

['dʒɑːni] , [hɑːt][ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['meri] [ˌprezɪ'denʃl] [aɪ] ,

Johnny	,	hot	and	squirming	under	the	merry	presidential	eye	,
约翰尼	,	热的	和	蠕蠕	在下面	这	欢乐	总统	眼睛	,

约翰尼在总统那双兴高采烈的目光下，浑身燥热难耐，局促不安。

['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɪr] [ɔːl] [naɪt] .

wondered	if	they	were	going	to	cheer	all	night	.
想知道	如果	他们	是	去	到	欢呼	全部	夜晚	.

我想知道他们是不是要欢呼一整晚。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] — [klæs] - [meɪts] , ['prezɪdənt] , ['rɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] — [daɪd] [ə'weɪ] .

And	suddenly	everything	—	class	-	mates	,	president	,	roaring	voices	—	died	away	.
和	突然	一切	—	班级	-	伙伴们	,	总统	,	咆哮	声音	—	死亡	离开	.

突然间，一切都消失了——同学们、学生会主席、喧闹的人声——都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There	was	just	one	thing	on	earth	.
那里	曾是	只是	一	事物	在	地球	.

世上只有一样东西。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

In	the	doorway	,	in	the	group	behind	the	president	,
在	这	门口	,	在	这	团体	在后面	这	总统	,

在门口，在总统身后的人群中，

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

a	girl	stood	with	her	head	against	the	wall	and	cried	as	if	her	heart
一个	女孩	站立	和	她	头	反对	这	墙	和	哭	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

一个女孩背靠着墙站着，哭得好像心都要碎了一样。

[kraɪd] ['fræŋkli] , ['oʊpənli] , ['mɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['pɑːkɪt] -

Cried	**frankly**	**,**	**openly**	**,**	**mopping**	**away**	**tears**	**with**	**a**	**whole**	**-**	**hearted**	**pocket**	**-**
哭	坦率地说	,	公然	,	拖地	离开	眼泪	和	一个	所有的	-	心地	口袋	-

['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][kraɪd] [mɔːr] [tuː; tə][mɑːp] [ə'weɪ] .

handkerchief	**,**	**and**	**cried**	**more**	**to**	**mop**	**away**	**.**
手帕	,	和	哭	更多的	到	拖把	离开	.

她放声大哭，用一块饱含爱意的口袋手帕擦拭眼泪，然后又哭了起来，继续擦拭。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [noʊ][mɑːb][ʌv; əv] [jeɪl] [men][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

As	**if**	**there**	**were**	**no**	**afternoon**	**tea**	**,**	**no**	**mob**	**of**	**Yale**	**men**	**in**	**the**	**streets**	**,**
作为	如果	那里	是	不	下午	茶	,	不	暴民	的	耶鲁大学	男人	在	这	街道	,

仿佛根本没有下午茶，街上也没有成群的耶鲁男生，

[noʊ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] , [siː] [ðoʊz] [terz] [ænd; ənd]

no	**world**	**full**	**of**	**people**	**who**	**might**	**,**	**if**	**they**	**pleased**	**,**	**see**	**those**	**tears**	**and**
不	世界	满的	的	人们	WHO	可能	,	如果	他们	高兴	,	看	那些	眼泪	和

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

世界上没有人愿意看到这些眼泪并理解它们。

[ðə; ði][gɜːrl] .

The	**girl**	**.**
这	女孩	.

那个女孩。

[hɜːr'self] .

Herself	**.**
她自己	.

她本人。

['kraɪɪŋ] .

Crying	**.**
哭泣	.

哭泣。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd]

In	**a**	**flash**	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**happiness**	**that**	**was**	**overwhelming**	**,**	**he**	**found**
在	一个	闪光	,	经过	这	光	的	这	幸福	那	曾是	压倒	,	他	成立

[ðɪs] ['ʌðər] ['hæpinəs] .

this	**other**	**happiness**	**.**
这	其他	幸福	.

刹那间，在幸福的光芒照耀下，他找到了另一种幸福。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	**understood**	**.**
他	理解	.

他明白了。

[ðə; ði][mæd][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

The	**mad**	**idea**	**which**	**had**	**come**	**back**	**and**	**back**	**to**	**him**	**out**	**there**	**in**	**the**
这	疯狂的	主意	哪个	有	来	后退	和	后退	到	他	出去	那里	在	这

[west] ,

West	**,**
西方	,

那个疯狂的想法，在他身处西部时反复出现，萦绕在他心头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] ['fɜːrmli] ,

which	**he**	**had**	**put**	**down**	**firmly**	**,**
哪个	他	有	放	向下	牢牢	,

他把它牢牢地放下了。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðæt] [tæp] [deɪ] [fɔːr]

the	idea	that	she	had	cared	too	much	and	not	too	little	on	that	Tap	Day	four
这	主意	那	她	有	关心	也	很多	和	不是	也	小的	在	那	轻敲	天	四

['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [truː] .

years	ago	—	that	idea	was	true	.
年	前	—	那	主意	曾是	真的	.

四年前的那个"踢踏舞日"，她投入了太多精力而不是太少——这种想法是正确的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] .

She	did	care	.
她	做过	关心	.

她确实很在乎。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [stɪl] .

She	cared	still	.
她	关心	仍然	.

她依然很关心。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

He	knew	it	without	a	doubt	.
他	知道	它	没有	一个	怀疑	.

他对此毫不怀疑。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][menz] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns]

He	sat	on	the	men's	shoulders	in	his	ridiculous	clothes	,	and	the	heavens
他	卫星	在	这	男士	肩膀	在	他的	荒谬的	衣服	,	和	这	天

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

他穿着滑稽的衣服坐在男人们的肩膀上，这时天开了。

[ðen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['hɪroʊ] [daʊn] ,

Then	the	tumult	and	the	shouting	died	and	they	let	the	hero	down	,
然后	这	骚乱	和	这	喊叫	死亡	和	他们	让	这	英雄	向下	,

然后喧闹和叫喊声渐渐平息，他们让英雄下山了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ə'nʌðər]

and	to	the	rapid	succession	of	strong	emotions	came	as	a	relief	another
和	到	这	迅速的	演替	的	强的	情绪	来了	作为	一个	宽慰	其他

[ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ɪn'θuːziæzəm] .

emotion	—	enthusiasm	.
情感	—	热情	.

在接踵而至的强烈情绪之后，另一种情绪——热情——如释重负地到来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

They	were	cheering	the	president	,	on	the	point	of	bursting	themselves	into
他们	是	欢呼	这	总统	,	在	这	观点	的	爆发	他们自己	进入

['frægmənts][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

fragments	to	do	it	,
片段	到	做	它	,

他们为总统欢呼雀跃，几乎要为此付出生命的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [men][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klæs] ['bænər] ,

There	were	two	hundred	men	behind	the	class	banner	,
那里	是	二	百	男人	在后面	这	班级	横幅	,

班级旗帜后面站着两百名男子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [kən'vəːtiŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][kən'vɜːrtəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [nɔɪz]

and	each	one	was	converting	what	was	convertible	of	his	being	into	noise
和	每个	一	曾是	转换	什么	曾是	敞篷车	的	他的	存在	进入	噪音

.

:

.

每个人都将自己身上所有可转化的部分都转化成了噪音。

['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['θʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɑːljəm]

Johnny	McLean	turned	to	with	a	will	and	thundered	into	the	volume
约翰尼	麦克莱恩	转向	到	和	一个	将要	和	雷鸣	进入	这	体积

[ʌv; əv][toʊn] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [ʃɔːrt] ['siləblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm]

of	tone	which	sounded	over	and	over	the	two	short	syllables	of	a	name
的	语气	哪个	听起来	超过	和	超过	这	二	短的	音节	的	一个	姓名

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jeɪl] ['mænz][aɪ'diːə][fɪts][ə; eɪ] [tʃɪr] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] .

which	to	a	Yale	man's	idea	fits	a	cheer	better	than	most	.
哪个	到	一个	耶鲁大学	男人的	主意	适合	一个	欢呼	更好的	比	最多	.

约翰尼·麦克莱恩转身，声音洪亮，一遍又一遍地重复着一个名字的两个短音节，在耶鲁人看来，这名字比大多数名字都更适合用来欢呼。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] ['kwaɪət] , ['ʌndər][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

The	president	stood	quiet	,	under	the	heaped	-	up	honors	of	a	brilliant	career	,
这	总统	站立	安静的	,	在下面	这	堆积如山	-	向上	荣誉	的	一个	杰出的	职业	,

总统静静地伫立着，面前堆满了辉煌职业生涯所换来的荣誉。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['stedi] ['ʌndər] [ðæt] [dɪ'lɪriəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['raɪzɪŋ] , [wɪŋd]

smiling	and	steady	under	that	delirious	music	of	his	own	name	rising	,	winged
微笑	和	稳定的	在下面	那	谵妄	音乐	的	他的	自己的	姓名	上升	,	有翅膀的

[wɪð; wɪθ][menz] ['hɑːrts] ,

with	men's	hearts	,
和	男士	心	,

他面带微笑，神态沉稳，在他自己名字如狂喜的乐章中缓缓升起，仿佛插上了男人的心扉。

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .

to	the	skies	.
到	这	天空	.

直冲云霄。

[ðen] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

Then	the	band	was	playing	again	and	they	were	marching	off	down	the	street
然后	这	乐队	曾是	玩耍	再次	和	他们	是	行军	离开	向下	这	街道

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后乐队又开始演奏，他们一起沿着街道行进。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [klæs] [ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn] [ɜːrθ] ['ɪntuː]['hev(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː]

this	wonderful	class	that	knew	how	to	turn	earth	into	heaven	for	a	fellow	who
这	精彩的	班级	那	知道	如何	到	转动	地球	进入	天堂	为了	一个	同伴	WHO

['hædnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌnt] ['enihaʊ] ,

hadn't	done	much	of	a	stunt	anyhow	,
之前没有	完毕	很多	的	一个	特技	无论如何	,

这个神奇的班级，让一个原本没做过什么特技的人，仿佛置身天堂。

[ðɪs] [grænd] , ['glɔːriəs] , [bɪg] - ['hɑrtɪd] [lɑːt][ʌv; əv] [tʃæps] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn]

this	grand	,	glorious	,	big	-	hearted	lot	of	chaps	who	would	have	done	much	more	in
这	盛大	,	辉煌	,	大的	-	心地	很多	的	小伙子们	WHO	会	有	完毕	很多	更多的	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

这群伟大、光荣、心地善良的小伙子们，如果代替他，肯定能做得更多。

['evri] [soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [soʊ] ['dʒɑ:ni] [mə'kli:nz, mə'kleɪnz] [θɔ:ts] [li:pt] [ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ]

every	soul	of	them	—	so	Johnny	McLean's	thoughts	leaped	in	time	with
每一个	灵魂	的	他们	—	所以	约翰尼	麦克林	想法	跳跃	在	时间	和

[hɪz; ɪz][steps][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] .

his	steps	as	they	marched	away	.
他的	步骤	作为	他们	行军	离开	.

他们的每一个灵魂——约翰尼·麦克莱恩的思绪随着他们离去的脚步而跳跃。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r][twaɪs][ə; eɪ] ['terər] [si:zd] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [jet] [frʌm; frəm]

And	once	or	twice	a	terror	seized	him	—	for	he	was	weak	yet	from
和	一次	或者	两次	一个	恐怖	查获	他	—	为了	他	曾是	虚弱的	然而	从

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm'self] .

his	illness	—	that	he	was	going	to	make	"	a	fool	of	himself	.
他的	疾病	—	那	他	曾是	去	到	制作	"	一个	傻子	的	他自己	.

他一两次感到恐惧——因为他身体虚弱，还患有疾病——害怕自己会“出丑”。

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][kraɪd] ;

"	He	remembered	how	the	girl	had	cried	;
"	他	记得	如何	这	女孩	有	哭	;

他记得那个女孩哭的样子；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]

he	thought	of	the	way	the	boys	had	loaded	him	with	honor	and
他	想法	的	这	方式	这	男孩们	有	已加载	他	和	荣誉	和

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

他想起了孩子们给予他的荣誉和爱戴；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ðoʊz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][wɜ:rdz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ə'baʊt]

he	heard	the	president's	voice	speaking	those	impossible	words	about	him	—	about
他	听到	这	总统的	嗓音	请讲	那些	不可能的	字	关于	他	—	关于

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][wʌn][ɔ:r]

him	—	and	he	would	have	given	a	large	sum	of	money	at	one	or
他	—	和	他	会	有	给定	一个	大的	和	的	钱	在	一	或者

[tu:] ['dʒʌŋktʃəz] [tu:; tə][boʊlt][ænd; ənd][get][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔ:r] [ə'loʊn] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [kraɪ]

two	junctures	to	bolt	and	get	behind	a	locked	door	alone	where	he	might	cry
二	交汇点	到	螺栓	和	得到	在后面	一个	已锁定	门	独自的	在哪里	他	可能	哭

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] .

as	the	girl	had	.
作为	这	女孩	有	.

他听到总统的声音说着那些关于他——关于他——的不可思议的话，他曾一度愿意花一大笔钱逃走，躲到一扇锁着的门后，像那个女孩一样痛哭一场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [hɪ'lærəti][ɔ:l] [ə'raʊnd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [θru:]

But	the	unsentimental	hilarity	all	around	saved	him	and	brought	him	through
但	这	不感伤的	欢闹	全部	大约	已保存	他	和	带来	他	通过

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjər] .

without	a	stain	on	his	behavior	.
没有	一个	弄脏	在	他的	行为	.

但周围不带感伤色彩的滑稽场面救了他，使他得以全身而退，行为上也毫无污点。

['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][boʊlt] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪm'self][fɔ:r; fər] [lʌv]

Only	he	could	not	bolt	—	he	could	not	get	a	moment	to	himself	for	love
仅有的	他	可以	不是	螺栓	—	他	可以	不是	得到	一个	片刻	到	他自己	为了	爱

[ɔ:r] ['mʌni] .

or	money	.
或者	钱	.

但他却无法逃离——无论爱情还是金钱，他都无法获得片刻的独处时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	for	love	he	wanted	it	.
它	曾是	为了	爱	他	通缉	它	.

他想要它是出于爱。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [naʊ] .

He	must	find	her	—	he	could	not	wait	now	.
他	必须	寻找	她	—	他	可以	不是	等待	现在	.

他必须找到她——他现在等不了了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] .

But	he	had	to	wait	.
但	他	有	到	等待	.

但他不得不等待。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][biː; bi]

He	had	to	go	into	the	country	to	dinner	with	them	all	and	be
他	有	到	去	进入	这	国家	到	晚餐	和	他们	全部	和	是

['laɪəˌnaɪzd][ænd; ənd] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] ,

lionized	and	made	speeches	at	,
被奉为英雄	和	制成	演讲	在	,

他必须出国与他们共进晚餐，接受众人的簇拥，并在会上发表讲话。

[ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] ,

and	made	fun	of	,
和	制成	乐趣	的	,

并加以嘲笑，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] — [wʌt]

and	treated	as	the	darling	child	and	the	pride	and	joy	and	—	what
和	治疗	作为	这	亲爱的	孩子	和	这	自豪	和	喜悦	和	—	什么

[wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [bər] — [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

was	harder	to	bear	—	as	the	hero	and	the	great	man	of	the	class	.
曾是	更难	到	熊	—	作为	这	英雄	和	这	伟大的	男人	的	这	班级	.

他被当作最受宠的孩子、最骄傲的人，以及——更难忍受的是——班上的英雄和伟人。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['groʊɪŋ] ['mædər] [wɪð; wɪθ] ['restləsnəs] ,

All	the	time	growing	madder	with	restlessness	,
全部	这	时间	生长	茜草	和	躁动不安	,

焦躁不安，越来越焦躁。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['liːvɪŋ] [taʊn] !

for	who	could	tell	if	she	might	not	be	leaving	town	!
为了	WHO	可以	告诉	如果	她	可能	不是	是	离开	镇	!

谁知道她会不会离开这座城市呢！

[ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ə'hed] [krɔːst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][brænt] ,

A	remnant	of	the	class	ahead	crossed	them	—	and	there	was	Brant	,
一个	剩	的	这	班级	前方	交叉	他们	—	和	那里	曾是	布兰特	,

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

前面班级的残余人员从他们身边经过——那是她的哥哥布兰特。

[dɪ'ploʊməsi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋkʃəs] .

Diplomacy	was	not	for	Johnny	McLean	—	he	was	much	too	anxious	.
外交	曾是	不是	为了	约翰尼	麦克莱恩	—	他	曾是	很多	也	焦虑的	.

外交不适合约翰尼·麦克莱恩——他太容易焦虑了。

" [brænt] , [lʊk] [hɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['kɔːrnər] .

"	Brant	,	look	here	,	"	and	he	drew	him	into	a	comparative	corner	.
"	布兰特	,	看	这里	,	"	和	他	画	他	进入	一个	比较	角落	.

“布兰特，你看这里，”他把布兰特逼到了墙角。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [brænt][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [grɪnd] .
" **Brant did not pretend not to understand , but he grinned .**
" 布兰特 做过 不是 假装 不是 到 理解 , 但 他 咧嘴一笑 .

布兰特并没有假装不理解，而是咧嘴一笑。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ændɝsənz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **At the Andersons ' , of course . "**
" 在 这 安德森 - , 的 课程 . "

"当然是在安德森家。"

" [naʊ] ? "
" **Now ? "**
" 现在 ? "

"现在？ "

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Yes , I think so . "**
" 是的 , 我 思考 所以 . "

"是的，我也这么认为。"

" ['fɛloʊz] , " [sed] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] , " [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sniːk] .
" **Fellows , " said Johnny McLean , " I'm sorry , but I've got to sneak .**
" 研究员 , " 说 约翰尼 麦克莱恩 , " 我是 对不起 , 但 我已经 得到 到 潜行 .

"伙计们，"约翰尼·麦克莱恩说，"对不起，但我得偷偷溜走。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
I'm going back to town .
我是 去 后退 到 镇 .

我要回城里了。

" ['sentənsɪz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] ['sentənsɪz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər] .
" **Sentences and scraps of sentences came flying at him from all over .**
" 句子 和 碎屑 的 句子 来了 飞行 在 他 从 全部 超过 .

"句子和零碎的句子从四面八方飞向他。"

" [hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] " — " [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ʌp] " — " ['goʊɪŋ] — ['tɑːmi] - [rɑːt] — [kɑːnt][goʊ] ! "
" **Hold him down " — " Chain him up " — " Going — tommy - rot — can't go ! "**
" 抓住 他 向下 " — " 链 他 向上 " — " 去 — 汤米 - 腐烂 — 不能 去 ! "

"按住他"——"把他锁起来"——"走——汤米罗特——走不了！ "

" [juːl] [biː; bi] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raʊndʌp] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] . "
" **You'll be game for the roundup at eleven — you've got to be . "**
" 你会 是 游戏 为了 这 围捕 在 十一 — 你已经 得到 到 是 . "

"你必须参加11点的例行新闻发布会——你必须参加。"

" ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] — ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd] [mɔːr] ['læŋgwɪdʒ] .
" **Our darling boy — he's got to be , " and more language .**
" 我们的 亲爱的 男生 — 他是 得到 到 是 , " 和 更多的 语言 .

"我们亲爱的孩子——他一定是，"等等。

" [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] , " ['dʒɑːni] [ə'griːd] .
" **All right for eleven , " Johnny agreed .**
" 全部 正确的 为了 十一 , " 约翰尼 同意 .

"十一点儿可以，"约翰尼同意道。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ðen] — [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .
" **I'll be at head - quarters then — but I'm going now , " and he went .**
" 患病的 是 在 头 - 四分之一 然后 — 但 我是 去 现在 , " 和 他 去 .

"我到时候会在总部——但我现在要走了，"说完他就走了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .

He	found	her	in	a	garden	,	which	is	the	best	place	to	make	love	.
他	成立	她	在	一个	花园	,	哪个	是	这	最好的	地方	到	制作	爱	.

他在花园里找到了她，花园是做爱的最佳场所。

[iːtʃ] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] .

Each	place	is	the	best	.
每个	地方	是	这	最好的	.

每个地方都是最好的。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['mɪstɪkl] ['mænər] [ɔːl] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

And	in	some	mystical	manner	all	the	doubt	and	unhappiness	which	had
和	在	一些	神秘	方式	全部	这	怀疑	和	不快乐	哪个	有

[bɪn] [gɔːn] ['oʊvər] [ɪn] ['leɪbərd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [θɔːts] [baɪ] [iːtʃ] [ə'loʊn] ,

been	gone	over	in	labored	volumes	of	thoughts	by	each	alone	,
到过	已消失	超过	在	辛勤劳作	卷	的	想法	经过	每个	独自的	,

而所有那些曾被每个人独自反复思索、耗费大量心思的疑虑和不幸，都以某种神秘的方式消散了。

[meltid] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['broʊkən] ['sentənsɪz] .

melted	to	nothing	,	at	two	or	three	broken	sentences	.
融化	到	没有什么	,	在	二	或者	三	破碎的	句子	.

两三句断断续续的话，就化为乌有。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

There	seemed	to	be	nothing	to	say	,	for	everything	was	said	in	a
那里	似乎	到	是	没有什么	到	说	,	为了	一切	曾是	说	在	一个

['wɜːrdləs] ,

wordless	,
无言	,

似乎没什么可说的了，因为一切都已在无声中表达出来。

[klɪr] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [seɪnts] [noʊ] .

clear	mode	of	understanding	,	which	lovers	and	saints	know	.
清除	模式	的	理解	,	哪个	恋人	和	圣徒	知道	.

清晰的理解方式，只有恋人和圣人才懂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [plɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

There	was	little	plot	to	it	,	yet	there	was	no	lack	of	interest	.
那里	曾是	小的	阴谋	到	它	,	然而	那里	曾是	不	缺少	的	兴趣	.

虽然剧情简单，但却引人入胜。

[ɪn] [fækt] [soʊ] [laɪt] - ['fʊtɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [swɪft] ['moʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] - ['sentɪd] [dɑːrk] ['gɑːrdn]

In	fact	so	light	-	footed	were	the	swift	moments	in	the	rose	-	scented	dark	garden
在	事实	所以	光	-	有脚的	是	这	迅速	时刻	在	这	玫瑰	-	香味	黑暗的	花园

[ðæt] ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [fər'gɑːt] ,

that	Johnny	McLean	forgot	,
那	约翰尼	麦克莱恩	忘了	,

事实上，玫瑰香气弥漫的幽暗花园里的时光如此轻盈，以至于约翰尼·麦克莱恩忘记了这一切。

[æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] .

as	others	have	forgotten	before	him	,	that	time	was	.
作为	其他的	有	被遗忘的	前	他	,	那	时间	曾是	.

正如其他人早已遗忘的那样，那段时光已经过去。

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] ;

He	forgot	that	magnificent	lot	of	fellows	,	his	classmates	;
他	忘了	那	壮丽	很多	的	伙伴们	,	他的	同学	;

他忘记了那群优秀的伙伴，他的同学们；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrkəmstæns][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃædoʊi]['gɑːrdn][wɪtʃ][hiː; hi][dɪd]

there	was	not	a	circumstance	outside	of	the	shadowy	garden	which	he	did
那里	曾是	不是	一个	环境	外部	的	这	阴暗的	花园	哪个	他	做过

[nɑːt][hoʊl] - ['hɑːrtɪdli][fər'get] .

not	whole	-	heartedly	forget	.
不是	所有的	-	衷心地	忘记	.

除了那座阴暗的花园之外，没有哪件事他没有全心全意地忘记。

[tɪl][ə; eɪ][ʃɑːk][brɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

Till	a	shock	brought	him	to	.
直到	一个	震惊	带来	他	到	.

直到一次冲击让他清醒过来。

[ðə; ði][taʊn][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['bændz][ænd; ənd][tʃɪrz][ænd; ənd][ʃaʊts][ænd; ənd][maːtʃiŋ] ;

The	town	was	alive	with	bands	and	cheers	and	shouts	and	marching	;
这	镇	曾是	活	和	乐队	和	干杯	和	喊叫	和	行军	;

小镇上到处都是乐队、欢呼声、呐喊声和游行队伍;

[ðə; ði][dɪ'stɪŋkt]['nɔɪzɪz][roʊz][ænd; ənd][fel][ænd; ənd][fjuːzd][ænd; ənd]['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət][kept][ðer; ðər]

the	distinct	noises	rose	and	fell	and	fused	and	separated	,	but	kept	their
这	清楚的	噪音	玫瑰	和	跌倒	和	融合	和	分开	,	但	保留	他们的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

这些不同的声音时而高亢，时而低沉，时而融合，时而分离，但始终保持着一定的距离。

[wen][wʌn]['bɑːdi][ʌv; əv][saʊnd] , [wɪtʃ][ˌʌn'noʊtɪst][baɪ][ðə; ði]['lʌvəz][hæd; həd][bɪn]['groʊɪŋ][les]

When	one	body	of	sound	,	which	unnoticed	by	the	lovers	had	been	growing	less
什么时候	一	身体	的	声音	,	哪个	未被察觉	经过	这	恋人	有	到过	生长	较少的

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

当恋人们浑然不觉的某个声音渐渐变得清晰起来时，

[mɔːr][kəm'pækt] , [broʊk][ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][laʊd][prɑːk'sɪməti] — [men][maːtʃiŋ] , [men]['ʃaʊtɪŋ] ,

more	compact	,	broke	all	at	once	into	loud	proximity	—	men	marching	,	men	shouting	,
更多的	袖珍的	,	打破	全部	在	一次	进入	大声	邻近	—	男人	行军	,	男人	喊叫	,

[men]['sɪŋɪŋ] .

men	singing	.
男人	歌唱	.

更紧凑的人群一下子涌现出嘈杂的声响——男人们行进，男人们呐喊，男人们歌唱。

[ðə; ði][tuː] , [hænd][taɪt][ɪn][hænd] , ['stɑːrtɪd] , [lʊkt][æt; ət][iːtʃ]['ʌðər] ,

The	two	,	hand	tight	in	hand	,	started	,	looked	at	each	other	,
这	二	,	手	紧的	在	手	,	开始	,	看起来	在	每个	其他	,

两人手牵着手，愣住了，互相看着对方。

['lisnd] — [ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][neɪm][keɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɑːnərəs]['vɔɪsɪz] ,

listened	—	and	then	a	name	came	in	a	dozen	sonorous	voices	,
听着	—	和	然后	一个	姓名	来了	在	一个	打	响亮的	声音	,

我侧耳倾听——然后一个名字以十几个洪亮的声音传了出来，

[æz; əz][ðeɪ][juːst][tuː; tə][ʃaʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kɑːlɪdʒ][deɪz] , [ə'krɔːs][ðə; ði]['bɜːrkli]['oʊv(ə)l] .

as	they	used	to	shout	it	in	college	days	,	across	the	Berkeley	Oval	.
作为	他们	用过的	到	喊	它	在	大学	天	,	穿过	这	伯克利	椭圆形	.

就像他们在大学时代经常在伯克利椭圆形草坪上喊的那样。

" [mə'kliːn, mə'kleɪn] ! [mə'kliːn, mə'kleɪn] !

"	McLean	!	McLean	!
"	麦克莱恩	!	麦克莱恩	!

“麦克莱恩！麦克莱恩！”

" [ðeɪ] [kɔːld] .
" they called .
" 他们 称为 .

他们打电话来了。

" [oʊ] , ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] !
" Oh , Johnny McLean !
" 哦 , 约翰尼 麦克莱恩 !

“哦，约翰尼·麦克莱恩！”

" [ænd; ənd] " [kʌm] [aʊt][ðer; ðər] , [oʊ] , ['dʒɑːni] [mə'kliːn, mə'kleɪn] !
" and " Come out there , oh , Johnny McLean !
" 和 " 来 出去 那里 , 哦 , 约翰尼 麦克莱恩 !

“出来吧，哦，约翰尼·麦克莱恩！”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['beɪbi] ['tɔməs] .
" That was Baby Thomas .
" 那 曾是 婴儿 托马斯 .

那是小托马斯。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪv] [træpt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" By Jove , they've trapped me , " he said ,
" 经过 朱庇特 , 他们有 被困 我 , " 他 说 ,

“天哪，他们把我困住了，”他说。

['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][hænd] [taɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [steps] [stɑːpt]
smiling in the dark and holding the hand tighter as the swinging steps stopped
微笑 在 这 黑暗的 和 保持 这 手 更紧 作为 这 摇摆 步骤 停止
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
in front of the house of the garden .
在 正面 的 这 房子 的 这 花园 .

在黑暗中微笑，握紧了对方的手，摇晃的台阶停在了花园的房子前。

" [brænt][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] . "
" Brant must have told . "
" 布兰特 必须 有 讲述 . "

“肯定是布兰特告诉的。”

" [ðeɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" They've certainly found you , " the girl said .
" 他们有 当然 成立 你 , " 这 女孩 说 .

“他们肯定找到你了，”女孩说。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['lɪftɪd] ['sloʊli] , [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ['swɪftli] .
Her arms , lifted slowly , went about his neck swiftly .
她 武器 , 抬起 缓慢地 , 去 关于 他的 脖子 迅速地 .

她缓缓抬起双臂，迅速环住他的脖子。

" [jʊə(r)] [maɪn] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðerz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" You're mine — but you're theirs to - night .
" 你是 矿 — 但 你是 他们的 到 - 夜晚 .

“你是我的——但今晚你是他们的。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] .
I haven't a right to so much of you even .
我 还没有 一个 正确的 到 所以 很多 的 你 甚至 .

我甚至没有权利拥有你这么多。

[jʊə(r)] [ðerz] .
You're theirs .
你是 他们的 .

你是他们的。

[goʊ] .

Go	**.**
去	.

去。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm] .

"	**And**	**she**	**held**	**him**	**.**
"	和	她	握住	他	.

她抱住了他。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

But	**in**	**a**	**second**	**she**	**had**	**pushed**	**him**	**away**	**.**
但	在	一个	第二	她	有	推动	他	离开	.

但就在一瞬间，她把他推开了。

" [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Go**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	去	,	"	她	说	.

“走吧，”她说。

" [jʊə(r)] [ðerz] , [bles] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**You're**	**theirs**	**,**	**bless**	**every**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	你是	他们的	,	保佑	每一个	一	的	他们	.

“你是他们的，祝福他们每一个人。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	**She**	**was**	**standing**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**,**
"	她	曾是	常设	独自的	在	这	黑暗的	,

她独自站在黑暗中，

[swiːt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi]

sweet	**garden**	**and**	**there**	**was**	**a**	**roar**	**in**	**the**	**street**	**which**	**meant**	**that**	**he**
甜的	花园	和	那里	曾是	一个	吼	在	这	街道	哪个	意思是	那	他

[hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

had	**opened**	**the**	**door**	**and**	**they**	**had**	**seen**	**him**	**.**
有	打开	这	门	和	他们	有	已见	他	.

花园很美，街上传来一阵喧闹声，这意味着他打开了门，他们看到了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp] " — " ['kæri] [hɪm; ɪm] " —

And	**with**	**that**	**there**	**were**	**shouts**	**of**	**"**	**Put**	**him**	**up**	**"**	**—**	**"**	**Carry**	**him**	**"**	**—**
和	和	那	那里	是	喊叫	的	"	放	他	向上	"	—	"	携带	他	"	—

" ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	**Carry**	**the**	**boy**	**,**
"	携带	这	男生	,

于是，人们喊道：“把他抬起来”——“抱起他”——“抱起那个孩子”，

" [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv] ['meni]

"	**and**	**laughter**	**and**	**shouting**	**and**	**then**	**again**	**the**	**measured**	**tread**	**of**	**many**
"	和	笑声	和	喊叫	和	然后	再次	这	测量	踏	的	许多

[men] [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

men	**retreating**	**down**	**the**	**street**	**,**
男人	撤退	向下	这	街道	,

“然后是笑声、叫喊声，接着是许多男人沿着街道退去的沉稳脚步声。”

[ænd; ənd][menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] .

and	**men's**	**voices**	**singing**	**together**	**.**
和	男士	声音	歌唱	一起	.

还有男人们一起唱歌的声音。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['gɑːrdn] [stʊd] ['læfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

The	**girl**	**in**	**the**	**dark**	**garden**	**stood**	**laughing**	**,**	**crying**	**,**	**and**	**listened**	**.**
这	女孩	在	这	黑暗的	花园	站立	笑	,	哭泣	,	和	听着	.

黑暗花园里的女孩站着，时而大笑，时而哭泣，时而倾听。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][men] ! " —
" Mother of men ! " —
" 母亲 的 男人 ! " —

"男人的母亲！"

[ðə; ði] [di:p] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] —
the deep voices sang —
这 深的 声音 唱 —

低沉的嗓音唱着——

" ['mʌðər] [ʌv; əv][men] [groʊn] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] —
" Mother of men grown strong in giving —
" 母亲 的 男人 生长 强的 在 给予 —

"一位在奉献中成长为坚强男人的母亲——

['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðaɪ] [laɪt] [hæv; həv][led] ;
Honor to him thy light have led ;
荣誉 到 他 你的 光 有 引领 ;

你的光照亮了他，使他得荣耀；

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['lɪvɪŋ] ,
Rich in the toil of thousands living ,
富有的 在 这 辛劳 的 数千 活的 ,

靠成千上万人的辛勤劳动致富，

[praʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ded] !
Proud of the deeds of thousands dead !
自豪的 的 这 契约 的 数千 死的 !

为成千上万阵亡者的功绩感到自豪！

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv][felt] [ðaɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [noʊn] [ði:] ,
We who have felt thy power , and known thee ,
我们 WHO 有 毛毡 你的 力量 , 和 已知 你 ,

我们这些感受过你的力量，认识你的人，

[wi:; wi][ɪn] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ðaɪ] [laɪts] [ə'veɪl] ,
We in whose lives thy lights avail ,
我们 在 谁 生活 你的 灯 可用 ,

我们这些因你的光芒而受益的人，

[haɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [en'ʃraɪnd] , [ɪn'θroʊn] [ði:] ,
High , in our hearts enshrined , enthrone thee ,
高的 , 在 我们的 心 奉为圭臬 , 登基 你 ,

高高在上，被我们铭记于心，请将你奉为至高神。

['mʌðər] [ʌv; əv][men] , [oʊld] [jeɪl] ! "
Mother of men , old Yale ! "
母亲 的 男人 , 老的 耶鲁大学 ! "

"人类之母，老耶鲁！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神